

**MA TIMOMACHTIKAJ**

**MEXKATL**

**lamoch tlamachtijketl**

Eusebia Martínez Silva

María Soledad Pérez López





**MA TIMOMACHTIKAJ**

**MEXKATL**

**lamoch tlamachtijketl**

1

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN PÚBLICA  
OTTO GRANADOS ROLDÁN

SECRETARÍA DE CULTURA  
MARÍA CRISTINA CEPEDA GARCÍA

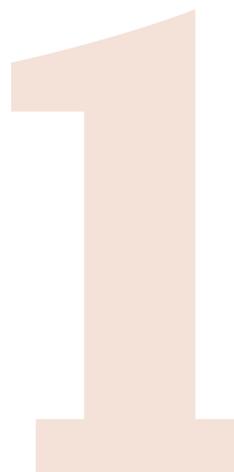
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS  
JUAN GREGORIO REGINO

DIRECCIÓN GENERAL ADJUNTA ACADÉMICA  
Y DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS

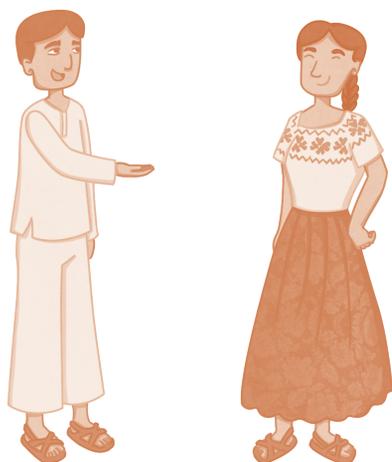
DIRECTORA DE POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS  
ALEJANDRA ARELLANO MARTÍNEZ

SUBDIRECTORA DE EVALUACIÓN EN MATERIA  
DE LENGUAS INDÍGENAS  
LIDIA MARGARITA HERRERA CABALLERO

# MA TIMOMACHTIKAJ MEXKATL Iamoch tlamachtijketl



Eusebia Martínez Silva  
María Soledad Pérez López



PM4065 M37

**Ma timomachtikaj mexkatl. Iamoch tlamachtijketl/** Eusebia Martínez Silva  
y María Soledad Pérez López/ Guía para el facilitador. Náhuatl.-  
Ciudad de México, Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, 2018.

168 pág., 28 x 21.5 cm.

ISBN: 978-607-8407-94-1

Nota: Este libro es fruto del proyecto “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” que promueve el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional. Dicho proyecto tiene como objetivo generar programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas.

---

De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante mexcatl <náhuatl de la Huasteca veracruzana>

Primera edición: 2018

Esta edición y sus características son propiedad del  
D.R. © 2018 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS  
INDÍGENAS

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,  
Alcaldía. Álvaro Obregón, Ciudad de México,  
C.P. 01070  
Tel. (55) 50 04 21 00  
[www.inali.gob.mx](http://www.inali.gob.mx)

**ISBN: 978-607-8407-94-1**

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

**Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta**

**Impreso en México**

AUTORES

**Eusebia Martínez Silva**  
**María Soledad Pérez López**

ASESORÍA Y REVISIÓN LINGÜÍSTICA

**Iván León Javier**  
**Lucero Flores Nájera**

COORDINADORES DEL PROYECTO

**Alejandra Arellano Martínez**  
Instituto Nacional de Lenguas Indígenas  
**María Soledad Pérez López**  
Universidad Pedagógica Nacional

CUIDADO DE LA EDICIÓN

**Ytzel Maya**

DISEÑO DE LA PUBLICACIÓN

**Salvador Jaramillo**

ILUSTRACIÓN

**Ana Castillo**

FORMACIÓN Y DIAGRAMACIÓN

**Salvador Jaramillo**

*Ma timomachtikaj mexkatl Iamoch momachtijketl. Guía para el facilitador* se publica como producto derivado de la colaboración entre el INALI y la Universidad Pedagógica Nacional, formalizada mediante el convenio número INALI.C.B.8.3/002/2014 UPN-DSJ-CONV-029/2014.

# PRESENTACIÓN

Muy apreciados compañeros, amigos, colegas, el material que tienes en tus manos, *Ma timomachtikaj mexkatl. Iamoch tlamachtijketl*, es resultado de un trabajo colaborativo entre el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional, y está planteado como una herramienta que apoye a las personas interesadas en impartir cursos de aprendizaje de esta lengua.

Para el INALI, contar con materiales que impulsen el aprendizaje de las lenguas indígenas nacionales representa un compromiso primordial para contribuir en la configuración de un país pluricultural y multilingüe, como establece nuestra Carta Magna y, para lo cual, el Instituto impulsa el desarrollo de metodologías para la enseñanza de LIN como segundas lenguas. En este tenor, esperamos que este libro sirva también como un referente en la construcción de programas de enseñanza de lenguas cada vez más sólidos.

Una de las características de este material es el énfasis en el aprendizaje de la lengua a través de su práctica, así los contenidos de cada unidad proveen elementos que permiten, simultáneamente, el desarrollo de interacciones básicas en la lengua y el acercamiento a la cultura del pueblo náhuatl, toda vez que lengua y cultura se implican mutuamente. Así, consideramos un acierto reconocer que el aprendizaje de una lengua requiere, más que de listas de vocabulario o de reglas gramaticales, de la puesta en práctica y el uso de la lengua para lograr algo (preguntar, comprar, dar información, conocer al otro, etc.), promoviendo en todo momento que la lengua se aprende hablando. Es importante señalar que las diversas actividades que se encuentran a lo largo del libro fueron diseñadas e incorporadas con la idea de que pudieran abordarse de manera secuencial y progresiva. De esta manera, con cada lección irás retomando los elementos trabajados con anterioridad y se tornará indispensable que seas constante en el seguimiento del programa y el desarrollo de las actividades.

La publicación de este material busca sumarse a los diversos esfuerzos que realizan los integrantes de los pueblos indígenas, investigadores, docentes, hablantes y promotores de la enseñanza de las lenguas indígenas nacionales, para promover el conocimiento, valoración y disfrute de la diversidad lingüística y cultural de la nación, así como a contribuir al logro de una educación de calidad con equidad.

Esperamos que esta guía apoye tu enseñanza del náhuatl. ¡Enhorabuena!



# AMAIXTLI

Tlaixpanehtilli.....	9
<b>KAMATILLI SE. MATIKAMATIKAJ TLEN TOJWANTIN</b>	
1.1 Kanpa timomachtiaj.....	19
1.2 Ipan ojtli tlen ichan notata .....	25
<b>KAMATILLI OME. TONALME</b>	
2.1 Ipan chinanko .....	35
2.2 Elotlamanalistli.....	42
<b>KAMATILLI EYI. TLAKWALISTLI</b>	
3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli .....	50
3.2 Kanpa kichiwaj axokotl .....	56
<b>KAMATILLI NAWI. TLAMANTLI</b>	
4.1 Ipan tiankistli.....	62
4.2 Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka.....	68
<b>KAMATILLI MAKWILLI. PAJTLI</b>	
5.1 Kema wetsi atl.....	75
5.2 Ichan texixitojketl .....	77
<b>TLAPIWILLI .....</b>	<b>80</b>

# ÍNDICE

Introducción .....	93
Programa .....	95
<b>UNO. HABLEMOS DE NOSOTROS</b>	
1.1 En el salón de clase .....	102
1.2 En el camino hacia la casa de mi papá.....	107
<b>DOS. LOS DÍAS</b>	
2.1 En el pueblo .....	117
2.2 En la fiesta de los elotes.....	123
<b>TRES. LA COMIDA</b>	
3.1 Comiendo sacahuil en la milpa.....	129
3.2 Donde hacen axocote .....	134
<b>CUATRO. LAS COSAS</b>	
4.1 En el mercado .....	139
4.2 Intercambia cuando vende en las casas .....	145
<b>CINCO. LA SALUD</b>	
5.1 Cuando llueve .....	150
5.2 Con la sobadora .....	153
<b>ANEXOS .....</b>	<b>156</b>
<b>REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....</b>	<b>166</b>



## TLAIXPANECHTILLI

Ipan ini amochtli nesi tlen se weyi tekintl tlen mochiwa ipan INALI-UPN-UAN-UIEM, panpa mochiwa tekintl tlen kame iwan tlanki titlamachtisej totlajtol, tlajtollitlen onka ipan tomexko tlalli. Ini tekintl tiwelkej tichijkej panpa timopalewijkej ipan se amochtli tlen itoka *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Ini amochtli kichijkej masewalme tlajlamikine tlen ewa tlalli *Europa*, ini amochtli welki mochiwa panpa tlajlamikine pejki tlatsintokaj, tlayejyekojkej iwan kiijitakej kame welisej tlamachtisej ma kamatikaj tlajtollitlen masewalme tlen kipiaj seyo inneltlajtol. Ipan ini tlatsintokilli kisenkajkej ika keski kawitl se momachtijketl welis kamatis se tlajtollitlen momachtia iwan kame mochiwas tlamachtilli, kame welisej ajachi tlamachtisej iwan ijkinomomachtijketl welis kamatis tlajtollitlen momachtia. Ipan se tlamachtilli tlen tlajtollitlen, tlamachtiajtlen melawa pano ipan chinanko, tlamachtiajtlen tlajtollitlen nama motekiwia, kejino welkej tlejtojkej ika kejkkeski kixelosejtlamachtilli tlen tlajtollitlen iwan tlejtojkej tlanki tlamachtisej ipan sense tlaxexelolli panpa ijkinowelis kichiwasejtlen kinekij momachtijketl makimati. Nikan tlatsintlawelis tikitas.

A		B		C	
Kamati atsitsi		Sankwalli kamati		Kwalli kamati	
A1	A2	B1	B2	C1	C2
Momachtijketl ijyo pewa kiixmatis iwan kamati tlajtollitlen	Achi kentsi welis kikwamachilia iwan kamati tlajtollitlen	Welia kamati iwan kikwamachilia achi miak tlajtollitlen	Achi kwalli iselti kamatiya iwan kikwamachilia tlajtollitlen	Kwalli kamatiya iwan kikwamachilia tlajtollitlen	Tlawetl kwalli kikwamachilia iwan kamati tlajtollitlen
Ini tlajtollitlen tikwiwej ipan: Eduscol, 2011.					

Ipan ini amochtli sa titekitij ipan tlaxexelolli A1, mochiyto panpa momachtijketl welis pewas kiixmatis tlajtollitlen kineki momachtis kamatis. Ika ini welis pewas kamatis iwan tlajkwilow s maski atsitsi.

Ipan ini amochtli moixpantlalia tlanki welisej tlamachtisej, nikan nesi kame tikamatij totlajtol ipan tlen ijyo tlaxexelolli mochiyki sanke kamati masewalme mexkame, maski nojkia tipiwikej kame motekiwia sejkano tlalli, sanke altepeko Mexko kanpa timomachtiajtlen. Ini mexkatl ewa chinanko Tlaltsintla, matlaskito *Benito Juárez, Veracruz*, timoyolijliajtlen tla moijkwilos ika



seyo mexkatl welisej kitekiwisej sekino masewalme mexkame. Aki tlamachtia ya moneki ma kiijkwilo ika imexkal ini amochtli.

Ini amochtli mochiyki panpa timoyolijliaj ika ini tiwelisej tikinmachtisej ma kamatikaj masewalme tlen welij tlajkwilowaj iwan tlapowaj, axkana konetsitsin o okichpiltsitsin, kena telpokame, ichpokame o koneme tlen welijya tlapowaj iwan tlajkwilowaj, masewalme tlen kinekij momachtisej ini tlajtollu iwan kinekisej ma kinmachtikaj ijiyoli sanke tlamachtijketl kichiwa, maski se masewalli nojxia welis kamatis se tlajtollu ipan chinanko kanpa kamati tlajtollu tlen kineki momachtis. Maski kemantsin istokej masewalmej aki injwantin kinekij kamatis se tlajtollu iwan axwelij yowij chinanko kanpa kamati tlajtollu iwan noponi kamati yeka timoyolijlikej ma tikchiwakaj ini amochtli. Maski ika ini amochtli welis titekisej iwan masewalme tlen welij tlajkwilowaj iwan tlapowaj nojxia welis motekiwis ika sekinoke masewalme sanke koneme tlen axweli tlapowaj iwan tlajkwilowaj, sa moneki ma kikwalchiwakaj iwan ma kitemokaj tlen ika tlamachtisej.

Seyo tlamantli, nojxia timoyolijlikej aki tlamachtis ini tlajtollu, maski ya kamati mexkatl moneki ma kimati kame tlajkwilos iwan ma kiixmati kame elto itlajtol. Maski nikan tojwantin axtitlamachtiaj kame moi kwilowa totlajtol, tojwantin titlamachtiaj ma kamatikaj mexkatl, nikan ipan amochtli nesi seome tlamantli kanpa moita kame motekiwia totlajtol, tiknekij xikita ika ini tiwelis timopalewis titlamachtis.

Ipan ini tekitl tikitias kame tiwelis titlamachtis, tlanki titlamachtis, tlanki tikchiwas kema titlamachtis ini wala ipan seyo amochtsin, iamochtsin tlen momachtijketl, nojxia nesi kame tiwelis tikitias tla tlen titlamachtijto kena mokwamachilijto.



Kamatilli	Tlamachtilli	Tlen tinekij momachtijketl ma kamati
1. Ma tikamatikaj tlen tojwantin	1.1 Kanpa timomachtiaj	Welis moixpanechtis iwan teixpanechtis
	1.2 Ipan ojtli tlen ichan notata	Welis kamatis tlen iteixmajtikawa
2. Tonalme	2.1 Ipan chinanko	Momachtijketl welis kamatis tlen kichiwa mojmajtla
	2.2 Ipan elotlamanilistli	Momachtijketl welis kamatis tlen kichijtika
3. Tlakwalistli	3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli	Momachtijketl welis tlejtos tlen kilewia
	3.2 Kanpa kichiwaj axokotl	Momachtijketl welis tlejtos tlen kineki iwan tlen kilewia
4. Tlamantli	4.1 Ipan tiankistli	Momachtijketl kiixmatis kame tlakowaj iwan tlanamakaj ipan tiankistli
	4.2 Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka	Momachtijketl kiixmatis kame tlapatla ipan chinanko
5. Pajtli	5.1 Kema wetsi atl	Momachtihketl welis tlejtos iwan tetlajtlanis kame momachiliaj sekino masewalme
	5.2 Ichan texixitojketl	Momachtijketl welis tlejtos iwan tetlajtlanis tla mokokowaj seki masewalme

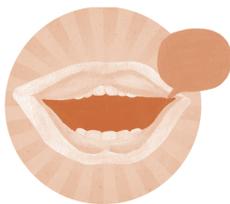
Achi teipa moixpantlalia nochi tlamantli tlen ipan ni amochtli titlamachtiaj ika sense kamatilli, ika sense tekitl, nojxia monechtia tlanki moneki momachtiane ma welikaj kichiwakaj ika tlajtollli mexkatl kema tlamis momachtisej se kamatilli, ika ini kamatilli welis moitas kachi momachtijto momachtijketl. Nikan titlamachtiaj tlajtollli tlen motekiwia ipan chinanko panpa ijkinomomachtijketl welis kitekiwis kema yas tepaxaloti ipan chinanko panpa kamatij mexkatl, nojxia tikixnechtiaj nochi tlen tiknekij titlamachtisej ika ini tekitl, tlajtollli tlen motekiwia ipan kamatilli tlen titekitij, iwan nojxia nesi mexkatlajtoltlanawatilli tlen temachtijketl iwan momachtijketl moneki ma timatikaj.



## Kame titlamachtiaj

Toojwi tlen titokilijkej ipan ini tekintl, ika ojtli tikinwikaj ipan kamatilli, tojwantin tikinmachtiaj ma kamatikaj. Ini tlejtosneki kema pewa titlamachtiaj nimantsin tipewaj tikamatij mexkatl iwan tomomachtiane iwan teipa titlajkwilowaj. Iwan nochi tlen moijsosneki ipan se tlajtollit momachtijketl moneki ma kikwamachilli iwan ma kitekiwi kema kamati, axkana tikijixkwapaj tlajtollit tlen mexkatl ika inkastiya. Tlen nikan titekiwiyaj kamatilli, ini kamatilli melawa pano ipan chinanko, maski nikan ipan altepetl sa pano kanpa timomachtiaj panpa nikani axkamati in tlajtollit, kanpa timomachtiaj tikamatij iwan titlajkwilowaj mexkatl.

Nochi tlamachtilli tlen nikan nesi kejini tichiwaj:



## Tekintl tlen tikchiwaj kema tikamatij

Tlen ijyo pewa toteki: sa tikamatij, timopalewaj ika amatl tlajkwilojyo o tlaixkopinkajyo panpa ijkinowelis tipewaj tikamatij. Ini tekintl mochijki panpa techpalewis kame tiwelisej titlamachtisej makamatikaj, iyolo, iyoli ma kamatikaj aki injwantin tikinmachtiaj, ini tlajtollit tlen nikan motekiwia nojkia moijkwilojtos ipan tlapoalistli o ipan kamatilli tlen mokaki. Nikan kema tikamatij tlawetl ipati ne momachtijketl ma tlanankillit tlen kitlajtlaniaj, ma tlananakillit ika achi miak tlajtollit, axmatlanankillit ika se tlajtollit. Temachtijketl moneki ma kinpalewi iwan ijkinowelisej tlanankilisej ika achi miak tlajtollit. Kema ijyo pewa titlamachtiaj, aki tlamachtia moneki kwalli iwan chikawa ma kamati ijkinowelisej ne momachtiane welisej kikakilisej tlen kamati, axmoneki ma kinijlli kenijkatsa ma kamatika momachtiane panpa welis kinkwesiwiltis iwan teipa aijkinekisej momachtisej mexkatl, momachtiane siyowisej tla axwelij kamati kwalli ipan ijyo tonalli kema pewaj momachtiaj, kiowijkamatisej tla ipan inneltlajtol nosejya kamati. Ipan ijyo tonalli achi axaka welis kamatis kwalli mexkatl maski teipa kena welisej kamatis kwalli.

Ipan tomexkatlajtol axowi motokajtia tlajtollit, maski kena moneki kwalli ma kiixmatikaj kame motokajtia totlajtol, kema se akajya momachtia mexkatl iwan kineki kamatis ini tlajtollit sankej itlajtol welis axwelis kamatis sankej se masewallit tlen ika neski mexkatlajtol, ipan ini ijyo tlamachtilli axtiktemowaj se kwalli tlatokajyotl tlen momachtijketl. Seki momachtiane kena welisej kwalli kitokajtisej tlajtollit iwan seki momachtiane axwelisej,



maski moneki ma kinkwamachilikaj iwan ma tekwamachilikaj tlanki kinijliaj iwan teijliaj iwan teipa injwantin inselti ma kiitakaj tla axkwalli kitokajtiaj se tlajtolti axwelisej kinkwamachilisej. Tlawetl moneki tla momachtijketl axweli kitokajtiaj se tlajtolti temachtijketl ma kipalewi, temachtijketl kitokajtis tlajtolti ijkinio momachtijketl kikakis kame motokajtia tlajtolti. Tlawetl ipati moneki ma kiitakaj kame tekitisej ipan ini tlamachtilli. Moneki wankino ma kiixmatikaj ini:

- ✿ Ini tlajtolti –xikamati, xikita, xitlajtlani, xitlakaki, xitlajkwilo- moneki sentetl ma moijto, ma moijto ika totlakayo, ma moijto kwalli, chikawa, ijkinio momachtijketl kikwamachilis iwan kichiwas tlen kinawatiaj. Ini tlajtolti mokakis ipan nochi ini tlamachtilli yeka axmonekis ne momachtijketl ma kitokajti kema ijyo tonalli pewas momachtis. Ini tlajtolti sa kiixmatis panpa nochipa kikakis. Nochi ne tlajtolti tlen ika tlanawatiaj momiyakiltis sankej panos tonalli tlen tlamachtilistli, ipan ijyo tonalli motekiwis sa seome tlajtolti.
- ✿ Kamatilli ika totlakayo tlawetl ipati, ini tekitl kichiwa temachtijketl panpa ika mopalewia kema kamatitikaj sa ika mexkatl. Kemantsin momachtiane welij kamatij iwan tetlajtlaniaj tlajtolti ika intlajtol maski temachtijketl sentetl kinnankilia ika mexkatl.
- ✿ Xikaki iwan xitlejtoi ini tlajtolti tlen ika tlanawatiaj ipan ini amochtli, tlawetl ipati kema ijyo pewa tlamachtilli. Momachtijketl moneki axtowa ma tlakaki, ma kikaki tlajtolti panpa teipa ya kamatis, tenankilis iwan tetlajtlanis, moneki momachtijketl ma kamati iwan itekixpo ika mexkatl. Tla momachtiane miyake wankino ma mosentilikaj ejeyi o najnawi iwan ijkinio ma mokamowikaj.
- ✿ Nojkia moneki momachtijketl ma kimati: kena tlajkwilos maski teipa kema kamatis moneki sa ma kamati. Temachtijketl moneki ma kinita momachtiane axma tlajkwilokaj kema kamatij, panpa moneki ma kikakikaj tlen kamatij, kame motokajtia tlajtolti maski nojkia moneki ma kikwamachilikaj tlen kamatij. Ini tekitl achi owi kema ijyo pewaj momachtiaj ini tlajtolti.



## Tekitl tlen tikchiwaj kema titlapowaj

Ne amatlapowalli tlen tikijkwilowaj mochiwa ika tlajtollitlen momachtiane kamatiyejya. Ini tlejtosomeki nojwa titekiwiyaj tlajtollitlen kitekiwiyaj kema tekitekej ipan ijyotekitl kema kamatiyaya, ini tlajtollitlen motekiwia ika sekino tlajtollitlen ijkino momachtijketl weli kiita kenijkatsa nojkia weli motekiwia iwan axkana sanse tlajtollitlen kitekiwijtikatej. Ipan ini amatlapowalli nojkia welis moijkwilos tlen pano ipan tochinanko, welis moijkwilos tlaixtamatilli, nojkia welis pewas motekiwis yankwi tlajtollitlen ika tlaixkopinkayotl ijkino axkamatisej inkastiya.

Kenijkatsa mochiwa ini tekitl welis mopatlas, maski moneki sentetl ma kichiwakaj ini:

- ✿ Momachtiane axtowa tlapowaj iyoli.
- ✿ Teipa tlapowaj chikawa, sense ma tlapowakaj panpa ijkino mokakis kame motokajtia tlajtollitlen, ma kikwamachiltiyakaj iwan ma kiitaka kame moijkwilowa.
- ✿ Temachtijketl tetlajtlaniytis tlen mopowa tla kikwamachiliaj o tla axkikwamachiliaj tlen kipowaj wankino temachtijketl kinpalewiytis ika tlaixpokinkayotl tlen wala ipan ini amatlapowalli.

Ne tlajtlaniytis tlen nesi ipan ini tekitl welis ika pewas timokajkamowisej, kema tlamisej mokajkamowisej wankino tlanankilisej ika tlajkwilolli. Ini tekitl welis mochiwas sejkano kanpa axtimomachtiaj. Tlen tlanankilili welis moitas iwan mokwalchivas tal axkwalli mochijto.



## Tekitl tlen tikchiwaj kema moneki ma kikwamachili tlajtollitlen

Ini tekitl tikchiwaj ika teposkamatilli tlen mochiwa kema tlami se tlamachtilli. Ini teposkamatilli iwan amatlapowalli mochiwa ika tlajtollitlen temachtiajetl iwan momachtiane kamatiyejya. Ipan amatlapowalli kena motlalilia yankwi tlajtollitlen, yeka welis mokakis teposkamatilli teipa tlen amatlapowalli. Moneki ma tikijkwilokaj tlajtollitlen momachtijketl kiixmati ijkino nochi welis kikwamachilis iwan ya kwalli momachilis panpa nochi tlajtollitlen kikwamachilis, ini kiyolchikawas iwan nojwa kinakis momachtis mexkatl. Kame welis motekiwis teposkamatilli moijkwilowa ipan sense tekitl,



ini elto kanpa iamoch tlen temachtiani, maski nikan tiwelisej timechijlisej seome tlamantli tlen tlawetl moneki xikmati. Moneki momachtiane ma kikakikaj expa, iwan temachtijketl pewas tetlajtlanis tlen mokaki, kintlajtlanis sense masewalli o tetlajtlania aki kineki tlanankilis. Kintlajtlania tla sampayo kinekij kikakisej, teipa sampayo tetlajtlania tlen kikwamachilijkej. Nikan moneki nochime momachtiane ma tlejtoka tlen kikajkej ipan teposkamatilli, ne tetlajtlanilli kinpalewia ma kikwamachilika.

Kema tlamij kikakij sentetl kichiawaj se tekintl kanpa kiijkwilowaj tlen kikwamachilijkej.

## Tekintl tlen tikchiwaj kema titlajkwilowaj

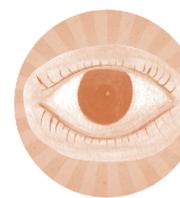


Maski ne tlajkwilolli sentetl nesi ipan nochi toteki tlen tlamachtilli tikpiaj seki tekintl kanpa moneki sa ma tlajkwilokaj. Ini tekintl tikchiwaj nojkia ika tlajtolli tlen momachtiane kiixmatij panpa kitekiwijkejya, ipan ini tekintl momachtiane moneki makiijkwilokaj tlen kintlajtlaniaj ma kitekiwikaj tlen kiitakejya kame motekiwia tlajtolli ika mexkatl. Ika ini tekintl tiwelisej timatisej tlaj kena kwalli mokwamachilia tlen titlamachtiaj.

Tawetl ipati ma kiitakaj iwan ma mokajkamowikaj tlen kipowaj panpa ijkinio welis kiitasej kani axkikwamachiliaj o kani kiowimatij iwan sansejko kikwalchiwasej.

Sankej nochimej ne tlajtolmej tlen ewa mexko, ne tlajtolli mexkatl axonka san se tlamantli kame titlajkwilosej.

## Tekintl tlen tikchiwaj kema momachtijketl moneki ma kiita tlen kamati



Momachtijketl ma kiita kame motekiwia totlajtol tlawetl ipati ipan tlamachtilli tlen mexkatl. Ma kitakaj kame motekiwia totlajtol tlejtosneki kame elto totlajtol. Ipan ini tekintl mochiyto seome tekitsitsin welis ika ini momachtijketl welis kiitas kame elto totlajtotl. Nochi tlen titlamachtiaj, momachtiane kiixmatij panpa tijnekij momachtijketl ma kiixmati kame motekiwia tlen kamatiyaj ijkinio welis kikwamachilis iwan kitekiwis tlajtolli, yeka ini tekintl

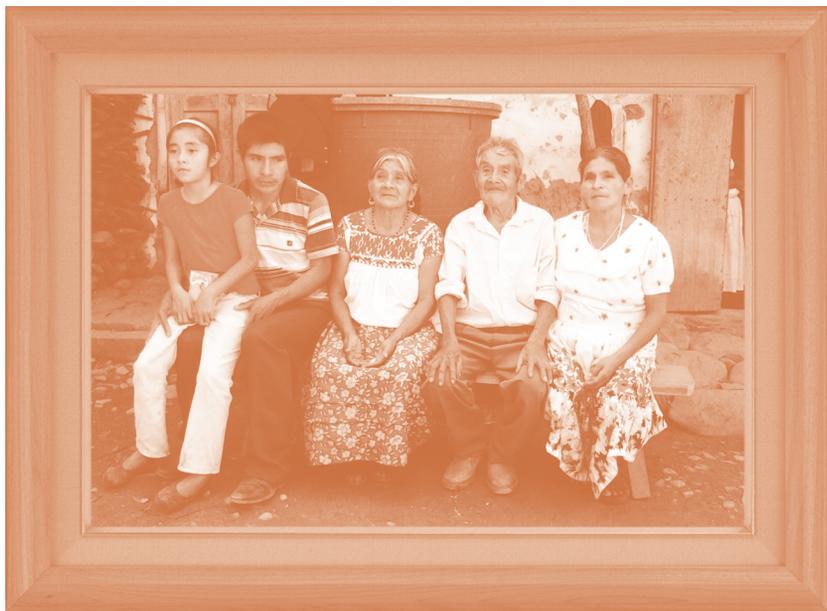


mochiwa kema momachtijketl kamatiya. Kema momachtiane tlapowaj, moijlijti kame motekiwia o kame ilto totlajtol, ini tekintl mochiwa panpa tijnekij momachtijketl kwalli ma kikwamachilli, makiiijita kame totlajtol iwan ma kiita tla tlen ya moijlia kena melawa. Moneki ma kiita kenke nosejya tlen ya itlajtol iwan tlajtolli mexkatl.

Ini tekintl tlen nikan tinechtiaj axkana sentetl mochiwa sankej nikan nesi, kemantsin ika se tekintl welis titlamachtis miak tlamantli, tlen tlawetl ipati moneki xichiwa ini nawi tekintl: Ma kamatikaj, ma tlakakikaj, ma tlajkwilokaj, ma tlapowakaj iwan ma kiitakaj kame elto totlajtol.

# KAMATILLI SE

Matikamatikaj tlen tojwantin





## TLAIXPANECHTILLI TLEN KAMATILLI 1

Ipan ini tekitl ijyo tonalli tlen ne momachtiane kikakij tomexkatlajtol. Moneki nimantsi tlen ini tonalli ma kamatikaj mexkatl. Ipan ijyo tonalli temachtijketl moneki kwalli iwan chikawa ma kamati ijkinio welisej momachtiane kwalli kikakisej. Axkana moneki ma kinijili kame kwalli ma kamatikaj panpa welisej momachtiane kwesiwisej panpa tlawetl owi, kema ijyo tonalli wan ma kamatikaj mexkatl yeka nama amo moneki kwalli ma kamatikaj, tlawetl owi eli kema ne tlajtolli tlen momachtia masewalli iwan tlen ya itlajtol nosejya, sa moneki ne momachtijketl ma kikaki kejamej moijlia sense tlajtolli panpa moneki makikwamachilli.

Ipan ini tlamachtilli nesi ome kamatilli: kamatilli 1.1 Ne kamatilli monechtia kanpa timomachtiaj, panpa ne momachtiane moneki moixmatisej, moixpantlalisej ika intoka, kani ewa, tlen momachtiaj, katli tlajtolli kamati, kani tekitij iwan ijkinio welisej moixmatisej kwalli, moijnelisej iwan kwalli ma mowikakaj nochi tonalli tlen momachtisej.

Ipan ome kamatilli, tikamatisej tlen toteixmajtikawan kanpa tikinixpanextiaj toteixmaktikawan. Kema tojwantin tiktemowaj ipan tochinanko se masewalli nochipa titetlajtlaniaj ika inteixmaktikawan yeka moneki momachtijketl ma kimati kame tetlajtlanis iwan welis kimatis aki injwantin inteixmaktikawan tlen aki kitemowa. Welis moixpantlalisej ika se tlajpalolli, sanke nochime motlajpalowaj ipan tochinanko iwan kema tlamisej momachtisej welis kiitasej kejame motlajpalowaj ipan seome o seeyi chinankojme, ika ini tekitl momachtijketl welis kiitas kejame motlajpalowaj ipan sekino chinankojme tlen kamati mexkatl.



## 1.1 KANPA TIMOMACHTIAJ

Ipan ini ijyo kamatilli titlamachtiaj kejame timotlajpalowaj iwan kejame timoixpantlaliaj. Ini kamatilli welis titlamachtisej eyi o nawi tonalli, tla nimantsin mokwamachilis nimantsi titlamisej. Nojkia moneki ma timatikaj ipan ome o eyi tonalli nojwa welisej asikij sekinokej momachtiane moneki ma kinpalewikaj iwan ijkinowelis kikwamachilisej tlen momachtiaj.

Seome tekittlen tlawetl moneki ipan ini amochtli tichijkej kenijkatsa motekiwia tomexkatlajtol. Momachtijketl moneki ma kiiijisti kame motekiwia se tlajtolli sankej mexkatl, kame moijiskito se tlajtolli. Nikan tikamatiticatej tlen kame moijkwilowa totlajtol, ipan tlajkwilolli nesi seki tlajkwiloltsin tlen mojmokitokej, kema pewa iwan kema tlami se tlajtolli. Xikitakaj nikan: ‘nitlakwa’ axtowa nesi ome tlajtolpewalistli se ‘ni’, iwan seyo ‘tla’ iwan nitlakwas, nesi se tlajtoltsin tlen itoka tlajtoltlami.



- Ni = Tlajtolpewalistli tlen se masewalli
- Tla = Tlajtolpewalistli tlen se tlamantli tlen axmoijtowa
- Kwa = Inelwayo tlen tlachiwalistli
- S = Tlajtoltlamilistli tle tlachiwalistli (tlen panos)

Ini tlajtoltsitsin sentetl kipia kani motlalia, axwelis mopatlas kanpa moijkwilowa. Nojkia titlamachtiaj tlen se, ome, eyi masewalme (na, ta ya), tlen mokpia, nochi ini tlajtolli mojmokito.



Nikan momachtijketl moneki ma kiijita kema motekiwia (no, mo, i iwan ni, ti iwan ø)

Tlen mokpia	na <b>notoka</b> na <b>noteki</b>	ta <b>motoka</b> ta <b>moteki</b>	ya itoka ya iteki
Tlen mochiwa	na <b>niewa</b> na <b>nikamati</b> na <b>nitekiti</b> na <b>nimomachtia</b>	ta <b>tiewa</b> ta <b>tikamati</b> ta <b>titekiti</b> ta <b>timomachtia</b>	ya øewa ya økamati ya øtekiti ya ømomachtia

Ne tlachiwalistli moixnechtia tlen nama pano iwan nojkia pe wa titlamachtiaj kame iwan kani motekiwia, ipan kamatilli tlen momachtiane iwan temachtijketl. Tlatsintla welis moitas tlen tiknekij titlamachtisej nikan:

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis se	Kamatilli I Matikamatikaj tlen tojwanti	Tlamachtilli 1.1
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl weli tejjlia iwan tetlajtlania ini tlajtoll: tokayotl, kani ewa, kani tekiti, etc. Momachtijketl weli tlejtowa iwan tetlajtlania: Tlanki kichijtika iwan tlanki kichijtikatej sekinokej. Momachtijketl weli kiijkwilowa se amatl kanpa kitlajtlaniaj tlajtoll tlen ya. Momachtijketl kikwamachilia iwan kiijkwilowa tlajtoll tlen sekino masewalme.		
Kanpa kamatij	Kanpa timomachtiaj.		
Tlen nikneki makamati	Momachtijketl welis moixpanechtis iwan teixpanechtis.		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kiixmatis kame motlajpalowa seome mexkame ika mexkatl.		
Kame niktas tlen momachtijketl kimati	Kema tlamisej momachtisej ini tekital momachtiane tlejtosej tlanki kimati tlen ini tekital, sampayo moixpantlalisej iwan kiixpantlalisej se inwampo kanpa momachtiaj.		



Momachtijketl makiixmatis kame motekiwia ini tlajtollli:	Tlajtolmachtiki	Tlajtolpewalistli tlen mokpia: no-, mo-, i- Tlajtolpewalistli tlen mochiwa: ni-, ti-, Ø
	Tlen tlejtos	¿Ta, kame motoka? Na, notoka ¿Ya, kame itoka? Ya, itoka ¿Ta, kani tiewa? ¿Ya, kani ewa? Ya, ewa ¿Ta, kani titekiti? ¿ya, kani tekiti? Ya, tekiti ¿Ta, katli tlajtollli tikamati? ¿Ya, katli tlajtollli kamati? Ta, kamati ¿Ta, tlanki timomachtia? ¿Ya, tlanki momachtia? Ya, momachtia
	Tlajtollli	<b>Tlapowalistli:</b> Se, ome, eyi, nawi, makwilli. <b>Tokayotl:</b> Itoka <b>Tlachiwalistli:</b> Titekiti, tikamati, timomachtia <b>Tlen aki injwantin tikamatij:</b> Na, ta, ya. <b>Tlen ika mochiwa tlajtlanilli:</b> ¿Kame?, ¿kani?, ¿katli, tlanki? <b>Tlajtollli kanpa onka tlamantli</b> Ipan

### TLAMACHTILLI SE

*Se.* Ne temachtijketl kema asis ipan kaltlamachtistli kintlajpalos momachtiane ‘pialli’, teipa pewas kintlajpalos nochi ika ima ‘pialli noawi’, ‘pialli notlayi’ wan ijkinno welis kikwamachilisej kame motlajpalowaj ika mexkatl. Temachtijketl kinijlis momachtiane mamotlajpalokaj injwantin. Kema mokwamachilis ni tlajpalolli wankino temachtis seyo tlamantli.

*Ome.* Teipa ne temachtijketl pewas moixpanehtis, iwan tlejtos ‘na, notoka ...’ iwan teipa kitlajtlanis se momachtijketl ¿ta, kame motoka? Iwan welis kinankilisej ‘na, notoka... tlejtos itoka’ tla momachtijketl axkimatis kame tlanankilis, wankino temachtijketl kipalewis, kejini kichiwas ika nochi momachtiane, makintlajtlani sense, teipa kinijlis injwantin ma motlajtlanikaj iwan mamonankilikaj, ma kamatikaj nochime.

*Eyi.* Teipa temachtijketl kinechtis se tlaixkopinkayotl tlen mexkotlalli iwan pewas tlejtos ‘na, niewa Chalchiwekan’ ika ima kinechtis kani elto Chalchiwekan, teipa kitlajtlanis se momachtijketl ¿ta, kani tiewa? Kema kinankilis, welis kiijlis makimanehti kani elto itlal, ipan se tlaixkopinkayotl tlen itlal. Kema tlamis kintlajtlanis sense momachtiane,



welis kinijlis momachtiane mamotlajtlanikaj injwantin. Tla nochime kikwamachilia, wankino welis temachtis seyo tlamantli.

*Nawi.* Temachtijketl tlejtos na, ‘nikamati tlajtollí mexkatl’ teipa kitlajtlanis se momachtijketl ¿ta, katli tlajtollí tikamati? Tla momachtijketl axkimati kame tlanankilis temachtijketl ma kipalewi, ‘na, nikamati inkastiya o seyo tlajtollí’. Kintlajtlanis nochime momachtiane.

*Makwilli.* Ika ini tekítl welisej titlamisej, momachtiane ma mokamowikaj sa injwantin ijkino kiyeyjekosej tlen momachtijtokej, mopalewisej ika tekítsin se, kanpa nesi tlen motlajtlanisej.

## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Ne temachtijketl kintlajpalos momachtiane, teipa kiijlamikisej tlen momachtijtokej kinijlis ma motlajtlanikaj iwan ma monankikaj tlen tlajtlanilli tlen injwantin.

*Ome.* Teipa tlejtos na ‘nimomachtia tlajtollí inglés’... iwan kitlajtlanis se momachtijketl ¿ta, tlanki tlajtollí timomachtia? Tla momachtijketl axkimati kame tlanankilis, wankino temachtijketl kipalewis kiijlis xikita, xikaki iwan kitlajtlanis seyo momachtijketl tlen kimati kame tlanankilis, ‘nimomachtia tlajtollí inglés’. Kitlajtlanis momachtijketl ¿ta, tlanki tlajtollí timomachtia o tlanki timomachtia? Ini tlajtlanilli kintlajtlanis sense masewalme, iwan teipa injwantin motlajtlanisej ¿Ta, tlanki timomachtia? Welis kinankilisej na nimomachtia mexkatlajtollí, kema tlamisej motlajtlanisej, wankino momachtisej seyo tlamantli.

*Eyi.* Teipa kipiwis ini: Temachtijketl tlejtos ‘na, nitekíti ipan OTIGLI’ teipa kitlajtlanis se momachtijketl ¿ta, kani titekíti? Momachtijketl kinankilis ‘na, nitekíti ipan...’ nochime sense masewalme kintlantlanis. ¿Ta, kani titekíti? Kema tlamisej kinankilisej, nochime momachtiane motlajtlanisej iwan monankilisej.

*Nawi.* Temachtijketl tlejtos iwan kimanechtis se momachtijketl ‘ya, itoka Alfredo’ kitlajtlanis se momachtijketl ¿ya, kame itoka? tla momachtijketl axkimati kame itoka, wankino temachtijketl kipalewis, tla momachtijketl axkiijlamiki kame itoka iwampo wankino temachtijketl kiijlis ‘xitlajtlani’ teipa kintlajtlanis nochime momachtiane sense iwan teipa kinijlis ma motlajtlanikaj injwantin iwan ma monankilikaj. Kema nochi kikwamachilisej welis



temachtis seyo tlamantli. Motlajtlanisej çya, kani ewa, ya tlanki tlajtoll  
kamati, ya tlanki momachtia, ya, kani tekiti?

Temachtijketl tlejtos ‘ya, ewa Chalchiwekan’ kitlajtlanis se momachtijketl çya,  
kani ewa? kintlajtlanis sense momachtiane iwan teipa kinijlis injwantin ma  
motlajtlanikaj.

- Teipa tlejtos ‘ya, tekiti ipan INALI’ teipa kitlajtlanis se momachtijketl çya,  
kani tekiti? Kinankilisej ya tekiti ipan...nojkia kinijlis momachtiane ma  
motlajtlanikaj.
- Teipa temachtijketl tlejtos ‘ya, kamati inkastiya’ kitlajtlanis se  
momachtijketl çya, tlanki kamati? welis kinankilisej ya, kamati  
inkastiya o seyo tlajtoll, nikan kinijlis sense momachtiane, iwan teipa  
ma motlajtlanikaj injwantin.
- Teipa kinijlis ‘ya, momachtia ingles’ teipa kitlajtlanis se momachtijketl  
çya, tlanki momachtia? Welis kinankilisej ya, momachtia...mexkatl, ini  
tlajtlanilli kinijlis sense momachtiane iwan teipa kinijlis momachtiane  
ma motlajtlanikaj.

*Makwilli.* Ika ini tekital titlamisej momachtiane kichiwasej se amatekitl kanpa  
moixpanechtis.

## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Temachtijketl kintlajpalos momachtiane, kiijlamikisej tlen momachtijtokej,  
kinijlis momachtiane ma moixpanechtikaj iwan ma kipanechtikaj se  
inwampo.

*Ome.* Nikan kiijitaj se tekital kanpa nesi kame motekiwia no-, mo-. I- iwan ni-,  
t-i Ø-. Ipan ini tekital moneki ma kiijitakaj kema motekiwis sense tlamantli.  
Temachtijketl kinijlis momachtiane ma kiijitakaj tlaixkopinkayotl iwan  
tlajkwilolli, temachtijketl tlapojtis iwan kimanechtijtis kanpa kineki ma  
kiijita momachtijketl, kintlajtlanijtis momachtiane tla kikwamachilijkej  
kinijlis ‘kena’ o tla sampayo kinijlis tlen kinijlijka.

Nikan tlapowasej, temachtijketl iwan momachtiane, kanpa se masewalli  
moixpantlalis, iwan tlanankilisej ipan se amatlajkwilolli tlen wala ipan  
tekital nawi, kema tlamisej ini tekital sensejko kiitasej tla kwalli o axkwalli



tlanankilijkej. Temachtijketl kinijlis momachtiane ma kiitakaj tlaixkopinkayotl iwan tlapowalistli tlen ya kipojti iwan kimanechtijti kani moneki momachtiane kwalli ma kiitakaj. Kintlajtlanijti momachtiane tlaj kena kikwamachiliaj o sampayo ma kinijli tlen axkikwamachiliaj.

*Eyi.* Momachtiane kitlatsintokilisej se inwampo iwan teipa techkamowisej tlen inwampo. Ma kamatikaj tlen seyo masewalli, ma kitekiwikaj (ya).

## TLAMACHTILLI NAWI

*Se.* Temachtijketl iwan momachtiane kiijlamikisej tlen momachtijtokej, temachtijketl kintlajtlanis intoka, ¿kani ewaj, kani tekitij, tlanki tlajtollu kamati, tlanki momachtiaj iwan kintlajtlanis tlen inwampo panpa ika ini tekittla asikoj sekino momachtiane nojwa welisej kikwamachilisej tlen momachtijtokej iwan seki momachtiane welisej kinpalewisej tlen yankwi asikoj tlen injwantin momachtijkejya.

*Ome.* Nikan kikakisej se teposkamatilli, kanpa kikakisej iwan kiitasej se tlaixkopinkayotl tlen kikajtikatej. Nikan moneki ma kitlachilikaj iwan ma kikwalchiwakaj tlen tlanankilijkej, tla amo kwalli. Nojkia nikan kikakisej tlajtollu tlen: Ichpokatl, telpokatl iwan tlapowalli tlen pewa se iwan tlami makwilli.

Teipa kikakisej teposkamatilli expa o najpa, moneki ma kiiixsakwakaj inamoch iwan sa ma kikakilikaj tlen masewalme kamati. Temachtijketl ika tlaixkopinkayotl mopalewiltis iwan kintlajtlanijtis momachtiane tla kikwamachilijkej tlen kikajkej: ¿Kame itoka ichpokatl se tlen kamati?, ¿kame itoka ichpokatl ome tlen kamati?, ¿kame itoka telpokatl tlen kamati?, ¿kani tekiti Xochitl?, ¿aki kamati mexkatl?, ¿kenke kamati mexkatl?, ¿aki ewa Chikometepetl?

*Eyi.* Kema kikwamachilisej tlen kikajtokej temachtijketl kinmakas momachtiane tlen mokajki ipan teposkamatilli wan temachtijketl kipowas iyoli iwan ijkinowelisej momachtiane kikakisej kame motokajtia tlajtollu, teipa tlanankilisej tlen kintlajtlania ipan se amatlajkwilolli, ini tekittla momachtiane kiyejyekosej kamatisej. (tekitsin nawi)

*Nawi.* Tlami tekittla kema temachtijketl kinijlis kame motlajpalowa seki masewalme mexkame, iwan kani ewaj tlajpalolli.



## 1.2 IPAN OJTLI TLEN ICHAN NOTATA

Ipan ini tekintl titlamachtiaj tlen toteixmajtikawan, tipewaj tlen aki ijwantin istokej ipan tokal iwan teipa tlen nochi toteixmajtikawan. Nikan nojkia tikijlamikij tlen timomachtijtokejya panpa tikamatij tlen seyo masewalli. Nikan achi tlawetl titekitij tlen moneki ma kikwamachilikaj iwan ma kamatikaj. Ipan ini tekintl momachtiane welisej kiixmatisej kame ipan mexkatl tikamatij tlen tikneki timiakiltisej tlamantli. Tlatsintla moitas kame momiakiltia tlamantli tlen toaxka iwan tlen axtoaxka:

Forma absolutiva		Forma poseída	
Singular	Plural	Singular	Plural
Yolotl	Yolome	Iyolo	Iyolowan
Konetl	Koneme	Ikone	Ikonewan
Petlatl	Petlame	Ipetla	Ipetlawawan
Konetl	Koneme	Ikone	Ikonewan
Xochitl	Xochime	Ixochi	Ixochiwan
Tlalli	Tlalme	Itlali	Itlalwan
Milli	Milme	Imili	Imilwan
Ajkolli	Ajkome	Iajko	Iajkolwan
Kalli	Kalme	Ikali	Ikalwan
Kamojtli	Kamojme	Ikamo	Ikamojwan
Amochtli	Amochme	Iamoch	Iamochwan
Tesistli	Tesisme	Itesis	Itesiswan

Wajkapa welis moitas tlajtollitlen ika tlami -tl. -lli iwan -tli, kema tlajtollitlen momiakiltia iwan moaxkatia kipolowa itlajtoltlamilis.

Ipan ini tekintl momachtiajne welisej kiowijkamatisej panpa ipan inneltlajtol axonka ini tlajtollitlen.



Ipan mexkatl moijlia:	Ipan inkastiya moijlia:
‘Xochitl, iwewe Tisok’	‘Xochitl isiwa Tisok’
‘Tisok isiwa Xochitl’	‘Tisok iwewe Xochitl’

Tlawetl ipati nikan temachtijketl kwalli ma kiita tla ne momachtijketl kwalli kikwamachilijto iwan axmamoiijlli ne tlajtollu mexkatl sankej tlajtollu inkastiya.

Seyo tlamantli tlen nojkia owi kimachilis, kame moijlia tomimi, topipi, towelte iwan to ixkajwi.

Ipipi	Moijliaj siwame
Iwelte	Tla kamati se tlakatl iwan kikamowia se siwatl
Imimi	Tla kamati se siwatl iwan kikamowia se tlakatl
Iijkajwi	Moijliaj tlakame
Iyexnana	Tla kamati se siwatl iwan kikamowia se siwatl
Iyextata	Tla kamati se siwatl iwan kikamowia se tlakatl
Imonantsin	Tla kamati se tlakatl iwan kikamowia se siwatl
Imontajwi	Tla kamati se tlakatl iwan kikamowia se tlakatl

Ini tekintl welisej kitlamiltisej ika makwili tonalli o sekino tlan monekis panpa ipan ini tekintl kitekiwijyaj tlajtollu tlen kiixmatkej ipan ijyo tonalli iwan ini tekintl momachtiane kiowijmajtisej panpa ipan inneltlajtol axonka ini tlajtollu. Maski ini tekintl tikitasej tlajtollu ajatsitsin ijkinno axkiowijmatisej momachtiane.

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis ome	Kamatilli. Ma tikamatikaj tlen tojwantin	Tlamachtilli I.2
Tlen momachtijketl momachtis	Weli kinixpanechtia itexmajtikawan Kikwamachilia kamatilli tlen iteixmajtikawan Weli tlajkwilowa tlen iteixmajtikawan Weli kamati tlen inteixmajtikawan		
Kanpa kamati	Ipan ojtli tlen ichan notata		
Tlen nikneki ma kamati	Welis tetlajtlanis iwan tenankilis kema kitlajtlaniaj kamatilli tlen iteixmajtikawan		



<p>Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame</p>	<p>Momachtiane kiixmatisej aki injwantin toteixmajtikawan tlen timexkame</p>	
<p>Kame niktas tlen momachtijketl kimati</p>	<p>Momachtijketl kinixpanechtis inteixmajtikawan kanpa momachtia</p>	
<p>Momachtijketl ma kiixmati kame motekiwia ini tlajtoll</p>	<p>Kame motekiwia</p>	<p>Welis kitekiwis:  Tlajtolpewalistli tlen mokpia: no-, mo-, i- Tlachiwalistli: Nikpia, nikipia Tlapowalistli tlen chikwasen - kaxtoll</p>
	<p>Tlen tlejtos</p>	<p>¿Kame itoka motata?, ¿kame itoka monana? ¿ta tikpia moikni?, ¿ta tikipia moikniwan? ¿keski moikniwan tikipia?, ¿kame itoka moikni? ¿kame intoka moikniwan?, ¿ta tikipia moweitatawan?, ¿ta keski moweitatawan tikipia?, ¿ta tikipia moweinanawan?, ¿keski moweinanawan tikipia? ¿keski moawiwán tikipia?, ¿keski motlayiwán tikipia?</p>
	<p>Tlajtoll</p>	<p><b>Tlajtdanilistli:</b> ¿Keski? <b>Tlachiwalistli: Setsin:</b> tikpia, miakej tikipia <b>Tlapowalistli:</b> Chikwasen, chikome, chikweyi, chijnawi, majtlajtli, majtlajtli iwan se, majtlajtli iwan ome, majtlajtli iwan eyi, majtlajtli iwan nawi, kaxtoll. Iwewe, isiwa, inana, itata, iikniwan, ikonewan, mowewe, mosiwa, monana, motata, moikniwan, mokonewan, motlayiwán, moawiwán, moweinana, moweitata</p>



## TLAMACHTILLI SE

*Se.* Temachtijketl mopalewis ika se tlaixkopinkayotl ika ini welis temachtis tlahtolli tlen motekiwia kema tikintokajtia toteixmajtikawan. Kejine tikinixpanehtiaj toteixmajtikawan. Axtowa tikinixpanehtiaj tlen namikij: Xochitl, iwewe Tisok. Tisok, isiwa Xochitl. Teipa koneme: Xochitl iwan Tisok kinpiaj eyi inkonewan, Yolotsin iwan Akatl kinpiaj eyi inkonewan, Sitlalli iwan Kwaotemok kinpiaj ome inkonewan. Teipa tatame: Akatl, Nochipan iwan Sitlalli innana Xochi, intata Tisok. Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma innana Yolotsin, intata Akatl, Tisoktsin iwan Xochitsin, innana Sitlalli, intata Kwaotemok. Iwan ika titlamisej iknime: Akatl kinpia ome iikniwan, Nochipan iwan Sitlalli. Tenoch kinpia ome iikniwan, Sitlalmina iwan Moktesoma. Tisok kipia se iikni, Xochitl.

Nikan tipewaj tikitaj kame titlapowaj ika mexkatl, tipewaj tlen chikwasen iwan titlamij kaxtolli, ijkinno tiwelisej tikinpowasej toteixmajtikawan.

*Ome.* Kema momachtiane kikwamachilisej tlen temachtijketl kiixpanehtijto, temachtijketl kintlajtlanis aki injwantin inteixmajtikawan Tisok iwan Xochitl, kinijlis: ¿kame itoka isiwa Tisok?, ¿kame itoka iwewe Xochitl?, ¿kame itoka isiwa Akatl?, ¿kame itoka iwewe Yolotsin?, ¿kame itoka isiwa Kwaotemok?, ¿kame itoka iwewe Sitlalli?, ¿kame itoka innana Akatl, Nochipa iwan Sitlalli, (Tisoktsin iwan Xochitsin, Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma)?, ¿kame itoka intata Akatl, Nochipan iwan Moktesoma, (Tisoktsin iwan Xochitsin, Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma)?, ¿keski iikniwan kinpia Akatl?, ¿keski iikniwan kinpia Tenoch?, ¿keski iikniwan kinpia Tisoktsin?

*Eyi.* Kema momachtiane tlamisej tlanankilisej, wankino temachtijketl pewas kintlajtlanis aki injwantin inteixmajtikawan, temachtijketl tlejtos: ¿Kame itoka motata, monana, moikniwan, mosiwa, mowewe ¿keski moikniwan tikinpia?, ¿kame intoka moikniwan?

*Nawi.* Ojome o ejeyi masewalme tlanankilisej ika tlaikwilolli tlen kintlajtlaniaj iwan motlajtlanisej.



## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Pewas titlamachtis ika sejka tlaixkopinkayotl tlen kitekiwijka, Kiijlamikisej tlen momachtijtokej, temachtijketl kintlajtlanis aki injwantin iteixmajtikawan Tisok iwan Xochitl, teipa temachtis sekino tlajtollis: Inweinana Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin iwan Xochitsin itoka Xochitl, inweitata Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin y Xochitsin itoka Tisok. Xochitl kinpia makwilme iixwiwan, eyi tlakame, ome siwame, intoka Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin y Xochitsin.

Nojkia temachtia ini tlajtollis: Ikomalli Nochipan itoka Yolotsin, ikompa Nochipan itoka Kwaotemok.

Iwan nojkia momachtiaj ini sekino tlajtollis: Intlayi Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma itoka Kwaotemok, inawi Tenoch, Sitlalmina y Moktesoma itoka Sitlalli. Tenoch iwan Moktesoma kipiaj se inixkajwi, itoka Tisojtsin. Sitlalmina kipia se ipipi itoka Xochitsin.

*Ome.* Kema momachtiane kikwamachilijkeja, temachtijketl kinijlis ma kinankilikaj se tlajkwilolli tlen kintlajtlania, ojome o ejeyi masewalme seyo tekitl tlen ijyo tekitl.

*Eyi.* Teipa ma kiixpanechtikaj tlen tlanankilijkej kanpa momachtiaj.

## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Ini tlajtollis: Nomimi, nopipi, noixkajwi, nowelte iwan noyexnana, noyextata, nomonantsin iwan nomontajwi, tlawetl owi yeka timomachtisej achi miak kawitl. Ini tekitl titekitisej ika se tlaixkopinkayotl tlen tekitl ome. Tikinnechtiliaj momachtiane iwan tikinijlia makijitakaj aki kamati tla siwatl o tlakatl. Ini masewalme tlen tikamatisej, momachtiane kiixmajtokeja, tla axkiijlamikij wankino sampayo tinechtisej tlaixkopinkayotl tlen ika ijyo titlamachtijkej, moneki makijlamikikaj sampayo ijkinio welis kimatisej tlen aki injwantin tikamatitikatej. Ika ini tlajtollis tipewasej: axtowa kiitasej kenijkatsa motekiwia; pipi, mimi, ixkajwi, iwan welte. Tla kamati se siwatl kitekiwis: pipi, mimi, o tla kamati se tlakatl kitekiwis: ixkajwi, welte. Teipa temachtijketl pewas kintlajtlanis momachtiane tla injwantin kipiaj inmimi, inpipi, inixkajwi o inwelte.



Tlakame kintlajtlanis: ¿Ta tikpia mowelte? Tla momachtijketl tlejtos kena wankino kitlajtlanis ¿keski moweltiwan tikinpia? iwan ¿kame intoka moweltiwan? iwan ¿tikpia moixkajwi?, ¿keski moixkajwiwan tikinpia?, ¿kame intoka moixkajwiwan? teipa kitlajtlanis se siwatl ¿tikpia mopipi?, ¿keski mopipiwan tikinpia? iwan ¿kame intoka momimiwan? ¿kame intoka mopipiwan? Kema kwalli kikwamachilisej, welisej kiitasej kame motekiwia tlajtollí: yextata, yexnana, monantsin iwan montajwi.

Momachtijketl tlakatl kintlajtlanis: ¿Ta tikpia momonantsin? Tla momachtijketl tlejtos kena wankino kitlajtlanis ¿kame itoka momonantsin?, ¿kame itoka momontajwi? Momachtijketl siwatl kitlajtlanis ¿tikpia moyexnana? Tla momachtijketl tlejtos kena, wankino kitlajtlanis ¿kame itoka moyexnana?, ¿kame intoka moyextata?

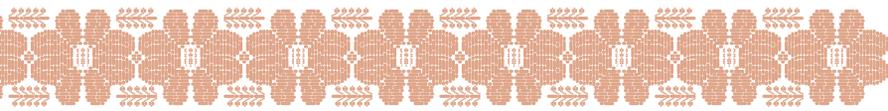
Ika ini tekitl welisej tlamisej, ojome o ejeyi momachtiane tlanankilisej ika tlajkwilolli tlen kintlajtlaniaj iwan teipa kiixpanechtisej kanpa momachtiaj.

## TLAMACHTILLI NAWI

*Se.* Tipewasej ini tlamachtilli ika se tekitl kanpa momachtiane kiitasej kame motekiwia tlajtoltlamilistli tlen ‘wan iwan me’. Temachtijketl kinechtia se tlaixkopinkayotl iwan kinijlia kame iwan kema motekiwia, teipa pewa kintlajtlania tlan ika inteixmajtikawan.

*Ome.* Ipan ini tekitl tekitij ojome momachtiane, nikan tlajkwilowaj ipan se amatl sankej tlen tetlajtlania INEGI. Nikan axtowa se momachtijketl kitlajtlanis tlajtollí se iwanpo iwan teipa ya kitlajtlanisej. Teipa tlajtollí tlen kiijkwilojkej kiixpantlaliaj kanpa momachtiaj iwan tla axmokwamachilia tlen moijtowa o moijkwilojto sekij momachtiane welisej kinijlisej kame kwalli mokaki tlen pano iwan kamatiticatej kanpa momachtiaj.

*Eyi.* Ika ini tekitl titlamisej titekitisej ini tonalli: Ipan ini tekitl momachtiane ma kiijitakaj kame tlapowaj mexkame panpa nosejya tlen inkastiya.



## TLAMACHTILLI MAKWILLI

*Se.* Ipan ini kamatilli tikpewaltisej totekij ika se teposkamatilli. Momachtiane kikakisej ompa o expa, teipa temachtijketl pewas kintlajtlanis nochime tlen kikajke. Momachtiane tlen welij tlanankiliaj ma tlanankilikaj. Temachtijeketl sampayo kitlalis teposkamatilli iwan sampayo pewas kintlajtlanis, kitlalis ini teposkamatilli panpa moneki nochimej ma kiiytokaj tlen tlajtolli moiwtiwa nikan.

*Ome.* Nikan tlanankiliaj ika tlajkwilolli tlen kikajke ipan teposkamatilli, teipa kipowaj kanpa momachtiaj tla mokwapolojkej ipan se tlanankilli wankino kikwalchiwasej sensejko.

## TLAMACHTILLI CHIKWASEN

Ipan ini tonalli, tikitasej tlen tla tikmatij tlen timomachtijtokej. Temachtijketl kinijles ika ome o eyi tomati axtowa ma kikwalchiwakan intekij panpa kiixpanechtisej kanpa momachtiaj tlen momachtijtokej, techijlisej aki injwantin inteixmajtikawan. Temachtijketl kinijlis nochime momachtiane tla axkikwamachilia tlen inwampojwa kamatitikatej ma kitlajtlanikaj iwan ma kitlajtlanikaj seome tlamantli tlen iteixmajtikawan sankej; ¿tlanki momachtiaj moikniwan, kani ewaj motata, monana? O seyo tlamantli tlen injwantin kinekisej.



# KAMATILLI OME

Tonalme





## TLAIXPANECHTILLI

Nikan titekitij tlen tikchiwaj mojmotla iwan tlen tikchiwaj kemantsin. Tipewaj tikamatij tlen tikchiwaj mojmotla iwan teipa tlen tichijtikatej namantsin, kejini titlamachtiaj panpa ipan totlajtol tlawetl motekiwia ini kamatilli iwan ipan sekino tlajtolme tlen mexkoewaj nojkia tlawetl motekiwia. Ika kejini timotlajpalowaj iwan tipewaj timokamowiaj, kejini tipewaj tikamatij iwan sekinoke masewalme:

- ¡Pialli!, ¿tlanki tikchiwa?
- Hola ¿qué tu-lo-haces?
- Nitlakwajtika
- Yo-algo-come- j. ligadura (ti)-PTE.PROG.
- Aaa, titlakwajtika
- Exp. tú-algo-come- ligadura (ti) PTE-PROG.
- Kena, nitlakwajtika
- Afirm. Yo-algo-como- PTE-PROG.

Kema tlamis titlamachtisej ini tekitl, momachtijketl welis tlejtos iwan tetlajtlanis seome tlajtolli tlen kichiwa iwan nojkia welis kamatis maski atsitsin tlajtolli tlen kichijtika namantsin.

Ipan ini tlamachtilli titlamachtiaj tlachiwalistli tlen nochipa mochiwa, tlen mochiwa kemantsin iwan tlen mochijtika namantsin ini tlamantli motekiwia kema tlejtowa tlen mochiwa. Maski ne tlachiwalistli tlen ipan ni tlamachtilli motekiwia moowijchiwa panpa nikan monechtia eyi tlamantli tlen tlachiwalistli:

1. Tlen moijskwilowa ika -k- o ki- kemantsin nojkia moijskwilowa ika tla-
2. Tlen moijskwilowa sa ika ni-, ti-, Ø-
3. Tlen ika moijskwilowa ika -mo-

Ini kamatilli titekitij tisenkawaj ika ome tlamachtilli: Se itoka 'Ipan chinanko' iwan seyo itoka 'Elotlamanalistli' ilwitl tlen elotl.



## 2.1 IPAN CHINANKO

Nikan tikamatiselj tlen pano ‘ipan chinanko’. Momachtijketl momachtis kenijkatsa teijlis tlen kichiwa mojmotla iwan tlen mochiwa kemantsin nojkia kiitas tlen se masewalli mojmotla kichiwa ipan ichinanko. Kema tikitaj tlen kichiwa se masewaltsin ipan ichinanko monechtia kame isto mojmotla iwan kame isto kemantsin, ini tlamantli moita kema tikijkwilowaj se tlapowalistli nikan moita kame istokej masewalme ipan chinako, kame innemilis, ijkinomomachtiane welisej kiixmatisej tochinanko iwan ijkinomojkia welisej kiixmatisej sekino tlajtolti.

Nikan tiwelisej tikitasej kenijkatsa moita se tonalli ipan tomexkatlajtlot, tikitasej ini tlajtolti: ‘Kwalkan, tlajkotonalli, tiotlajka, tlapoyawa, tlayowa, tlajkoyowalli, yowatsinko’. Maski namantsin axtitlamachtiaj tlen tlejtosneki sense tlajtolti, sa moneki tlen aki tlamachtia kwalli ma kikwamachilto kenijkatsa mokwalchijto sense tlajtolti panpa teipa sampayo titlamachtisej iwan wankino kena tikitasej kenijkatsa mokwalchijto iwan tlanki tlejtosneki sense tlajtolti.

Mexkatl	Inkastiya
Tonalli	Sanke chikwasen kawitl kwalka iwan tlami chikwasen kawitl tiotla
Kwalkan	Sankej kawitl chikwasen tlen kwalkan iwan tlami majtlajtli iwan se kawitl tlen kwalkan
Tlajkotonalli	Sankej kawitl majtlajtli iwan se iwan se kawitl tlen tiotlajka
Tiotlajka	Sanke kawitl majtlajtli iwan eyi iwan tlami chikwasen kawitl tlen tiotlajka
Yowalli	Sanke kawitl chikwasen tlen tiotlajka iwan chikwasen kawitl tlen yowatsinko
Tlapoyawa	Sanke kawitl chikome iwan chikweyi kawitl
Tlayowa	Sanke kawitl chikome iwan sempoalli iwan eyi kawitl tlen tlayowa
Tlajkoyowalli	Sanke kawitl majtlajtli iwan se iwan se kawitl tlen tlajkoyowalli
Yowatsinko	Sanke kawitl se iwan chikwasen kawitl tlen kwalkan



**Ipan ini tlamachtilli titlamachtiaj eyi tlamantli tlen tlachiwalistli:**

- Tlen moijkwilowa ika k- o ki- kemantsin nojkia moijkwilowa ika tla-
- Tlen moijkwilowa sa ika ni-, ti-,
- Tlen ika moijkwilowa ika -mo-

Moneki tojwantin tlen titlamachtiaj kwalli ma tikwamachilikaj kenijkatsa motekiwia ini eyi tlamantli tlen tlachiwalistli. Ipan se tlajtolyolchiwalistli nesi aki ijwantin no istokej ini welis elisej masewalme o tlamantli, sankej ini xikitaj: ‘Xochitl tlakwalchiwa’ nikan istokej Xochitl iwan Tlakwalli: ‘Xochitl’ (aki kichiwa tlakwalli) iwan ‘tlakwalistli’ (tlen mochiwa). Ipan ini tlajtolyolchiwalistli nesi se masewalli iwan se tlamantli. Ini tlachiwalistli motokajtia *‘transitivo’* panpa moneki ome tlamantli o akajya tlen kichiwa tlamantli iwan seyo tlen mochiwa.



Tla tlejtosej ‘Xochitl choka’ nikan elto sa se tlamantli: Sa masewalli. Ini tlachiwalistli motokajtia *“intransitivo”*.



Ipan se tlajtolyolchiwalistli sankej: ‘Xochitl moaltia’, masewalli nojkia se tlamantli, nikan nojkia onka ome tlamantli, maski nikan seja masewalli mochiwilia, ini tlachiwalistli motokajtia *‘reflexivo’* panpa nochi tlamantli tlen kichiwa se masewalli ya mochiwilia.



Nikan nesi ne masewalli yajkaya moaltijto, ini Xochitl.



Nama nikan tikijitasej tlachiwalistli tlen mexkatl:

Se. Tlachiwalistli transitivos (kipia ome tlamantli).

Ipan mexkatlajtollli ne tlachiwalistli transitivos kipia ome tlamantli, akajya tlen kichiwa tlamantli iwan tlamantli tlen mochiwa. Maski kemantsin moijtowa tlanki tlamantli mochiwa, o mokwa iwan kemantsin axmoijtowa tlanki tlemantli mochiwa o mokwa. Kema moijtowa tlanki mochiwa o mokwa, mooni, moneki ini tlajtolpewalistli: ki- o k-,ika ini tlajtolpewalistli moijtowa tlamantli tlen tiknekij tlejtosej sankej ini xikitakaj:

Na nikchiwa→atolli	Ta tikchiwa→atolli	Ya Økichiwa→atolli
Na nikchia→nonana	Ta tikchia→monana	Ya Økichia→inana
Na niknotsa→notata	Ta tiknotsa→motata	Ya Økinotsa→itata
Na nikita→ichpokatl	Ta tikita→ichpokatl	Ya Økiita→ichpokatl

Ipan ini tlajtolylchiwalistli moita kame monechtia masewali ika tlajtolpewalistli (ni-, ti-, ø-), Ø ini tlejtosneki axtle onka, maski axtle onka tlejtosneki tikamatitikej tlen seyo masewali, axkana tlen ta yon tlen na, iwan ne tlamantli tlen tikamatij monechtia ika ki- o k-

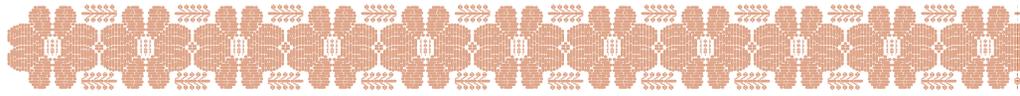
Iwan kema ipan tlajtolylchiwalistli axtinechtiaj tlen tikamatij (Launey, 1995: p. 35). Wankino motekiwia ini tlajtolpewalistli tla-. Tlatsintla welis moitas seome tlajkwilolli kanpa nesi kema tikijtowa tlen tlanki tikamati iwan kema axtikijtowa tlen tlanki tikamatij:

kema axtikijtowaj tlanki tikkwaj:



kema tikijtowaj tlanki tikkwa:





Sanke tikitakej axtowa axtikijtowaj tlanki tikwaj, yeka motekiwiya **tlá-**. Teipa kena titlejtoya tlanki tikwa motekiwiya **ki-** ini tlejtosneki elto se tlamantli.

Maski tla- kemantsin welis techijlis seyo tlamantli tlen se tlachiwalistli, sankej nikan tinechtiaj:

na nikchia nonana (nikan tlejtosneki na nikchia se kajya)  
na nitlachia (na kena nitlachia, axniixpitsiti)

*Ome.* Tlachiwalistli *reflexivos* (kipia ome tlamantli).

Ipan tomexkatlajtol ne tlachiwalistli *reflexivo* kipia ome tlamantli, akajya tlen kichiwa tlamantli iwan tlamantli tlen mochiwa, maski nikan ne masewalli tlen kichiwa tlamantli yajaya kiselia ini tlamantli, ini tlachiwalistli pewa ika **-mo-** o ika **m** tlatsintla tiweis tikitás seome tlajtollí.

Na <b>ni</b> moteka	Ta <b>ti</b> moteka	Ya Ømoteka
Yo a mi-me-acuesto	Tú a ti-te-acuestas	Él se-acuesta
Na <b>ni</b> moewa	Ta <b>ti</b> moewa	Ya moewa
Yo ami- me-levanto	Tú ati-te-levantas	Él se-levanta

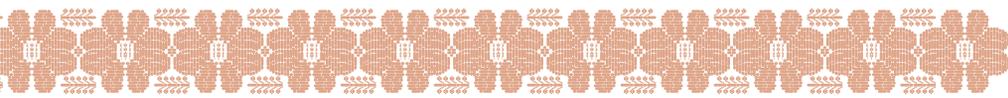
*Eyi.* Tlachiwalistli *intransitivos* (se tlamantli).

Ini tlachiwalistli kipia sa se tlamantli: masewalli tlen kichiwa tlamantli sanke moita nikan:

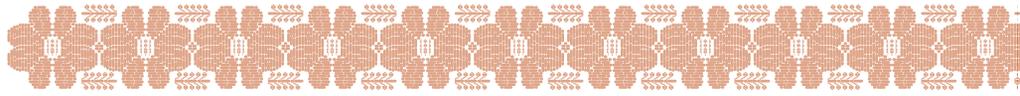
nitekiti	titekiti	Øtekiti
nichoka	tichoka	Øchoka
ninemi	tinemi	Ønemi
nikamati	tikamati	Økamati
nikochi	tikochi	Økochi

Sankej nikan moita ini tlachiwalistli sa nesi masewalli iwan inelwayo tlen tlachiwalistli.

Iwan nojkia titlamachtiaj kame mopatla tlachiwalistli tlen pano nama iwan tlen panotika namantsin, ipan ini tlamachtilli tipewaj ika tle momachtiane kiixmatijya:



Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis eyi	Kamatilli Tonalme	Tlamachtilli 2.1
Tlen momachtijketl momachtis	<p>Weli tetlajtlania iwan teijliya tlanki kichiwa iwan tlanki kichiwaj sekino masewalme</p> <p>Weli kiijkwilowa iwan teijlia tlanki kichiwa ipan iteki, ipan ichan, iwan kanpa momachtiaj</p> <p>Weli kipowa iwan kikwamachiliya tlajkwilolli tlen sekino masewalme</p> <p>Weli tlejtoya tlanki kichiwa kwalka, tlajkotonalli iwan tiotlajka</p> <p>Weli tlatempowa tlanki kichiwa mojmotla, kemantsin, axkema iwan tlejtoya kenke kichiwa</p>		
Kanpa kamati	Ipan chinanko		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtiane welisej tlejtosej tlanki kichiwaj mojmotla iwan kintlajtlanisej sekinokej		
Momachtijketl ma kiixmati iwan ma kikwamachilli tlen mexkame	Momachtianej kiixmatisej kame mochijchijto kawitl ipan tomexkatlajlamikilis iwan nojkia kiixmatis tlen tekintl mochiwa ipan se tonalli		
Kame niktas tlen momachtijketl kimati	Momachtijketl kinixpanechtis inteixmajtikawan kanpa momachtia		
Momachtijketl ma kiixmati kame motekiwia ini tlajtoll	Kame motekiwia	<p>Tlachiwalistli tlen pano nama tichiwa.</p> <p>Kame motekiwia ini tlajtolpewalistli ki-, tla-, mo-</p>	
	Tlen tlejt	<p>¿Ta tlanki tikchiwa kwalkan?, ¿ta tlanki tikchiwa tlajkotonalli?, ¿ta tlanki tikchiwa tiotlajka?, ¿ta tlanki tikchiwa mojmotla?, ¿ta tlanki tikchiwa kemanatsin?, ¿ta tlanki axkema tikchiwa?</p>	
	Tlajtoll	<p><b>Tlachiwalistli:</b> Nikamati, nitlajkwilowa, nitlapowa, nitlachiya, nitlakaki, nitlakwa, nitlachpana nitlamawisowa, nikochi, nimoewa, kichiwa, tlaxkalowa, kintlamaka, nimoaltia, nimomachtia, nimotlallowa, nimosewia, nimotlachpana, nimoteka, yowij.</p> <p><b>Tokayotl:</b> Yowatsinko, tlapoyawa, kwalkan, tlajkotonalli, tiotlajka, tlayowa, tlajkoyowalli, milli, kaltlamachtilli, imisto, ichichi, tlakwalistli.</p> <p>Mojmotla, kemantsin, axkema.</p>	



## TLAMACHTILLI SE

*Se.* Ika tlaixkopinkayotl tlen kichiwas temachtijketl iwan tlen nesi ipan tekittl se, temachtijketl kinechtis nochi tlen kichiwa Tisok, iwan ika ima temachtijketl tlejtos nochi tlen kichiwa Tisok. Kema nochimej kikwamachilisej pewas kintlajtlanis momachtiane tlen kiitaj, kintlajtlanis momachtiane ¿tlanki kichiwa mojmstla Tisok? Iwan kimanechtis se amatonalpowalli panpa ijkinomomachtiane welisej kikwamachilisej tlanki tlejtosneki mojmstla. Temachtijketl kinankilis tlajtlanilli **Tisok mojmstla kwalkan mewa iwan moaltia** panpa ijkinomomachtiane kame ma tlanankilikaj iwan kema nochime kikwamachilijkejya pewa kintlajtlania injwantin ¿Tlanki kichiwa tiotla Tisok? Temachtijketl kinpalewia ma tlanankilikaj.

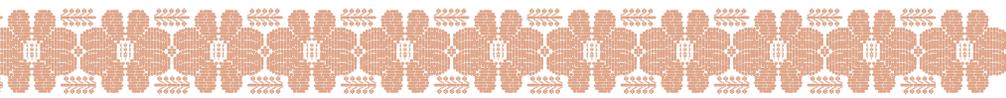
Teipa pewa kintlajtlaniaj tlanki kichiway momachtiane, tla momachtiane miyakej wankino sa seome kamatiw iwan teipa mosesekonowaj iwan ijkinomomachtiane kiyeyekowaj kamatilli nochimej momachtiane iwan kinankilia tekitsin se, tla aijmoaxiliaj nama ini tekittl welisej kichiwasej ipan inchan.

## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Nikan tipewaj titlamachtiaj kema tinochime titlajtlachiliaj tokalteki iwan ika ini tekittl tikijlamikij tlen timomachtijtokej.

*Ome.* Kema momachtijketl tlamis kinechtis iteki kanpa timomachtiaj, tikijitasej tlachiwalistli ika tekittl eyi, temachtijketl tlejtajtis kame motekiwiaj ini tlachiwalistli. Axtowa kinnechtilis kame mopatla tlachiwalistli kema tlejtowaj tlamantli iwan kema axtlejtowaj, teipa kinechtia sekino tlamantli tlen tlachiwalistli kanpa nesi se masewalli iwan inelwayo tlen se tlachiwalistli iwan kanpa nesi se masewalli tlen nochi tlen kichiwa ya mochiwilia, ini tlachiwalistli pewa ika -mo-.

*Eyi.* Nikan titekittij kame motekiwia ini tlajtolli: mojmstla, axkema, kemantsin. Nikan temachtijketl kinechtia se tekittl iwan ika ima teijlia tlanki tlejtosneki ini tlamantli. Teipa kema momachtiane kikwamachilijkejya kinijlia momachtiane ijwantin ma tlejtokaj tlen ijwantin kichiwaj mojmstla, kemantsin, axkema iwan ma kiijkwilokan ipan inamoch, teipa ma kiixnechtikan kanpa timomachtiaj iwan tla axkwalli kichijkej inteki ma kikwalchijtiyakaj.



## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Ipan ini tlamachtilli moitaya se tekintl kanpa momachtijketl moneki ma tlapowa. Kejini titekitij, axtowa momachtiane ma tlapowakaj iyoli, teipa temachtijketl inwaya tlapowa iwan kintlajtlanijti tla kikwamachiliaj o axkana, iwan kema titlamachtiaj timopalewiaj ika tlaixkopinkayotl tlen nesi iwa tlapowalistli. Kema nochime momachtiane kikwamachilijkejya wankino ma tlapowakaj chikawa panpa ijkinowelisej kiyejekosej kame tsitsilini mexkatlajtulli.

*Ome.* Momachtiane tlanankiliaj tlen kintlajtlaniaj tlen kipojkej iwan kiixpantlaliaj kanpa timomachtiaj panpa ijkinowelisej kiitasej tla kwalli kichijkej intekitl o tla moneki ma kikwalchiwakaj sensejko.

*Eyi.* Nikan tikitaj kame motekiwia tlachiwalistli kema tikijtowaj iwan kema axtikijtowaj tlen tlamantli tikamatij: kame motekiwia tla- iwan k- o ki- nikan nesi ika ne tlachiwalistli kwa-. Ika ini tekintl titlamij titlamachtiaj, nikan moijita kame motejpana iwan kame motekiwia ini tlajtulli: sempa, ompa, expa, najpa iwan makwilpa.

## TLAMACHTILLI NAWI

*Se.* Nikan tikakij teposkamatilli. Temachtijketl kinechtia se tlaixkopinkayotl kanpa nesi tlen mochiwa panpa tlen yanopa mokakis ipan teposkamatilli. Temachtijketl kinijlia tlen tlanki kamati 'Xochitl iwan Tisok mopantiaj kalteno iwan kamati tlen ijnwantin kichiwaj'. Kinijlia ma kikakikaj. Kikakij ini kamatilli expa iwan kintlajtlania tlen kiijtowaj masewalme, tlen tlanki kamati. Momachtiane iyoli tlejtojtijasej tlen kikakij, temachtijketl kintlajtlanijtis panpa ijkinowelisej kinpalewis ma kamatikaj tlen kikakij; sankej ini: se momachtijketl tlejtos Xochitl tlachpana, temachtijketl kitlajtlanis zkani tlachpana? Temachtijketl sanpayo kinijlis ma kikakikaj teposkamatilli iwan ijkinowelisej nochimej tlanankilisej tlen kintlajtlaniaj.

Kema momachtiane kikwamachilijkejya teposkamatilli, temachtijketl temajmakas amatlajkwilolli iwan kinijlis sampayo ma kikakikaj iwan ma tlapojtiyakaj. Teipa kintlajtlanis tla nochi mokwamachilia, tla axkana



mokwamachilto kinijlis tlen moijtowa panpa moneki nochi ma mokwamachili.

*Ome.* Nikan momachtiane tlanankiliaj tlen kintlaltaniaj ika se tlajkwilolli tlen kikajkej ipan teposkamatilli.

## TLAMACHTILLI MAKWILLI

Nikan tikitaj tla tlen titlamachtijtokej kena mokwamachilijto. Nikan temachtijketl kinijlia momachtiane ma kamatikaj iwan inwampoyowan iwan ma kintlatsintokilikaj tlen kichiway, ma mopalewikaj ika tekittl chikwasen. Kema tlamij ini tekittl ma kiixpantlalikaj kanpa timomachtiaj. Temachtijketl kiita tla momachtiane kena kikwamachilijkej tlen temachtij iwan tla kitekiwiyaj ini tlajtolli kema kamatij, teipa kinijlia momachtiane ma kimakakaj inteki panpa ika ini kiitas tla kwalli o axkwalli inteki.

## 2.2 ELOTLAMANALISTLI

Ipan ini tlamachtilli tikitaj se tekittl tlen achi owi panpa tikamatij tlen se ilwitl, titekitij se ilwitl tlen itoka elotlamanalistli tlen mochiwa chinanko Tlaltsintla matlaskito Benito Juárez, Veracruz, maski nikan titlamachtiaj tlen axowi. Ipan ini tekittl tiknekij tikitasej kame motekiwia ini tlachiwalistli: panotika, kichijtika masewalli iwan nojkia moita tlen kejame mexkame kitlaskamatiliaj elotl.

¿Kame titekitij tlachiwalistli tlen panotika? Tipewaj titekitij ika tlachiwalistli tlen momachtiane kiixmajtikejya, maski nikan tipiwiwiyaj sekino yankwi tlachiwalistli tlen motekiwia ipan kamatillistli tlen elotlamanalistli sankej: Mijtotijtika, tlatsojtsontika. Nikan welis moitas kame mochalchiwa ini tlachiwalistli sa motlalilia -ti- iwan teipa -ka.

na **nitlapowa**  
na **nitlajkwilowa**  
na **nimoewa**

na **nitlapojtika**  
na **nitlajkwilojtika**  
na **nimoejtika**



na **nitlakwa**  
na **nitlachia**  
na **nitlakaki**  
na **nimoteka**  
na **nitlachpana**

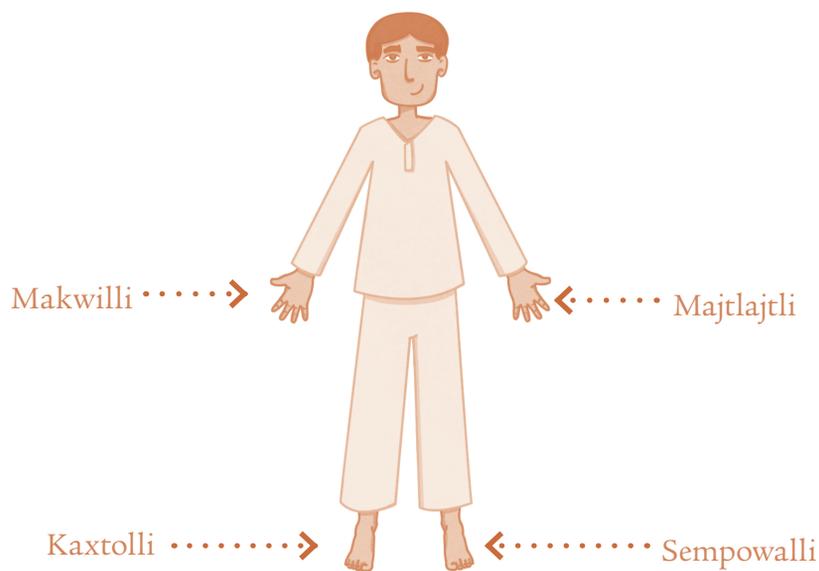
na **nitlakwajtika**  
na **nitlachixtika**  
na **nitlakajtika**  
na **nimotejtika**  
na **nitlachpantika**

Nikan nojkia moita kame motekiwia tojwantin, injwantin iwan inmojwantin, iwan nojkia kame motekiwia tlachiwalistli tlen miyakej masewalme.

<b>Tojwantin</b> tikchiwaj	<b>Inmojwantin</b> inkichiwaj	<b>Injwantin</b> kichiwaj
<b>Tojwantin</b> timijtotiaj	<b>Inmojwantin</b> inmijtotiaj	<b>Injwantin</b> mijtotiaj
<b>Tojwantin</b> tikochij	<b>Inmojwantin</b> inkochij	<b>Injwantin</b> kochij

Ipan ini tlamachtilli nojkia moita se yankwi tlajkwilolli tlen itoka tlatempowalistli.

Nojkia moita kenijkatsa mopowa tlapowalistli mexkatl iwan moita tlapowalistli tipewaj tlen kaxtolli iwan titlamij sempowalli, ‘tlejtosneki se tlapowalli’. Nikan tlawetl moneki ma kiijitakaj ne tlapowalli kaxtolli kema tiasitij nikan tlapowalistli mopatla, nikan mopiwilia majpilme wan ijkinio tiasij sempowalli. Se tlapowalli mochiwa se tlakayotl: Sempowalli.





Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis nawi	Kamatilli Tonalme	Tlamachtilli 2.2
Tlen momachtijketl momachtis	Weli tetlajtlania iwan tejiilya tlanki kichijtika iwan tlanki kichijtika seyo masewalli Kikwamachilia se kamatilli tlen seyo masewalli kichijtika Weli kipowa tlatenpowalistli ika mexkatlajtoll Weli kititlani se tepostlajtoll kanpa tejiilya tlen kichijtika Weli tlapowa ika mexkatl tlen se iwan sempowalli		
Kanpa kamatij	Ipan elotlamanalistli		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtiane welisej tlejtosej tlanki kichijtika namantsin		
Momachtijketl kiixmati iwan kikwamachilia tlen mexkame	Momachtiane kiixmatisej seome ilwitl tlen mochiwa ipan chinankojme mexkame, jika tikitaj ilwitl tlen elotlamanalistli Kikwamachilisej kenke motlaskamatilia ini tlakwalistli panpa nama onkaj		
Kame nikita tlen momachtijketl kimati	Momachtijketl kichiwas se amatlajkwilolli iwan se iwampo iwan techpowilis kanpa timomachtiaj		
Momachtijketl ma kiixmati kame motekiwia ini tlajtoll	Kame motekiwia		Kame motekiwia tlajtoltlamilistli ka-, ti-, -j Tlajtoltlamilistli tlen tlachiwalistli tlen miyakej masewalme
	Tlen tlejtos		¿Tlanki kichijtika Tisok?, ¿ta tlanki tikchijtika?, ¿nama tlanki tikchijtika?
	Tlajtoll		<b>Tlachiwalistli:</b> Nitlapojtika, nitlajkwilojtika, nitlakajtika, nitlakwajtika. titlapojtika, titlajkwilojtika, titlakajtika, titlakwajtika, ya tlapojtika, ya tlajkwilojtika, ya tlakajtika, ya tlakwajtika, sense, ilwitl, elotlamanalistli, tlapijtika, elokakatsojtika, atolchijtika. <b>Tlamantli:</b> moyoyo, atoll, tamalli. Nama. Tojwantin, inmojwantin, injwantin <b>Tlapowalli:</b> Kaxtoll iwan se, ome, eyi, nawi, sempowalli



## TLAMACHTILLI SE

*Se.* Ini tlamachtilli tipewaj ika se tlatempowalli. Ini se tlatempowalli tlen elotlamanalistli. Tlamachtijketl kinechtijti iwan teijlijti tlen pano ipan se tlaixkopinkayotl. Ipan tlen ijyo tlaixkopinkayotl sa kiixpantlalia tlen tikamatisej, kanpa monechtia se elotl iwan se sintli kintlapajtijtokej ipan ini ilwitl, teipa kinechtia tlaixkopinkayotl kanpa nesi elotl pepesti iwan seyo elotl tlakejyo, kinijlia ‘elotl’ y ‘sintle’ teipa kinijlia ‘elotl kipia iyoyo’ ijkinio kikwamachalisej elotl iwan sintli kintlapajtijtokej. Teipa ika sejka tlaixkopinkayotl kinmachtia yankwi tlajtollli sankej: Ilwitl, tlakwaj, mijtotiaj, tlatsotsonaj. Kejini kiixpantlalijtij sekino tlaixkoponkayotl, kema kiixpantlalto nochi tlaixkopinkayotl, kamatilli iwan tetlajtlanijti tla kikwamachilijkej. Ipan tlen se tlaixkopinkayotl kipowaj tlen tikamatisej nikan se akajya welis tlejtos ¿tlen -jtika? Panpa ne tlajtollli ‘kamati’ kiixmatij. Temachtijketl teijlia tlen tlejtosneki, ‘nama’ iwan kitemowaj tlachiwalistli pano kanpa timomachtiaj mexkatl, sankej: ya tlajkwilojtika, ya kikajtika, ya kiistikaj iwan ijkinio momachtiane welisej kikwamachilisej ini tlajtoltlamilistli -jtika- motekiwia kema se akajya kineki tlejtos tlen kichiwa namantsin iwan nikan.

Kema kiitakejya nochi tlaixkopinkayotl kinijlia matlapowakaj iyoli iwan temachtijketl pewa kintlajtlania momachtiane tlen kiitaj ipan tlaixkopinkayotl, ika ini tlajtlanilli momachtiane kiyejyekowaj inkaltekitl tlen teipa kiijkwilosej.

## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Ipan ini tlamachtilli tikijitaj inkalteki tlen momachtiane. Injwantin kipowaj inkalteki sense ma panokaj iwan tla axkwalli kichijke inkalteki nikan ma kikwalchiwakaj.

*Ome.* Teipa tikitasej se tekkitl kanpa moijita kenijkatsa mochijchijto tlachiwalistli kanpa nesi -jtika- temachtijketl kinechtis ini tekkitl tlen tomexkatlajtol iwan sansejko momachtiane kiijitasej. Kiitasej ika sekino tlachiwalistli sanke: ¿Tlanki tikchijtika? Nitlajkwilojtika. Ijkinio momachtiane welisej kikwamachilisej kame motekiwia ini tlajtoltlamilistli.



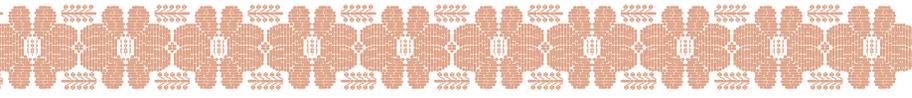
*Eyi.* Nikan tikitaj kame titlapowaj ika mexkatl tlen se iwan sempowalli. Ipan tekintl ome moijita kenijkatsa mochijchijti tlapowalli ika mexkatl tipewaj ipan tlapowalistli kaxtolli iwan nikan pewa mopatla tlapowalistli mopiwiliala majpilli iwan ijkinol tikaxitia se tlapowalli. Temachtijketl kiiijilamiki tlanki tlejtosomek sempowalli, se tlapowalli. Teipa momachtiane kichiwaj seyo tekintl, kanpa kiiijkwilowa tlapowalistli tlen kaxtolli iwan sempowalli.

*Nawi.* Momachtiane kichiwaj tekintl eyi, kanpa moneki ma kiiijkwilokaj tlen kichijtikatej masewalme tlen nesij ipan tlaixkopinkayotl, sankej nesi ipan tlen ijyo tekintl tlen tlatempowalli. Teipa momachtiane kiixnechtiaj inteki kanpa momachtiaj tla axkwalli tlanakilijkej wankino ma kikwalchijtiyakaj. Temachtijketl kintlajtlanis inteki momachtiane panpa kiiijitas iwan ijkinol welis kinpalewis ma kikwalchiwakaj intlajkwilol tla moneki ma kikwalchiwakaj.

## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Ini tekintl tipewaltiaj ika se teposkamatilli. Ini kamatilli pano ipan se ojtli, kema masewalme yowij onelokwij panpa mochiwas elotlamanalistli. Temachtijketl kiixnechtia se tlaixkopinkayotl iwan teijlia tlanki pano ipan tlaixkopinkayotl. Teipa kinilia momachtiane ma kikakikaj teposkamatilli, ini kipanoltis expa, iwan teipa tetlajtlania tlenki kikwamachiliaj, momachtiane tlejtowaj sa sense tlajtolli o sa atsitsin kamatij panpa iakana nochi kikwamachiliaj iwan temachtijketl kinijlis tla 'kena o axkana' iwan nojwa kintlajtlanis sampayo iwan sampayo kinijlis ma kikakikaj iwan ijkinol nochimej momachtiane welisej tlejtosej tlen kamatij ipan ini teposkamatilli, teipa kinmaka se amatlaixkopinkayotl o kinijlis ma kitlapokaj inamoch, iwan kinijlia ma kipowakaj iwan ma kikajtiyakaj, momachtiane kinankiliaj seome tlajtlanilli tlen teposkamatilli ika 'kena o amo'.

*Ome.* Nikan tikchiwaj se tekintl kanpa moijita kame motekiwia tlachiwalistli ipan miyakej masewalme sanke: tojwantin, inmojwantin iwan injwantin. Temachtijketl kinechtijti sekino tlachiwalistli iwan kinijlia momachtiane injwantin ma kiyeyjekokaj ika sekino tlachiwalistli.



## TLAMACHTILLI NAWI

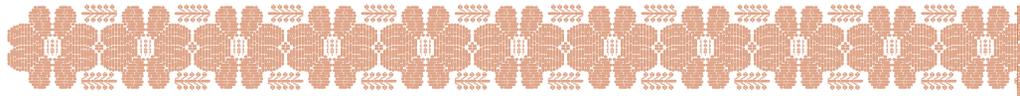
Ipan ini tlamachtilli temachtijketl kiita kachi kikwamachilijtokej momachtiane tlen momachtijtokej, ika se tlajkwilolli, momachtiane ma kichiwilikaj se amatlajkwilolli innana panpa ya isto ipan chinanko iwan momachtijketl isto altepeko, ipan ini amatlajkwilolli ma kiijlika innana tlen kichiwaj mojmotla ipan altepeko kanpa momachtiaj iwan tekitij. Nikan moneki momachtijketl ma kiijkwilo tlen kichiwa iwan tlen kichijtika, ma kiijkwilo tlen momachtijto nikan.



# KAMATILLI EYI

Tlakwalistli





## TLAIXPANECHTILLI

Ipan ini kamatilli titekitij tlen ‘Tikilewiaj iwan tlen tiknekij’ nikan tinechtiliaj momachtijketl tlen mexkatl kame ma kitekiwi tlachiwalistli tlen ‘Tikilewiaj iwan tlen tiknekij’ tlen titekitij ika ome tlamachtilli, nikan momachtijketl welis kiitas kani iwan kema kitekiwis ini tlachiwalistli.

Nojkia timomachtisej tlakwalistli tlen mexkame panpa ika ini welis kwalli titekitisej ini kamatilli. Nikan nojkia welisej kiixmatisej tlakwalistli tlen mexkame tlen seki tlajtolli motekiwia ipan tlajtolli inkastiya.

Ini kamatilli titekitij ika ome tlamachtilli, ini tlamachtilli tijkwij kanpa masewalme kamatij inltajtol, se itoka ‘Ipan milli kikwajtikatej sakawilli’ iwan ome itoka ‘Kanpa kichiway axokotl’.

### 3.1 IPAN MILLI KIKWAJTİKATEJ SAKAWILLI

Axtowa tipewaj titlamachtiaj tlen tikilewiaj iwan seyo tlachiwalistli, nikan tikamatij tlen tikilewiaj tikkwasej iwan teipa tlen tikilewiaj tikchiwasej panpa nikan tiwelisej titekiwisej tlachiwalistli tlen tikixmatij. Tipewaj ika tlakwalistli panpa teipa tikitasej tlen mokchiwa nikan tiwelis titekiwisej nochi tlachiwalistli tlen titlamachtijtokej ika ini momachtiane welisej kamatisej iwan tlejtosej tlen kiilewiaj kichiwasej iwan kikwasej. Ini tekittl achi owi panpa nikan nesi kejame ipan tomexkatlajtol mojmoskito tlajtolli. Nikan moneki miaj tlamantli tlen tomexkatlajto ma moijita.

Ijyo moneki ma moijita kame motekiwia tlajtoltlamilistli -ia. Ini tlajtoltlamilistli mopiwilia se tlachiwalistli tlen kipia ome tlamantli se masewalli tlen kichiwa tlamantli iwan se tlamantli tlen mochiwa iwan ijkinno tiwelisej titlejtosej aki masewalli kiselia se tlachiwalistli. Nojkia tlejtowa nikan nesi eyi tlamantli tlen istokej ipan ini kamatilli:

se masewalli  
tlen mochiwa  
masewalli tlen kiselia tlen mochiwa



Ini tlajtolchiwalistli welis elis -lia, -ia, o -wia (Canger, 2012) sankej nikan moita:

ni-k-chiwa tamalli	ni-mits-chiwi-lia tamalli
‘yo-lo-hago tamales’	‘yo-te-hago-APL tamales’
SUJ-objetodef-hacer objeto	SUJ- 1°OBJ-hacer- APL 2°OBJ

Wajkapa moita eyi tlamantli tlen istokej kanpa kamatilli se masewalli aki kichiwa tlamantli **ni-** se masewalli aki kiselia **-mits-** iwan tlamantli tlen mochiwa **tamalli**. Seyo tlen moneki moijitas moijita kame moneki ma motekiwi se tlachiwalistli kanpa nesi masewalli iwan kawitl, ilewia, ini se tlachiwalistli tlen kipalewia seyo tlachiwalistli. Nikan tlen ome tlachiwalistli ya kiwika se ‘s’ panpa tlejtosneki tlen panos, seki masewalme (Peralta, 2004) nojkia kitokajtia tlen ‘aipano’ (axmochijto).

**nikilewia**  
yo-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**nikkwas**  
yo-lo-comer-é  
SUJ- comer-  
↓  
2°OBJ

**tikilewia**  
tú-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**tikamatis**  
tú-hablarás  
SUJ- hablar-  
↓  
2°OBJ

**Økilewia**  
él-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**Øtekitis**  
él-trabajará  
SUJ- trabajar- IRR.  
↓  
2°OBJ

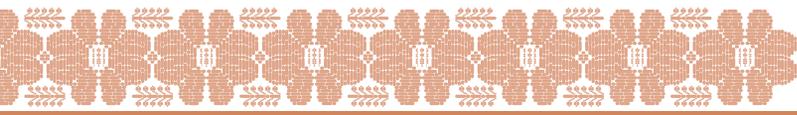
**nikamati** ‘yo hablo’  
yo hablar  
SUJ- comer-  
↓  
1°OBJ

**nimitskamowia**  
yo-tú-hablar-APL  
SUJ- OBJ-hablar-APL  
↓  
2°OBJ



Maski momachtiane kitekiwiyajya iwan kiixmajtikejya kame motekiwia xi- panpa sentetl titekiwiaz kanpa timomachtiaj mexkatl ipan nikamatilli nojkia tikijita kenijkatsa motekiwia.

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis makwilli	Kamatilli Tlakwalistli	Tlamachtilli 3.1
Tlen momachtijketl momachtis	Welis tlejtos tlen kiilewiya iwan tlen sekinokej kiilewiyaj tlen tlamantli iwan tlachiwalistli Kikwamachilia tlen kipowa iwan tlen kikaki kema masewalme kamatij tlen kiilewiaz Welis kiijkwilowa tlen kiilewia		
Kanpa kamatij	Ipan milli kikwajtikatej sakawilli		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl welis tlejtos tlanki kiilewiya o tlen axkiilewiyaj kikwas iwan tlanki kiilewiyaj o axkiilewiyaj sekinokej		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kiixmatis seome tlakwalistli tlen mexkame		
Kame niktas tlen momachtijketl kimati	Momachtiane kinechtisej tekittl tlen kichijkej kanpa kamatisaj tlen kiilewiaz kichiwasej, kikwasej iwan kionisej iwan kiixnechtiaj kanap tiomachtiaj		
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtollit	Kame motekiwia		Tlachiwalistli tlen kiilewia nikkwas, nech-, mits-, ki- Tlachiwalistli tlen miakej masewalmej -j Tlen ika tlanawatiaj xi-
	Tlen tlejtos		¿Ta, tlanki tikilewia kikwas? Na, nikilewia nikkwas ¿Ta, tlanki tikilewia tikonis? Na, nikilewia nikonis ¿Ta, tlanki tikilewia tikchiwas? Na, nikilewia
	Tlajtollit		<b>Tlachiwalistli:</b> Nikilewia, tikilewia, kilewia, nikkwas, maka, kiselias, tikneki, tikonis. <b>Tokayotl:</b> Tomatl, tlaxkallit, chokolatl, sakawillit, tsapotl, kakawatl, sintlit, millit. <b>Kame tlamantli:</b> Xoko, tsopellit, chichi, koko.



## TLAMACHTILLI SE

*Se.* Nikan tipewaj titekitij ika se kamatilli tlen tlakwalistli. Nikan tikamatij tlen tlakwalistli tlen mexkame, nojkia tlen motekiwia ipan inkastiya iwan tlen itoka wala tlen mexkatl ini panpa momachtijketl axkiowijmatis. Tipewaj ika se tlajtlanili ¿ta tlanki tikilewia tikkwas?, ¿ta tlanki tikneki tikonis? Monechtia se weyi tlaixkopinkayotl panpa nesi mias tlamantli tlen mokwa iwan tlen mooni iwan moixpantlalia. Teipa kintlajtlania momachtiane tlanki kinekij kikwasej iwan kionisej momachtiane welisej tlanankilisej ika tlajtollitlen nesi ipan weyi tlaixkopinkayotl o tlen ika injwantin intlajtol tla kinekij tlejtosej seyo tlajtollitlen axkimati wankino ma kitlajtlanikaj temachtijketl.

*Ome.* Kema momachtiane kamatiyejya, welisej kiijitasej kame motekiwia tomexkatlajtol. Axtowa kiijita tlajtollitlen: Tsopelli, chichi, koko, xoko iwan poye, iwan kiita kame y iwan kema motekiwia. Temachtijketl kinnechtillis ika tlaixkopinkayotl kame motekiwia, nojkia temachtia kame motekiwia ‘panpa’.

Kema titlamij titekitij ika tlachiwalistli tlen ‘nikilewia’, tipiwisej ika seyo tlachiwalistli, kame motekiwia kema tikamatij tlen se masewalli o kema tikamatij tlen miyake masewalme ma kiitakaj nojkia kame kwalli moneki ma motekiwikaj ika kawitl iwan ika masewalli. Temachtijketl nama kinechtia se tekittl kanpa moneki ma kiijitakaj kenijkatsa welisej kamatiyej tlen kawitl axpanoto, nikan tinechtiaj kame motekiwia ‘nitlakwa iwan nitlakwas’ panpa teipa tikinnechtiaj kame motekiwia ini tlachiwalistli ika ne tlachiwalistli ‘nikilewia’.

Sankej sentetl temachtijketl kiyejyekowa axtowa o kintlajtlania momachtiane ma kichiwakaj se tlayejyekolli ika sekino tlachiwalistli tlen ika motekiwia, maski nikan nojkia tikpiwia ini tlajtollitlen ‘inkilewiaj’ inkikwasej inmochan molli wan tamalli, panpa ini titekiwisej teipa ipan seyo tekittl.

*Eyi.* Temachtijketl kintlajtlania momachtiane se tlajkwilolli kanpa tlejtowa tlen kilewiaj kikwasej wan kionisej inchan ika ini tekittl tiknekij momachtiane ma kitekiwikan tlajtollitlen kiixmajtikej kema titekitikej kamatilli tlen toteixmajtikawan iwan nojkia ma titekiwikaj tlachiwalistli tlen ‘nikilewia’, yeka temachtiketl moneki ma tetlajtlani ¿tlanki inkilewiaj



inkikwasej wan inkionisej, innochimej inmotata, inmonana, inmosiwa, iwan nochime tlen moteixmajtikawan? Ini tekitl seyo tonati kiixpantlalisej kanpa momachtiaj.

### TLAMACHTILLI OME

*Se.* Nama tipewasej ikan inteki tlen momachtiane panpa kiixpantlalisej kanpa timomachtiaj. Nikan tlawetl moneki ne momachtiane ma kikakikaj tlen aki kiixpantlalia iteki iwan ma kitlajtlanikaj tla se tlamantli axmokwamachilia o axkwalli mokajki. Nochi momachtiane kimakaj inteki temachtijketl panpa ya kiitas kaltekitl iwan kinechtis tla amo kwalli tlanankilijkej. Temachtijketl kinkwapilis inkaltekil iwan kinnechtilia kani amo kwalli.

*Ome.* Ini tekitl mochijto panpa momachtiane ma kitekiwikaj tlachiwalistli ‘nikilewia’ ma kitekiwikaj ika sekino tlachiwalistli tlen kiixmatijkejya. Temachtijketl kinechtia se weyi tlaixkopinkayotl iwan pewa kinijlia momachtiane tlen kilewiaj kichiwasej masewalmej tlen nikan nesij. Temachtijketl pewa ika ini tlajtlanilistli ¿ta tlanki tikilewia tikchiwas?, ¿ta tlanki amo tikilewia tikchiwas? Ika ini tekitl tiknekij momachtiane ma kitekiwikaj tlachiwalistli tlen onmomachtiaj ika tlen kiixmatij maski axonka ipan se weyi tlaixkopinkayotl, o tla kinekij sekino tlachiwalistli temachtijketl kinmakatis panpa ijkino welisej tlejtosej tlen injwantin kichijtikatej.

*Eyi.* Kema momachtiane welijya tlejtowa tlen kilewiaj kichiwasej, pewaj ika seyo tekitl kanpa tlajkwilowaj. Ipan ini tekitl kiijkwilosej tle kichiwaj ipan nochi tonalli panpa tikneki ma kitekiwikaj tlen momachtijtokej. Ini tekitl kimajtilisej se inwampo, tla axkikwamachiliaj tlen moiijkwilojto welisej mokajkamowisej panpa teipa kiixpantlalisej kanpa timomachtiaj. Tla miyakej momachtiane wankino welis motlapejpenisej makwilti o chikome momachtiane ma panoka iwan ma kipowakaj tekitl tlen inwampo.

*Nawi.* Ini tlamachtilli tisenkawaj kema tikijita kame motekiwia ini tlajtollit: ‘onka iwan elto’ panpa tiknekij momachtiane ma kiitakaj kame mopatla kema tikamatij tlen miak tlamantli iwan kema tikamatij tlen se tlamantli.



### TLAMACHTILLI EYI

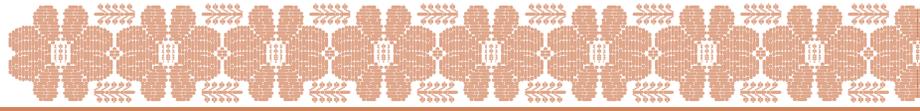
*Se.* Ini tekitl tipewaj ika se tlapowalistli. Ipan ini tlapowalistli motekiwia tlachiwalistli tlen ‘nikilewia’. Momachtiane tlapowaj iyoli kema tlamij pewaj tlapowa chikawa iwan teipa kintlajtlanijtij momachtiane tla nochi kikwamachilijkej. Nojkia moita ini yankwi tlajtoll: ‘maka iwan mits-, nech-, ki- ini welisej kikwamachilisej ika tlaixpokinkayotl tlen sensejko nesij. Kema nochi mokwamachilia momachtiane pewaj tlanankiliaj tlen kitlajtlaniaj.

### TLAMACHTILLI NAWI

*Se.* Nikan tipewaj titekitij ika se teposkamatilli. Sanke nochi tekitl tlen kejini monechtia se tlaixkopinkayotl kanpa nesi tlen mochijtika, nikan temachtijketl kinijlia momachtiane kani istokej iwan tlan kichiwaj. Ipan ini tlaixkopinkayotl istokej ipan milli, tlajjkotona iwan kikwaj sakawilli iwan sekino tlamantli. Kema temachtijketl tlami kiixpantlalia ini tlaixkopinkayotl mokaki teposkamatilli expa iwan kintlajtlania tlen tlanki kamatij o tlanki kikwamachiliaj tlen ini teposkamatilli. Momachtiane tlejtosej ika sa seachi tlajtoll wankino temachtijketl kinijlia ma kipowakaj tlen kintlajtlania iwan sampayo kinijlia makikakikaj teposkamatilli iwan nochime ma mopalewikaj iwan ma tlejtokaj tlen tlanki kamatij ipan teposkamatilli, moneki ma kikakikaj teposkamatilli iwan ma tlapojtiyakaj iwan teipa ma tlanankilikaj tlen kintlajtlaniaj ipan se amatl. Nikan temachtijketl kiijlis se momachtijketl ma kipowa iteki iwan ma kikwalchiwa tla amo kwalli tlanakilijto.

### TLAMACHTILLI MAKWILLI

*Se.* Nikan titlamij ini kamatilli ika se tekitl kanpa tikitasej kenijkatsa nesi tlen kimatij momachtiane. Momachtiane kichiwaj se tlamantli tlen ika kiixnechtisej inteki kanpa momachtiaj ipan ini tekitl kiixnechtiaj tlen kilewia kichiwasej, kikwasej, kionisej. Nochi momachtiane kema se akajya

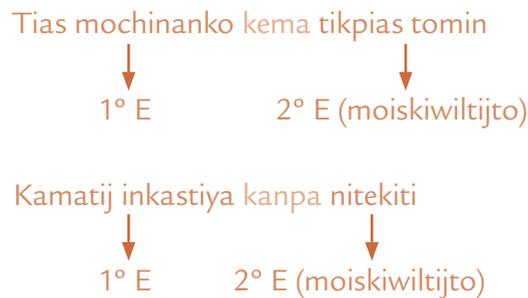


kiixpantlalis iteki moneki ma kitlajtlanikaj tlen axmokwamachilia o tlen axmokajki kwalli. Temachtijketl kinpalewia momachtiane tla kinekij yankwi tlajtoll ika mexkatl.

## 3.2 KANPA KICHIWAY AXOKOTL

Ipan ini tlamachtilli titekitij tlen ‘tiknekij’, tlen tikneki tlamantli iwan tlachiwalistli. Ika ini tekittl tiknekij momachtiane ma kitekiwikaj ne tlachiwalistli iwan ne tlajtolme ‘kema iwan kema’, ini tlajtolme motekiwiay kema moiskiwiltiaj sekino tlajtolme, tlatsintla monechtia kame moiskiwiltijto tlajtoll i. Ipan se tlajtoll tlen moiskito techijlia kame iwan kani mochiwa se tlamantli:

Sanke nikan nesi kame motekiwia ne tlajtoll tlen moijkwilojto ika tlapalli chichilti:



Nikan nojka moita tlapowalistli tlen mexkatl ika achi wejweyi tlapowalistli, nikan tionasij titlapowalistli kaxtoll i powalli. Momachtiane moneki ma kimatikaj kame ipan mexkatl kejame mochijchijti tlapowalistli ika majmakwilli, axtowa pewa san majmakwilli, iwan nikan moitaya kejame mopowa iwan mochijto tlen mijmiya tlapowalli.



Nivel A1	Tlen nitemachtis chikwasen	Kamatilli Tlakwalistli	Tlamachtilli 3.2
Tlen momachtijketl momachtis	Welis tlejtos tlen kineki iwan tlen sekinokej kinekij (tlamantli iwan tlachiwalistli) Welis kikwamachilis tlen kipowas iwan tlen kamatij kanpa tlejtowa tlen kineki o tlen kinekij Welis kichiwas se kwekwetsin tlajkwilolli kanpa tlejtos tlen kineki		
Kanpa kamatij	Kanpa kichiwaj axokotl		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl welis tlejtos tlen kineki (tlamantli iwan talachiwalistli)		
Momachtijketl kiixmatis iwan kichamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kimatis seome tlaonilli tlen mexkame iwan kema mooni		
Kame nikitas tlen momachtijketl kimati	Momachtianej kiijkwilolwia se tepostlajkwilolli se masewalli tlen aki kinekij kixmatisej iwan kinijlia aki ya, tlanki kichiwa, keski xiwitl kipia, tlanki kilewia iwan tlanki kineki		
Momachtijketl ma kiixmati kame motekiwia ini tlajtollil	Kame motekiwia		Tlachiwalistli kineki iwan se tlamantli iwan sekino tlachiwalistli Kame motekiwia 'kanpa iwan kema'
	Tlen tlejtos		¿Tlanki tikneki iwan se tlamantli iwan seyo tlachiwalistli Na nikneki iwan tlamantli iwan seyo tlachiwalistli ¿kanpa kionij tejwino?, ¿kema kionij axolotl?
	Tlajtollil		<b>Tlachiwalistli:</b> Mooni, moewa, wala <b>Tokayotl:</b> Tlatotonia, tlaseseya, Xalixko, michin, axokotl, metl, tamalli, kafe, atollil, molli, nixtamalli <b>Miak,</b> atsitsi <b>Tlapowalli:</b> Ompowalli, expowalli, najpowalli, makwilpowalli

### TLAMACHTILLI SE

Se. Ini tekintl pewa ika se tlajtlailistli tlen pano kanpa tlakwalnamakaj ¿tlanki tikneki tikonis iwan tikkwas?. Temachtijketl iwan momachtiane kipowaj tlen nesi ipan tlaixkopinkayotl panpa ijkinno nochimej kikwamachiliaj,



teipa kintlajtlania tlen kinekij kikwasej o kionisej. Nikan temachtijketl mopalewia ika se weyi tlaixkopinkayotl kanpa nesi tlajtollli ‘miak o atsitsin’ tla momachtine kinekij yankwi tlajtollli temachtijketl kinijlia tlajtollli.

*Ome.* Kema momachtiane tlamisej kamatisej, tekittisej iwan se inwampo iwan tlajkwilosej ipan tekitsin ome iwan kiixpanechtisej kanpa timomachtiaj mexkatl. Temachtijketl kinijlis nochime ma kikakikaj panpa ijkinio welisej kikwamachilisej tlen inwampo tlejtowa iwan tla se tlamantli axkikwamachiliaj o axkikajkej wankino ma kitlajtlanikaj inwampo tlen kiixpantlaltikaj iteki. Iwan tla amo kwalli inteki nikan kikwalchijtiyasej sansejko.

### TLAMACHTILLI OME

*Se.* Ini ome tlamachtilli pewa ika se tekittl kanpa moneki ma tlapowakaj. Temachtijketl kinijlia momachtiane ma tlapowakaj iyoli iwan teipa ma tlapowakaj chikawa, tetlajtlanijti tla kena kikwamachiliaj iwan teijlijti tlanki tlejtosomeki nopa tlajtollli. Teipa tlanankiliaj tlen kintlajtlaniaj, nikan moneki ma kitejtemokaj katli tlajtollli achi kwalli tlanankilia iwan teipa nochimej momachtiane kitlajtlachiliaj tla kwalli o moneki ma kikwalchiwakaj sansejko intekij. Sense momachtiane kipowasej inteki iwan kikwalchijtiyasej tla moneki.

*Ome.* Teipa moita se tekittl kanpa ma kijijitakaj kenijkatsa motekiwia ini tlajtollli ‘ipan, kanpa iwan kema’. Nikan temachtijketl tlapojtis iwan kintlajtlanijtis momachtiane tla kikwamachilia iwan kinijlia ma kiyejyekowakaj ika tlajtollli tlen kimatij.

### TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Nikan titetikij ika ni tlachiwalistli ‘neki’ ika sekino tlachiwalistli panpa teipa tlejtosej tlamantli tlen tikchiwaj. Temachtijketl tlejtowa ‘nikneki nikwikas, axnikneki nitlachpanas’ teipa kintlajtlania momachtiane zta tlanki tikneki tikchiwas kema tlaseseja? Iwan kema nochime kikwamachilijkeja mosejsejkonosej iwan motlajtlanisej injwantin iwan kiixpantlalisej kanpa momachtiaj. Nikan tikneki ma tlejtokaj tlen kilewiaj kichiwasej, kionisej, kikwasej iwan ma kitekiwikaj tlantollli tlen: ‘Kanpa, ipan iwan kema’.



*Ome.* Teipa titekij ika se tekintl kampa moita kame nesi, kame titlapowaj, kame mochichijto tlapowalistli tlen tomexkatlajtol, temachtijketl kinechtijti se tlaixkopinkayotl iwan teijlijti kame momojmoskito tlapowalli ika majmakwilli. Kema mokwamachilijka momachtiane welisej tichiwasej seyo tekintl ini moneki ma kiitakaj kenijkatsa moijliaj, kenijkatsa elto iwan kenijkatsa motekiwia tlapowalistli tlen mexkatl, ini tekintl nochime kiitaj iwan sensejko kikwalchiwaj tla moneki ma mokwalchiwa.

### TLAMACHTILLI NAWI

*Se.* Nikan titekij se teposkamatilli. Sanke tichijtokej axtowa ini tekintl, temachtijketl axtowa kinechtia tlaixkopinkayotl kanpa moita tlen pano, nojkia tlejtowa tlen kamati, aki injwantin kamati iwan kinijlia ma kikakikaj. Momachtiane kikakij expa ini teposkamatilli iwan nochime tlejtowaj tlen moijtowa ipan ini teposkamatilli. Kema kimati tlen tlanki kamati kipowaj tlapowalistli iwan kikakij teposkamatilli iwan teipa tlanankiliaj tlen kintlajtlaniaj.

*Ome.* Titlamij ini tlamachtilli ika se tekintl kanpa momachtiane moneki makiijkwilokan seome tlapowalistli tlen mexkatl ini tekintl moitas kanpa timomachtiaj.

### TLAMACHTILLI MAKWILLI

*Se.* Ipan ini tekintl tikitaj tlen momachtiane kikwamachiltokej, moneki ma kiijkwilolwilikan se tepostlajkwilolli akajya tlen kineki kinixmatis iwan ma kiijlikaj ´aki injwantin, tlanki kichiwaj, keski xiwitl kipiaj, tlanki kinekij kichiwasej, kikwasej, kionisej´ iwan kiixpantlalisej kampa momachtiaj.



# KAMATILLI NAWI

Tlamantli





## TLAIXPANECHTILLI

Ipan ini tlamachtilli titekitij tiankistli iwan tlapatlalistli, nikan tiknekij ma kiita momachtijketl kenijkatsa titlakowaj, titlanakaj iwan titlapatlaj, ini tekittlen tlapatlalistli mochiwa sentel ipan tochinankojwan. Ome tlamantli titekitij sansejko kamatilli, maski nikan momachtijketl moneki ma kimati kema iwan kame tlamatlas, kema tlami tiankistli welij tlapatlaj panpa tlen mokawa welij kipatlaj ika seyo tlamamantli o kema tlanamakatinemij ipan kaltitla.

Axtowi titekitij tlen tiankistli iwan teipa titlamachtiaj tlen tlapatlalistli.

### 4.1 IPAN TIANKISTLI

Nikan momachtiane moneki ma kiitakaj keninkatsa titlakowaj iwan titlanamakaj ipan tiankistli, tlanamakaketl axkitenkawa tlen kinamaka iwan axtetlajtlania tlanki kinekij kikowilisej, tlakojketl sa motlajtlania tlen kikowasneki. Welis motenkawas tlen monamaka kema tlanamakaj ipan kaltitla. Ipan ini mexkatlajtollitlen nikan titekitij tlakojketl kema tlakowa tetlajpalowa pialli noawi/ pialli notlallitlajtowa tla axwewentsitsin, tla kena wewentsitsin, kintlapalowaj pialli *tokompalli/pialli tokomalli*.

Yeka nikan tipewaj ika ini kamatilli ‘xitetlajtlani tlen tikneki tikkowas’ xitetlajtlani: ¿keski ipati mo... Awi? Ika ini tekittikinnechtiliaj momachtiane kenijkatsa welis tlakowati ipan se chinanko kanpa kamati mexkatl.

Kejini tikamatij kema titlakowaj:

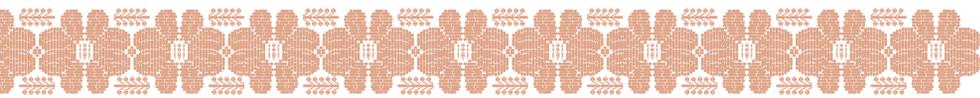
Tlakojketl: Pialli to-komalli, to-kompalli ¿Keski l-pati mo-kweyo tlen tla-palli chichilti?

Comprador: Hola comadre, compadre ¿Cuánto cuesta la falda de color rojo?

Tlanamakaketl: l-pati naj-powalli *to min*, nochi tla-palli.

Vendedor: Cuesta \$80, todos los colores.

Tlakojketl: Xi-nech-maka kweyo-tl chichiltik.



Comprador: Dame la falda roja.  
 Tlanamakaketl: Aja, kena ni-mits-maka-s.  
 Vendedor: Ajá, sí te daré.  
 Tlakojetl: Tlaskamati  
 Comprador: Gracias  
 Tlanamakaketl: Axtleno.  
 Vendedor: De nada.

Sankej nikan moita achi nochi tlen motekiwia momachtiane kiixmatijkejya, maski nikan achi kwalli elis ma kiitakaj kame iwan kema motekiwia xi- ika ini tlachiwalistli ‘maka’, maski ipan sekino tlamachtilli tlen tikitajkejya iwan nojkia tikitaj: **-lia**, **-ilia** e **-ia**. Nikan motekiwia ika tlachiwalistli ika ini momachtijketl welis achi kwalli kikwamachilis.

∅	<b>-Ki-</b>	<b>-kowa</b>		<b>xochi-</b>	<b>-tl</b>		
3 <sup>a</sup> P-SG	O.def	-raíz -vbal-		N	abs.		
él/ella	-lo	compra		flor			
∅	<b>ki-</b>	<b>kow</b>	<b>-ia</b>	<b>xochi</b>	<b>-tl</b>	<b>i-</b>	<b>siwa</b>
3 <sup>a</sup> P-SG	O.def	-raíz-vbal-	apl.	N	abs.	pos3 <sup>a</sup> pers	N
él/ella	-lo	compra	para	flor		su	esposa
∅	<b>ki-</b>	<b>-ijkwilowa</b>		<b>amatlajkwilo</b>	<b>li</b>		
3 <sup>a</sup> P-SG	O.def	-raíz-vbal-		N	abs.		
él/ella		escribe		carta			
∅	<b>ki-</b>	<b>ijkwilow</b>	<b>-ia</b>	<b>amatlajkwilo</b>	<b>-li</b>	<b>i-</b>	<b>nana</b>
3 <sup>a</sup> P-SG	O.def	-raíz-vbal-	- apl.	N		pos3 <sup>a</sup> pers	
él/ella	lo	escribe	para	carta	abs.	su	mamá
∅	<b>Ki</b>	<b>-chiw-</b>	<b>-a</b>	<b>atol-</b>	<b>-li</b>		
3 <sup>a</sup> P-SG	3 <sup>a</sup> pers	raíz-vbal-	pte hab.	N	abs.		
él/ella	ella	hace		atole			
∅	<b>Ki</b>	<b>-chiw-</b>	<b>-ilia</b>	<b>atol-</b>	<b>-li</b>	<b>i-</b>	<b>kone</b>
3 <sup>a</sup> P-SG	3 <sup>a</sup> pers	raíz-vbal-	-apl.	N	abs.	pos3 <sup>a</sup> pers	n
él/ella	ella	hace	para	atole		su	hijo



Ø		<b>Kamati</b>					
3 <sup>a</sup> P-SG		--raíz- vbal-					
él/ella		habla					
ø	<b>ki-</b>	<b>kamo-</b>	wia			i-	<b>wewe</b>
3 <sup>a</sup> P-SG	O.def	-raíz-vbal-	apl.			pos3 <sup>a</sup> pers	
él/ella	lo	habla	le			su	esposo

Nikan wajkapa nojwa moita kame titejtowaj kema ‘tikchiwaj se tlamantli iwan kema se tlamantli tikchiwiliaj seyo masewalli’, Nojkia tikita kame motekiwia nikan xi- panpa ne tlajtollí ‘xinechmaka’ monankilia ika seyo kawitl, tlen panos teipa ‘nimitsmakas’ axmonankilia ‘nimitsmaka’. Nikan tlen achi kwalli momachtiane kiitakejya kenijktsa motekiwia mits-, nech-, k- o ki-, mech-, nech-, kin-, iwan nama ipan ini tlamachtilli moita ika s, moita kani motlalilia s.

xi-nech-maka iwan amo xi-ti-nech-maka o nech-xi-maka

Maski momachtiane welijya kitekiwaj ini tlajtollí panpa nochipa kikakij, nikan tikinijliaj kenijkatsa motekiwia ne tlajtollí ‘ax’ ika tlachiwalistli.

Kikowa	<b>ax</b> kikowa
Kinamaka	<b>ax</b> kinamaka
Kamati	<b>ax</b> kimati
Kichiwa	<b>ax</b> kichiwa
Kikaki	<b>ax</b> kikaki
Kimaka	<b>ax</b> kimaka

Nikan nojkia tikitaj kenijkatsa mochiwa tokayotl tlen ika tlami ‘ketl’ ika se tlachiwalistli, ini tekítl tinechtiaj panpa tikitakej ini tlajtollí ‘tlanamakaketl iwan tlakojketl’.

tlakowa	tlakojketl
tlanamaka	tlanamakaketl
tlachpana	tlachpanketl
tlakwa	tlakwajketl
tlamachtia	tlamachtijketl
tlatsotsona	tlatsotsonketl



tlajkwilowa  
 tlapowa  
**mijtotia**  
 temachtia  
 texixitowa  
 tealpichia  
 tepojpowa

tlajkwilojketl  
 tlapojketl  
**mijtotijketl**  
 temachtijketl  
 texixitojketl  
 tealpichijketl  
 tepojpojkjetl

Kemantsin ini tokayotl tlen mochiwa ika -ketl nojkia welis mochiwas ika te- sankej wajpaka tinechtiaj, ipan ini tlajtolli temachtiani, ipan ini amochtli sa tikitasej kame motekiwia tla-.

Nikan nama ijyo tikinnechtiaj momachtiane kame motekiwia -tl. Ini tlamantli ipan tomexkatlajtol tlawetl motekiwia kema se tlajtolli iselto elto, onka eyintlamantli. Maski nikan tikitasej tlen -tl maski nojkia nesis -li, -tli, e, -in, nikan tlatsintla nesi:

Nokakawa	kakawatl
Nonan	nantli
Noelo	elotl
Nokal	kalli
Nomil	milli
Notlakwal	tlakwalistli
Notlaman	tlamantli
Noma	maitl
Nomich	michin

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis chikome	Kamatilli Tlamantli	Tlamachtilli 4.1
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl weli tlakowa iwan tlanamaka ipan tiankistli Momachtijketl kikwamachilia tlen kipowa iwan tlen kikaki kanpa kamatij tlen tlakowalistli iwan tlanamakilstli Momachtijketl weli kiijkwilowa kamatilli kanpa kiyejyekowa tlakowalistli iwan tlabanakilstli		
Kanpa kamatij	Ipan tiankistli		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl welis tlakowas iwan tlanamakas ipan tiankistli		



Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kiixmatis kame tlakowas ipan tiankistli, kame motlajtlanis tlen kineki, kame tetlajpalos, tlanki welis kichiwas o axkichiwas ipan tiankistli. Kiitas nikan axkana timotemowiliaj tlen ipati tlen tikmanakaj, kema titlanamakaj ipan kaltitla kena	
Kame niktas tlen momachtijketl kimati	Momachtiane kichiwasej se tiankistli kanpa momachtiaj nikan tlanamakasej iwan tlakowasej	
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtollli	Kame motekiwia	Tlajtollli tlen tlami ika -ia, -lia, Tlajtolpewalistli: xi- nech-, mits-, ki-, ax- Mochiwa tokayotl ika -ketl Tlajtollli tlen tlami ika -tl
	Tlen tlejtos	¿Keski l-pati mo...awi?, no-ipati..., xi-nech-maka..., ni-mits-maka-s
	Tlajtollli	¿Keski?, ipati, awi, chankaka, chilli, kajtli, tlajtsomitl, <b>tlamantli</b> : lyatl, malakaxochitl, chichimekatl, chankaka, molotl, enetl, tsonekawilli, kaltsomitl, kweyotl, malakaxochitl, piyo, pitso, chichilti, kafenti, kosti, tenexti, yeyawi, chipawa, xoxojti, tlamantli, tlajchi. <b>tlachiwalistli</b> : kimaka, kikowa, kinamaka, yowij, tlamij. nojkia.

### TLAMACHTILLI SE

Se. Nikan tipewaj ika se tlaixkopinkayotl tlen kanpa monechtia miak tlamantli ika ini tipewaj tikamatij. Nikan tlen achi owi elis, kema tikinijlisej momachtiane ma tetlajpalokaj iwan ma tetlajtlanikaj keski ipati tlen kineki kikowasej inseltsitsin, panpa axkana welis pewas temachtijketl kitenkawas iwan teijlis ¿tlanki inkinekij inkikowasej? Nikan temachtijketl pewas kiixpantlalis tlamantli tlen monanaka ipan tiankistli iwan keski ipati. Nikan sampayo kiyejyekowaj tlapowalistli. Teipa kinijlis tlen moneki ma kichiwakaj, kinijlis: **Xitlajtlani tlen tikneki tikowas** iwan kinnechtillia kame moneki makichiwakaj: **Pialli noawi. ¿keski ipati mokakawa awi?** Kijlia se momachtijketl ma kitlajtlani iwan teipa kiiijlia ma kinankili **-ipati majtlajtli tomin**. Teipa tikitaj ini kamatilli – xinechmaka mokakawa iwan temachtijketl kinankilia –nimitsmakas. Temachtijketl kinijlia sekino



momachtiane nojkia ma kichiwakan iwan ya, teipa kema nochi mokwamachilto injwantin ma motlajtlanikaj.

*Ome.* Ipan ini tekintl temachtijketl kinijlia momachtiane ma mosejsentilikaj panpa tekitisej ika ojome masewalme iwan kinijlia ma kitlajtlajpenikaj se tlaixkopinkayotl tlen noponi nesi iwan teipa ma kiijkwilokaj tlen masewalmej kamati. Temachtijketl kinpalewia momachtiane tla kinekij sekino yankwi tlajtollil sankej 'patiyo, axpatiyo o sekino tlajtollil' kinmaka. Teipa kinijlia ma kichiwakaj intomin panpa kitlalisej se tiankistli teipa. Kema tlamisej inteki ma kiyejyekokaj kamatilli kanpa momachtiaj.

*Eyi.* Tlami timomachtiaj kema tikijita se tekintl kanpa nesi kame motekiwia xi- ika tlachiwalistli maka' iwan ika -tl. Nikan temachtijketl kinnechtilia seome tlajtollil kanpa nesi kame motekiwia iwan taipan kintlajtlania seome tlajtollil momachtiane.

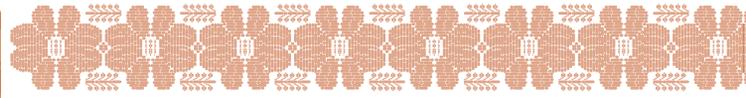
#### TLAMACHTILLI OME

*Se.* Nikan tipewaj titlamachtiaj ika se tekintl tlen kichiwaj momachtiane injwantin kiinpanehtiaj intekij tlen kamatilli kichijke ika se tlaixkopinkayotl. Nikan temachtijketl kinijlis momachtiane kwalli ma kikakikaj tlen inwampo kamati panpa nochime moneki ma kikwamachilikaj, tla axmokwamachilia teipa ma kitlajtlanikaj inwampo tlen kiijkwilo. Kema tlamisej kiixpantlalisej, temachtijketl kinijlis ma kipowakaj inteki iwan tikwalchiwasej tla axkwalli kiijkwilojkej.

*Ome.* Tlamis tlamachtilli kema kiijitasej kame weli mochiwa se tokayotl ika -ketl iwan ika se tlachiwalistli iwan nojkia kame motekiwia ax-. Tlen tiknekij ipan se tlaijitalistli, ma kiijitakaj kame mochiwa ini tokayotl. Temachtijketl kinijlis momachtiane ma kitejtemokaj sekino tlajtollil iwan ma kiyejyekokaj injwantin, ma kitekiwikaj tlachiwalistli tlen kiixmatijkejya.

#### TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Nikan tikitaj se tekintl tlen tlapowalistli. Nikan tikchiwaj ini tekintl sankej sentel tikchijtokej, momachtiane tlapowaj iyoli teipa temachtijketl tlapowa inwaya momachtiane iwan kinpalewijtis tla axkikwamachiliaj



tlen kipowaj. Welis tlen tikowimatisej tekintl kanpa titekiwaj ini tlajtoltlamilistli -ia, -wia' yeka temachtijketl kichiwa se ixnechtilli kiyejyekowa iwan tlejtowa: 'nikamati', teipa axkatsin tlen se momachtijketl tlejtos 'nikamowia', nojkia kichiwias ika tlachiwalistli 'nikaki- nikakilia'. Temachtiketl mopalewia ika se weyi tlaixkopinalli kanpa nesi ini tlamatli. Ipan ini tlapowalistli sampayo tikijlamikij kame titlapowaj ika mexkatl panpa teipa momachtiane kitekiwisej ipan seyo tekintl.

*Ome.* Ipan ini tekintl moijita kame motekiwia tlajtoltlamilistli: -ia- titlamachtiaj ika tlaixkopinkayotl ijkinno momachtiane welisej achi kwalli kikwamachilisej, titlamij titekij ika se tekintl tlen tlajtolpamitl kanpa nesi 'tlachiwalistli iwan tlamantli'.

## 4.2 IPAN KALLI TLAPATLA KEMA TLANAMAKA

Ipan ini tlamachtilli tikitaj kame mochiwa tlapatlalistli, ini tlapatlalistli mochiwa ipan tiankistli iwan kema tlanamakaj ipan kalli. Tlajtolli tlen motekiwis ipan ini tlamachtilli tlatsintla nesi.

### 1. Kame motekiwia tla

**Tla** tlanamakaketl ichpokatl kitlajtlaniaj:

¿Keski ipati mokakawa awi?

**Tla** tlanamakaketl wewentsin kitlajtlaniaj:

¿Keski ipati mokakawa *tokompalli*?

**Tla** tlawetl nimomachtia mexkatl, kena nikamatis mexkatl

**Tla** axnikpia *tomin* wankino tlapatla

**Tla** nimewa tlajkotona, axkana nitekiti

**Tla** axnitekiti, axkana nitlakwa

**Tla** tlanamakaketl axtlanamaka wankino axkipia tomin



2. Nikan nesi kame motekiwia ax- nikan sa titekiwiaj inelwayo sankej tlajtolpewalistli ika tlachiwalistli tlen tikitajkejya panpa ijkinomomachtiane welisej kiitasej kenijkatsa motekiwia.

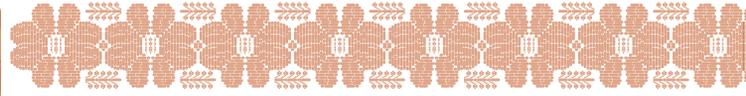
Tlachiwalistli kanpa nesi tlamantli tlen mokowa: ax-**ni-k**-kowa

Tlachiwalistli kanpa axnesi tlen mokowa: ax-**ni-tla**-kowa

Tlachiwalistli kanpa nesi aki kiselia tlen mochiwa: ax-**ni-mo**-machtia

Tlachiwalistli tlen kipia se masewalli tlen kichiwa tlamantli: ax-**ni**-tekiti

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis chikweyi	Kamatilli Tlamantli	Tlamachtilli 4.2
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl weli kichiwa se tlapatlalistli Momachtijketl weli tlejtowa tlen kineki kipatlas iwan tetlajtlania tlen kineki kipatlas iwan kame mochiwas ini tlapatlalistli Momachtijketl weli kikwamachilia se kamatilli tlen tlapatlalistli Momachtijketl weli kipowa tlajkwilolli tlen tlapatlalistli		
Kanpa kamatij	Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl ma kimati kame iwan kema tlapatlas		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kiixmatis kame tlakowas kame motlajtlanis tlen kineki, kame tetlajpalos, tlanki welis kichiwas o axkichiwas ipan tiankistli iwan kema tlapatla. Nimatis kenke axtimotemowiliaj tlen tiknamakaj, maski kema titlapatlaj welis kena tlejtosej tlen tikpatlasej		
Kame nikitax tlen momachtijketl kimati	Momachtiane kichiwasej se tiankistli kanpa momachtiaj kanpa welisej tlakowasej iwan tlanamakasej iwan nojkia tlapatlasej		



Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtoll	Kame motekiwia	tla ax- Nepa iwan nikan; -ti iwan -ki Tachiwalistli; 'nia, tia, yowi, yowij'
	Tlen tlejt	Na nikneki...maski axkana nikpia tomin ¿Tiknekis tipatlasej? nikneki nipatlas
	Tlajtoll	<b>Tlachiwalistli:</b> Tlapatlas, tlami, nia, niknamakati, niknamakaki <b>tlamantli:</b> tesistli, totolli tla

### TLAMACHTILLI SE

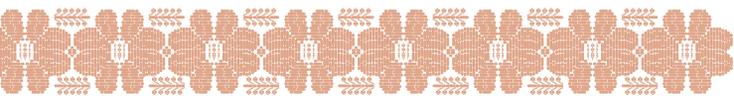
*Se.* Nikan momachtiane moneki ma kikakikaj tlen kintempowalia intemachtijka, ma kikakikaj tlen kijijlia tlen tlaixkopinkayotl. Temachtijketl kinijlijti iwan kitlachiltij tla mokwamachilia tlen kiitowa, ini tlamachtilli temachtijketl mopalewia ika seome tlaixkopinkayotl.

*Ome.* Kema mokwamachilijka, momachtiane mosejsejkonowaj panpa tekitisej sansejko, mokajkamowisej iwan kiitasej kenijkatsa tlanankilisej tlen kintlajtlaniaj. Kema tlamisej inteki kiixpanehtisej kanpa momachtiaj iwan kiitasej tla kwalli o amo kwalli kichijkej.

*Eyi.* Titlamiltisej ini tlamachtilli kanpa moijijitas kenijkatsa motekiwia 'tla iwan ax-'. Sankej sentitl titekitokej ini tekittl, temachtijketl kipojti iwan kintlajtlanijtli momachtiane tla mokwamachilia iwan kinijlijti ma kiyejyekokaj ika sekino tlajtoll.

### TLAMACHTILLI OME

*Se.* Ini tekittl pewa ika se tlapowalistli. Nikan titlatempowaj tlen se toawi ya ontlanamaka se chinanko, ya kalpanotinemi panpa tlanamaka iwan ipan se kalli tlapatla. Axtowa momachtiane tlapowaj iyoli iwan teipa temachtijketl inwaya tlapowa iwan kinpalewijti tla axkikwamachilia tlen kipowaj, nikan welis moowijmatis ne tlajtoltlamilistli 'ti' temachtijketl kinijlia tlanki tlejtosneki iwan ika ima kinijlia tlejtosneki 'nepa', toawi ontlanamaka nepa, seyo chinanko.



*Ome.* Kema titlamisej titlapowa, temachtijketl kipowas tlajtlanilli tlen nesi iwan tlaixkopinkayotl, ijkinowelis kiitas tla kema mokwamachilia iwan teipa kinijlis ma mosesentilikaj ika ojome iwan ma mokajkamowikaj tlen nikan pano iwan ma tlanankilikaj. Nikan tiknekij ma kiijitakaj tla inchinanko nojkia tlapatlaj. Teipa ma kiixpantlalikaj kanpa momachtiaj tla moneki mokwalchiwas tlen kiijkwilojkej ma kikwalchiwakaj.

*Eyi.* Nikan moijita se tekittl kanpa nesi kame motekiwia tlachiwalistli 'nia, tia iwan yowij' nojkia moita kame motekiwia -ti, iwan -ki. temachtijketl welis teijlis tlen kiijosneki ika ima mopalewis tlejtos 'nias nepa iwan niwalas nikan'. Nikan kintlajtlania momachtiane nojkia ma kiyejyekokaj ika sekino tlamantli tlen ijwantin kiixmati.

## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Ini tonalli tikitasej kachi kikwamachiltokej momachtiane tlen tikinmachtijtokej. Tipewaj ika se tekittl kanpa moneki ma kikakikaj se teposkamatilli iwan tikinijliaj. Temachtijketl kitlikwiltis expa ijkinowelisej kwalli kikakisej iwan achi kwalli kikwamachilisej iwan welisej tlanakilisej.

*Ome.* Teipa mosejsentilia panpa tekitisej ika najnawij masewalme, nikan motlalis se tiankistli, nawi momachtiane tlanamakasej iwan nawi tlakowasej. Ika inin tekittl welis moitas kachi kimatij momachtianej tlen nochi kamatilli nawi. Nikan welis nelnelia kinamakasej tlamantli tlen mokwa o mooni, maski nojkia welisej sa mawiltisej wankino ma kichiwakaj intomi. Seome momachtiane iwan temachtijketl sa kitlajtlachilisej tlen pano ipan tiankistli panpa injwantin tlejtosej tlen kwalli kiitaj iwan tlen amo kwalli kiita, nikan tlen sa tlajtlachiaj tikinmakasej se amatlajkwilolli panpa welisej tlejtosej tlen kiitaj.

Ini amatlajkwilolli mochijtos ika inkastiya panpa moneki kwalli ma mokwamachilli.

Nochi tlen kamatij momachtiane ipan tiankistli moneki ma kiijkwilokaj iwan ma kimakakaj temachtijketl pan ijkinowelis kiitas kani moneki ma mokwalchiwas tla amo kwalli moijkwilojto.



# KAMATILLI

# MAKWILLI

Pajtli





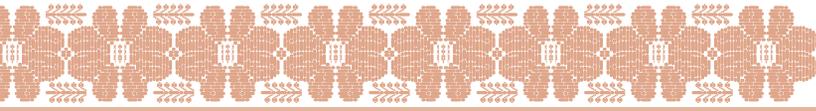
## TLAIXPANECHTILLI

Ipan ini tlamachtilli titlamiltiaj kamatilli tlen ijyo tlamachtilistli tlen A1. Ipan ini tikijlamikij iwan momachtiane kiyejyekowaj tlen momachtijtokej nochi tonalli tlen tipanotokej. Maski nikan tikpiaj atsitsin tekittl tlen tikchiwasej yeka momachtijketl moneki ma kitekiwi tlajtollitlen momachtiaxtowa.

Nikan tikitasej kenijkatsa timopajtiaj tojwantin timexkame, titekitij ika ome tlamachtilli, se: ‘kema wetsi atl’, tlejtosomeki kwalli tiistokej, nikan momachtijketl welis tlejtosome kame moyolmachilia iwan kenke kejnopa moyolmachilia. Ome: nikan titekitij ‘ichan texixikojetl’ nikan tiknekij momachtijketl ma tlejto kame mochilia ipan itlakayo, kwalli o axkwalli momachilia.

Tlen se tlamachtilli, kemantsin tlawetl owi tikixmatisej tlanki kinyolpajtia masewalme yeka moneki ma tikijlamikikaj tlen o kenke kinyolpajtia tlen pano nikan ipan tlanechtilli, yeka nikan titejtemojkej kani welis tikamatisej tlen techpajmaka. Tlen nikan titekitij welis seome tlajtollitlen momachtiane kitekiwisej iwan sekino yankwi tlajtollitlen kitemosej panpa yeka tikinmachtia se tlajtollitlen kanpa welisej kitekiwisej ipan innemilis.

Nikan tojwantin tikitasej ini tlamachtilli tlen pajtli iwan tepajtiane tlen tikinpiaj ipan tochinanko. Nikan tiknekij momachtijketl tlen mexkatl ma kiixmati kame timopajtiaj, maski ipan ini tlamachtilli nama axnochi tikitaj tlen ‘pajtli’, nikan sa tiknekij ma kiita kenke tlawetl ipati ipan tochinanko. Nojkia tiknekij ma kiita kenijkatsa titlaxtlawaj kema timoxixitowaj.



## 5.1 KEMA WETSI ATL

Ipan ini tlamachtilli moita kame iwan kema motekiwia -yol- iwan (tla) wel kema titlejtowaj kame timomachiliaj. Ne tlajtollli -yol- motekiwia kema pano se tlamantli iwan temajmati techyolpajtia, (tla)wel motekiwia ika tlachiwalistli, kema se akajya kineki tlejtos tlanki kipantia o kame momachilia ipan itlakayo o tlanki kipantia. San kej tlatsintla nesi, kame motekiwia -yol-:

Nipaki	Nimokwesowa	Nikwalani
Niyolpaki	Nimoyolkwesowa	Niyolkwalani

Tla titlalilisej (tla)wel ini tlajtollli tlen wajkapa nesi tlejtosneki temajmati kimachilia se tlamantli. Ini tlamachtilli tikitaj ipan se tekittl kanpa nesi kenijkatsa motekiwia ipan tomexkatlatol, nikan nojkia tikitaj tlajtollli *miak* iwan *atsitsi*, maski nojkia tikitakej ipan tlamachtilli tlen eyi.

Seyo tekittl tlen nojkia tikitasej, nikan nesi kame kamatiij wewentsitsin iwan telpokame panpa axsejka tikamatiij tlatsintla welis moitas:

Telpokame	Wewentsitsin
Ya <b>Kikwa</b> tamalli	Ya <b>Tamalkwa</b>
Ya <b>Kioni</b> kafe	Ya <b>Kafeoni</b>
Ya <b>Kichiwa</b> atollli	Ya <b>Atolchiwa</b>
Ya <b>Kimama</b> elotl	Ya <b>Elo</b> mama
Ya <b>Kikwi</b> elotl	Ya <b>Elo</b> kwi

Ijyo tlamachtilli A1	Tlen nitemachtis chiknawi	Kamatilli Pajtli	Tlamachtilli 5.1
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl weli tlejtowa kame moyolmachilia iwan tlejtos kenke Momachtijketl weli kintlajtlania sekinokej kame moyolmachiliaj Momachtijketl weli kikwamachilia tlen kipowa kanpa nesi kame momachiliaj sekinokej masewalme		
Kanpa kamatiij	Kem a wetsi atl		



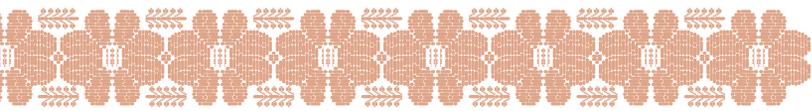
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl welis tlejtos kame moyolmachilia iwan welis tetlajtlanis kame moyolmachiliaj sekinoke masewalme	
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kimatis kenke tlamantli tlen pano masewaltsitsin kinyolpajmaka o kinyolkwesowa	
Kame niktas tlen momachtijketl kimati	Kitlatsintokilis se wampo kanpa kinkeki kimatis kame mochalía tlen se tonalli	
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtolli	Kame motekiwia	Tlajtolpewalistli yol- Kame motekiwia: wel, temajmati Kame kamati wewentistsin
	Tlen tlejtos	Na nipaki, na nikwalani, na nimokwesowa Na niyolpaki, na niyolkwalani, na nimoyolkwesowa, ¿Kame timomachilia?, ¿kenke? Niyolpaki panpa...
	Tlajtolli	<b>Tlachiwalistli:</b> Momachilia, paki, yolpaki, kwalani, yolkwalani, mokwesowa, moyolkwesowa, tikkwa, nesi, elomama, elokwi <b>Tlamantli:</b> Wetsiatl, tlapiyalmej, tojtli <b>Kame motekiwia:</b> Tlawel, temajmati

## TLAMACHTILLI SE

*Se.* Ika tlaixkopinkayol tlen nesi ipan tekítl se, temachtijketl kintlajtlania momachtiane ¿Kame momachilia?, ¿kenke? Iwan kinpalewia ma tlanankilikaj, iwan teipa kintlajtlania tlen ika sekino tlaixkopinkayotl. Kema tlamij tlanankiliaj temachtijketl kinijlis ma mosejsejkonokaj panpa tekítisej iwan inwanpowan motlajtlanisej kame momachiliaj iwan kenke ipan se tonalli, kwalkan, tlajtokonalli, tiotlajka. Teipa kiixpantlalisej inteki iwan kikwalchiwasej tla amo kwalli kichijkej.

## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Ini tlamachtilli pewa ika se tlapowalistli, tekítl eyi. Sankej sentetl titekítitokej ini tekítl, temachtijketl kinijlia ma tlapowakaj iyoli, teipa temachtijketl inwaya tlapowas iwan kintlajtlanjtis tla kikwamachiliaj



o axkana, tla axkikwamachiliaj wankino tlejtajtis tlen tlejtosomeki. Kema tlamisej tlapowasej temachtijketl kinijlis ma kichiwakaj se tlajkwilolli kanpa kitekiwisej ompowalli iwan majtlatli tlajtoll, ipan ini tlajkwilolli momachtijketl moneki ma tlejto tlen pano panpa chanti kema wetsi atl.

*Ome.* Titlamiltisej ini tlamachtilli kema tikijitasej kenijkatsa motekiwia ‘tlawetl, temajmati, atsitsin, miak’ iwan mojkia moijita kenijkatsa motekiwia tlachiwalistli tlen nikan tlejtowa kame momachilia ika ini tlajtoll iwan nojkia moijita kame kamatiw mexkatl wewentsitsin iwa kame kamatiw mexkatl konetlakame.

## 5.2 ICHAN TEXIXITOKJETL

Ipan ini tlamachtilli, nikamatiw tlen kame timomachiliaj ipan totlakayo tla timokokowaj o axtimokokowaj iwan kenijkatsa timopajtiyaj ipan tochinanko, nikan moita seome tlajtoll tlen totlakayo. Nikan tinechtiaj atsitsin tlajtoll yankwi panpa momachtijketl moneki ma kitekiwi tlajtoll tlen kiixmatiya.

A1	Tlen nitemachtis majtlatli	Kamatilli Pajtl	Tlamachtilli 5.2
Tlen momachtijketl momachtis	Momachtijketl weli tlejtowa tla mokokowa o axmokokowa iwan tetlajtlania Momachtijketl kiixmati kame mopajtiya ipan chinanko Momachtijketl kikwamachiliya tlajkwilolli tlen kokolistli Momachtijketl weli kikwamachilia tlatsintokilli iwan texixitojketl		
Kanpa kamatiw	Ichan texixitojketl		
Tlen nikneki ma kamati	Momachtijketl welis tlejtos tlaj mokokowa o axmokokowa iwan tetlajtlanis tlaj sekinokej mokokowaj		
Momachtijketl kiixmatis iwan kikwamachilis tlen mexkame	Momachtijketl kimatis kame timopajtiyaj ipan chiannko iwan kimatis kenke tlawetl ipati		
Kame nikitis tlen momachtijketl kimati	Nikan kichiwasej se tlajkwilolli kanpa kitekiwia makwilpowalli tlajtoll kanpa momachtijketl tlejtos tlen kichiwa kema ya mokokowa, kama mopajtiya		



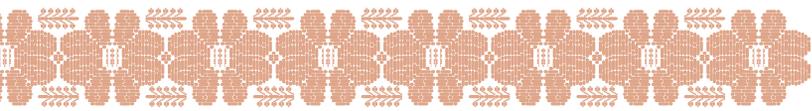
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtollli	Kame motekiwia	Tlajtolpewalistli: tech-, inmech-, kin-
	Tlen tlejtos	¿Ya kani kikokowa? ¿kenke? kikokowa... panpa...
	Tlajtollli	<b>Tlachiwalistli:</b> Kikowa, kikwiti, kixixitowa <b>Tlamantli:</b> Nakastli, tsontekomitl, kexkwayotl, Yolotl, ijti, maitl, tlankwayotl, ixikextla, ixitl, mestli, chichiwalli omitl, texixitojketl, tealpichijketl, tepojpojketl

### TLAMACHTILLI SE

*Se.* Sankej tlen titekitikej ipan tlamachtilli se tlen ini kamatilli, temachtijketl ika tlaixkopinkayotl teijlia tlen kikokowa se masewalli iwan teipa kintlajtlania ¿ya kani kikokowa?, ¿kenke? Iwan kinijlia kenijkatsa welisej tlanankilisej nechkokowa notsonteko. Panpa... kema mokwamachilijka kame tlanankilisej mopalewis ika se tlaixkopinkayotl kanpa nesi seome tlajtollli tlen totlakayo tlen tekintl ome, temachtijketl kintlajtlania ¿ta kani mitskokowa?, ¿kenke? momachtiane tlanankiliaj iwan kiijlamikij kenke mokokowaj.

*Ome.* Kema tlamisej tlanankilisej, kiitasej kame timopajtiaj. Temachtijketl kinechtia tlaixkopinkayotl iwan teijlia kame moijskito o mokwalchijto se tlajtollli ‘texixitowa-texixitojketl, tealpichia-tealpichijketl, tepojpowatepojpoketl’. Teipa kiitaj kenijkatsa tlen se tokayotl eli tlachiwalistli. ‘texixitowa, tealpichia, tepojpowa’.

*Eyi.* Titlamisej titekitisej ika ini tekintl, temachtijketl kinijlis momachtiane ma kichiwakaj tekintl eyi, ini tekintl welis moijsitas tla kwalli o amo kwalli kichijkej, ini welis mokwalchibas sansejko. Aki injwantin kinekisej yankwi tlajtollli temachtijketl welis kinijlis kame moijsia.



## TLAMACHTILLI OME

*Se.* Nikan tipewaj titlamachtiaj ika se tekintl kanpa momachtijketl moneki matlapowa, axtowa iyoli teipa temachtijketl inwaya tlapowa iwan kintlajtlanijtij kani axmokwamachilia panpa ijkinowelis kinijlijtis tlen tlejtosneki nopa tlajtolli. Kema tlamisej tlapowasej temachtijketl kiijlis ma kichiwakaj se tlajkwilolli tlen kipojkej, nikan moneki ma titekiwikaj ompowalli tlajtolli. Teipa kipowaj intlajkwilol kanpa momachtiaj iwan tla moneki noponi mokwalchijtiyowij.

*Ome.* Titlamisej ika se tekintl kanpa moijita kenijkatsa motekiwia ini tlajtolli: tech-, mits-, ki-, tech-, inmech-, kin- iwan teipa momachtiane kiyejyekosej ika sekino tlajtolli panpa ijkinowelisej kiitasej kame motekiwia.

## TLAMACHTILLI EYI

*Se.* Ipan ini tekintl tikakij se teposkamatilli. Ipan ini teposkamatilli mokaki kame se toawi texixitojketl kitlatsintokiltikatej ipan tepostlatsotsonalli. Temachtijketl kijijlia ma kikakikaj expa iwan teipa pewa kintlajtlania, ¿aki injwantin?, ¿kani istokej?, ¿tlen tlanki kamatij? Kema momachtiane welij tlejtowaj tlen nikan kamatij wankino tlanankilisej tlen kintlajtlanis ika se tlajkwilolli.

## TLAMACHTILLI NAWI

Ipan ini tekintl moita tlen momachtijketl kimati. Momachtiane kiijkwilowaj se kamatilli tlen moijtos ipan teposmekatl kema mokamowaj iwan se inteixmatka, kanpa kintlatampowilia: kame istokej ipan chinanko, mokokowaj iwan tlatempowaj kenijkatsa kinpajtiaj. Teipa kiixpanechtiaj kanpa momachtiaj iwan kikwalchijtiyowij tlen moneki ma mokwalchiwa o kinmakaj sekino yankwi tlajtolli tlen moneki.



## TLAPIWILLI

### Tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli

Tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli ipan tlamachtilli tlen tlajtolli, kema titlamachtiaj ma kamatikaj se tlajtolli san ke titlejtojtokej, eli se tekitl owij panpa axtitamachiwaj tlaixmatilistli tlen sa tlajtolmatilistli: tlaixmatilli tlen tlajtolli, tiktamachiwaj tlaixmatilli tlen kamatilli: ika ini tlamachtilli momachtijketl welis kamatis ika tlen momachtijto momachtijketl welis kamatisla, momachtijketl welis kichiwas (temakas o tetlajtlanis tlajtolli tlen se masawalli, welis tlakowas, welis tlejtos kame isto, tlen kikokowa), ini tlen momachtijto. Ini tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli tlawetl moneki ma mochiwilli momachtijketl iwan temachtijketl, panpa ika inimomechtia tlen momachtijketl kimati, tlen timachtijtokej. Ini tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli mochijto iyoli sanke titlamachtijto xichijtij, panpa kemantsi tlen momachtijketl axkikwamachilia yanopa moneki ma tikijitakaj kame titlamachtisej iwan ini techpalewia ma tikwalchiwakaj totlamachtil.

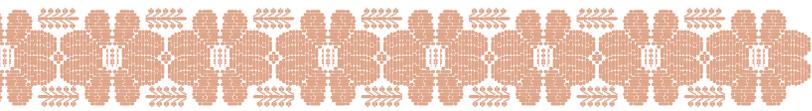
Miak tlajtolme tlen tomexkotlali axkipiaj se tlanawatilli tlen kenijkatsa moijkwilos, maski axonka kwalantli panpa ini tlatamachiwalli tlen tlamachtilli tiktamachiwaj tlen momachtijketl kamati, iwan tlaixmatilli tlen tlajkwilolli iwan tlajtolchawalistli, moita kema momachtijketl kamati.

Nikan moijkwilowa, monechtia kame tiwelis tiktamachiwas tlen titlamachtijto, kame tiwelis titamachiwas tlen sense tlamachtilli o nochi tlen ini ijyo tlamachtilli.

#### A. Tlatamachiwalli tlen tlamaxtilli ajachika

Ika se tlatamachiwalli tlen ajachika tiwelisej tikitasej tlen momachtijketl kikwamachilijti tlen timachtijtiyowij. Yeka moneki ma tikchikaj se tlajkwilolli kanpa nesi tlen momachtijketl kikwamachilti tlen tikmachtijtokej, ini tlakwilolli welis kipias:

- a) Tekitl tlen kichijto momachtijketl kema momachtiaj. Ika ini tekitl momachtijketl nojkia welis kiitas tlen kikwamachilijti tlen tlamachtilli. Nojkia temachtianej welisej kiijitasej kani achi kiowijmati momachtiane

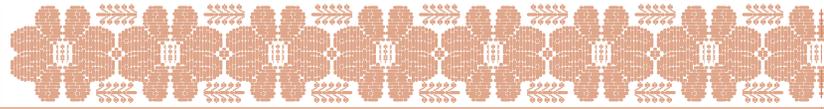


iwan ma tikijitakaj tlen ika titlamachtiaj welis monekis ma tipiwikaj o amo seyo tekittl tlen ika tisenkawase tlen kiowijmatij.

- b) Se tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli ma mochiwilli momachtijketl tlen momachtijto nojkia kwali. Ipan ini amochtli moixnechtia tlen moneki momachtijketl ma kimati kema tlami se tlamachtilli iwan momachtiane welisejmochiwilisejsetlatamachiwallitlentlaixmatilli. Initlatamachiwalli tlen momachtijketl mochiwilia welis elis tlen temachtijketl moijlia welis ika mopalewis panpa kinechtilia kame momachilia momachtijketl tlen kimati iwan temachtijketl moneki ma kiiijita.
- c) Tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli tlen kichiwa temachtijketl, tlen makwilli tlaixmatilli tlen tekittitoj iwan tlen ika titejtokej ipan ini amochtli. Nikan titejtowaj axmotamachiwa tla kwali o axkwali kitokajtiaj se tlajtolli yon axmotamachiwa tlajkwilolli san kej se masewalli tlen ika neski mexkatlajtolli. Nikan moneki ma motamachiwa tlen se momachtijketl weli kamati tla temachtijketl kipalewia.

Nikan tlatsintla nesi kame momachtijketl welis mochiwilis se tlatamachiwalli tlen kiixmati iwan tlatamachiwalli tlen kichiwas temachtijketl, ini tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli mochiwa tlen ika temachtijketl tlamachtijto:

lama tlen temachtijketl			lama tlen momachtijketl			
Itoka tlen temachtijketl: _____ tonalli: _____			Itoka tlen momachtijketl: _____ tonalli: _____			
Ika ini tikinechtiaj tlen kimatij <b>A</b> (tlawetl kwalli), <b>B</b> (kwalli), <b>C</b> (welis pánios), <b>D</b> (axwelis panos)			Ika ini tikinechtiaj tlen kimatij <b>A</b> (tlawetl kwalli), <b>B</b> (kwalli), <b>C</b> (welis pánios), <b>D</b> (axwelis panos)			
	tlajkwilolli	Tlen moita			Tlajkwilolli	Tlen moijtowa
	Weli teijlia aki ya, itoka, kani ewa, kani wala, kani tekiti.			Niweli niteijlia aki na, notoka, kani niewa, kani niwala, kani nitekiti		

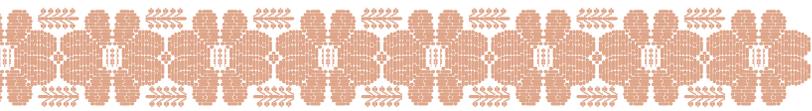


Weli tetlajtlania iwan tlejtowa tlen kichijtikaj iwan tlen sekino kichijtikatej				Niweli nitetlajtlania iwan nitlejtowa tlen nikchijtikaj iwan tlen sekino kichijtikatej		
Weli tlanankilia ipan se amatlakwilolli kanpa teijlia aki ya				Niweli nitlanankilia ipan se amatlakwilolli kanpa niteijlia aki na		
Kikwamachilia se axowi kamatilli kanpa teijliaj aki injwantin masewalme				Nikwamachilia se axowi kamatilli kanpa niteijliaj aki injwantin masewalme		
Weli kinixpantlalia sekino masewalme				Niweli nikiixpantlalia sekino masewalme		
Amatl kanpa nesi tlen kimati	Ma kiixpantlalli se iwampo					

## B. Itlamijyo tlen tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli

Itlamijyo tlen tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli tlen ini tlamachtilli, ika ini monechtis kachi momachtijto momachtijketl tlajtollli mexkatl, tlen ijyo tlamachtilli tlen A1. Yeka moijlia moneki ma mochiwa se tlajkwilolli tlen ika motamachiwias keski kimati se momachtijketl tlen ini tlajtollli ipan ini moitas tlaixmatilli tlen: Kwamachilistli tlen kamatilli, Kamatilli, Kwamachilistli tlen tlajkwilolli y tlajkwilolli.

Nikan tinechtiaj se tlajkwilolli tlen tiwelis ika tiktamachiwias tlaixmatilli, ini moneki mokwalchiwas ika tlen moisto ipan tlamachtilli iwan ma mochiwa tlen momachtianej kame amijkej.



## Tlajkwilolli tlen ika motamachiwas keski kimati se momachtijketl (ijyo tlamachtilli A1)

Tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli tlen ijyo tlamachtilli A1 kipia nawi tlaixmatilli tlen tlajtollu iwan tlen titlamachtisej ipan ini ijyo tlamachtilli. Tlatsintla moixnechtia kame tiwelis tikistis tlen momachtijketl kimati. Momachtijketl moneki ma kimati tlen moisto ipan ini tlamachtilli sankej: Kwamachilistli tlen kamatilli, Kamatilli, Kwamachilistli tlen tlajkwilolli y tlajkwilolli ijkinu welis momachtis seyo tlen achi tlekanu tlamachtilli.

### SE

Kaltlamachtilli: Itoka momachtijketl: Tlen kikixtijto				
	A	B	C	D
Kwamachilistli tlen kamatilli				
Kwamachilistli tlen tlajkwilolli				
Kamatilli				
tlajkwilolli				
A. Tlawetl kwalli B. Kwalli C. Welis panos D. Axwelis panos				

Nikan tlatsintla monechtia seome tekittl tlen ika welis mochiwas tlatamachiwalli tlen tlaixmatilli mochiyto ika nawi tlaixmatilli: Kwamachilistli tlen kamatilli, Kamatilli, Kwamachilistli tlen tlajkwilolli y tlajkwilolli. Ipan sense se monechtia kame welis moitas tlen kwalli o axkwalli tekittl mochiyto iwan tlen mochiwas ipan se tekittl, ipan ini ijyo tlamachtilli A1, tlen mochiwas ipan se tekittl timoijliaj ma moijkwilo ika inkastiya.

Nikan moneki ximati ini tekittl ta tiwelis tiktekiwis o tla tikneki tiwelis tipatlas, se momachtijketl moneki ma kikwalchiwa itlajkwilo o ma kichiwa seyo tlen ika kiitas kachi kimati momachtijketl, ma kichiwa tlen ika temachtijto.



# 1. KWAMACHILISTLI TLEN KAMATILLI (TEPOSKAMATILLI)

Kame titamachiwas tlaixmatilli:

Kaxtoll iwan ome-kaxtoll kwalli = A

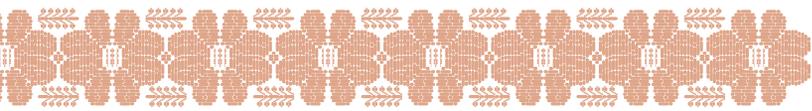
Majtlajtli iwan nawi-majtlajtli kwalli = B

Chijnawi-chikwasen kwalli = C

Chikwasen-se kwalli = D

## TEKITL 1.1

Tlen ika niktas kachi kimati	Tlen ika momachtijketl kiitas iwan kimatis tlen kichiwas	Tlen motekiwia
<p><b>Teposkamatilli</b></p> <p>1. Pialli Josefina, ¿tlanki tikchiwa? Pialli Nochipan, na nitlachpana iwan teipa nias nitekkititi.</p> <p>2. ¿Tokomalli nama tiotla tlanki tikneki tikchiwas? Nama tiotla nikneki nikochis panpa mostla kwalkan nias alteko Xalapa nikitati nonana.</p> <p>3. Pialli nowampo, ¿nama kani timomachtia? Na nimomachtia altepetl Mexko, ¿Iwan ta kani timomachtia? Na nimomachtia Xalapa.</p> <p>4. Pialli na notoka Tisok, ¿ta kame motoka? Na notoka Emma. ¿Ta kani tiewa Emma? Na niewa altepetl mexko iwan ta ¿Tisok kani tiewa? Na niewa Chikometepetl.</p>	<p><b>Xikaki ompa kamatilli iwan xitlejto tlen moijtowa nikan</b></p> <p>1. Ome, asewalme kamatiij tlen kichiwas.</p> <p>2. Ome masewalme kamatiij tlen kilewiaj kichiwasej.</p> <p>3. Ome telpokame monamikej iwan motlajpalowaj.</p> <p>4. Ome masealmej kamatiij tlen injwantin.</p> <p><b>Xikaki sampayo iwan xitlejto katli kwalli.</b></p>	<p>Nikan monechtia ika keski kwalli tekittl kichijto</p>



## TEKITL 1.2

Tlen ika niktas kachi kimati	Tlen ika momachtijketl kiitas iwan kimatis tlen kichiwas	Tlen motekiwia
<p><b>Teposkamatilli</b></p> <p>5. Xikaki 1. Xitlajkwilo 2. Xitlapowa 1. Xikita 3. Xikamati</p>	<p>Xikaki ompa nitlajtollli iwan xitlali tlapowalli ipan se tlaixkopinkayotl kanpa moneki. Tlaixkopinkayotl tlen ika titlanankilis</p>  <p>Xikaki expa iwan xikita tla kwalli tichijto</p>	<p>Nikan monechtia ika keski kwalli tekittl kichijto</p>

## TEKITL 1.3

Tlen ika niktas kachi kimati	Tlen ika momachtijketl kiitas iwan kimatis tlen kichiwas	Tlen motekiwia
<p><b>Teposkamatilli</b></p> <p>1. Konetl tlakwa 3. Tlakatl tlachpana 4. Kikokowa itsontekon 2. Tisok tlapowa</p>	<p>Xikaki ompa nitlajtollli iwan xitlali tlapowalli ipan se tlaixkopinkayotl kanpa moneki.</p>  <p>Xikaki expa iwan xikita tla kwalli tichijto</p>	<p>Nikan monechtia ika keski kwalli tekittl kichijto</p>



## TEKITL 1.4

Tlen ika niktas kachi kimati	Tlen momachtijketl kichiwas	Tlen motekiwia
Sitlalli: Pialli nana. Na nikneki nikonis axokotl iwan ta. ¿Notata kani isto? Tiotlajka kema was notata, tikonisej axokotl. Nama nikchiwas axokotl, tiotla notata, ta iwan na, tikonisej axokotl panpa tlatotonia.	<p>Xikaki kamatilli iwan xitlanankili tlen mitstlajtlaniaj.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Sitlalli kineki kionis:               <ol style="list-style-type: none"> <li>Kafe</li> <li>Atolli</li> <li>Axokotl</li> </ol> </li> <li>Sitlalli itata was:               <ol style="list-style-type: none"> <li>Kwalkan</li> <li>Tlajkotonalli</li> <li>Tiotlajka</li> </ol> </li> <li>kichiwas axokotl:               <ol style="list-style-type: none"> <li>Sitlalli</li> <li>Itata</li> <li>Inana</li> </ol> </li> <li>Kionisej axokotl:               <ol style="list-style-type: none"> <li>Sitlalli, iwewe iwan ikone</li> <li>Sitlalli, inana iwan itata</li> </ol> </li> <li>Kionisej axokotl panpa:               <ol style="list-style-type: none"> <li>Tlatotonia</li> <li>Tlaseseya</li> <li>Wetsi atl</li> </ol> </li> </ol> <p>Xikaki expa iwan xikita tla kwalli tichijto</p>	Nikan monechtia ika keski kwalli tekitl kichijto

## 2. KWAMACHILISTLI TLEN TLAJKWILLOLI

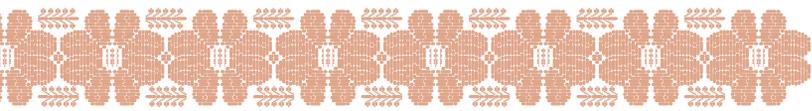
Kame titamachiwas tlaixmatilli:

Kaxtoll iwan se-majtlajtli iwan eyi kwalli = **A**

Majtlajtli iwan ome-chiknawi kwalli = **B**

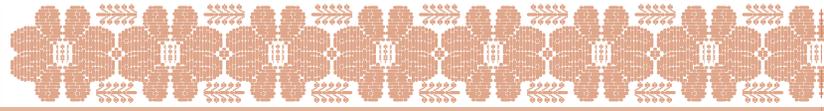
Chikweyi-makwilli kwalli = **C**

Nawi-axtleno kwalli = **D**



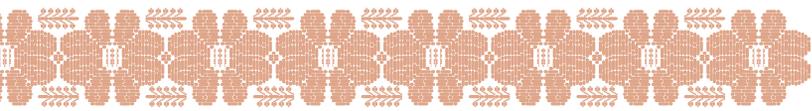
## TEKITL 2.1

Tlen ika niktas kachi kimati iwan tlen momachtijketl kichiwas	Tlen motekiwia
<p data-bbox="115 534 792 597"><b>Xikpowa kamatilli iwan xitlali se tlapowalistli ipan se tlaixkopinkayotl kanpa moneki ma elto</b></p> <div data-bbox="142 634 760 1159"> </div> <ol data-bbox="115 1176 792 1361" style="list-style-type: none"> <li>1. Jwan axkana paki panpa kikowa ikwitlapa</li> <li>2. Sitlalmina kokowia xochitl iweinana</li> <li>3. Xochitl kinpia eyi iikniwan</li> <li>4. Siwame mijtotiaj</li> <li>5. Chikwasen michime</li> <li>6. Kwaotemok tлакwa ipan imilli</li> </ol>	<p data-bbox="797 534 1096 597">Nikan monechtia ika keski kwalli tekitl kichijto</p>



## TEKITL 2.2

Tlen ika niktas kachi kimati iwan Tlen momachtijketl kichiwas		Tlen motekiwia
<p>Xikpowa ini amatlajkwilolli iwan teipa tlen mitstlajtlaniaj. Xitlanankili tlen mitstlajtlaniaj.</p>	<p>¿Aki tlajkwilowa ipan ini amatl? a) Inana b) Itata c) likniwan d) lkone</p>	<p>Nikan monechtia ika keski</p>
<p>Kwajnowak, Mexko. Sempowali iwan ome tonalli tlen majtlajtli iwan se mestli tlen 2012.</p>	<p>¿Aki kimaka ini amatl? a) Inana b) Itata c) likniwan d) lkone</p>	<p>kwalli tekitl kichijto</p>
<p>¿Kame tiisto nonana?</p>	<p>¿Kani tekiti? a) Kwajnowak b) Okotepek c) Xalixko d) Guerrero</p>	
<p>Na kwalli niisto nikan kanpa nitlamachtia. Nikochi Kwajnowak. Nitekiti kanpa kaltlamachtilli Okotepek. Nimewa kwalkan wan nia nitekititi. Nitlakwa ichan nana Xochitl. ¡Ajwiya tlakwalli!</p>	<p>¿Katli iteki? a) Tlapojpowa b) Tlajkwilowa c) Temachtia</p> <p>¿Kani kochi? a) Mexko b) Okotepek c) Kwajnowak c) Guerrero</p> <p>¿Kema mewa? a) Tlayowa b) Tiotla c) Tlajkotonalli d) Kwalka</p>	
<p>Momachtiane amo kamati mexkatlajtollli. Nikinmachtia ika totlajtotl. Wewentsintsin kwalli tlajtowaj; amo tlajtowaj sankej tojwantin panpa ewaj Guerrero tlalli.</p>	<p>¿Aki ichan tlakwa? a) Inana b) Itata c) likniwa d) Xochitl</p> <p>¿Tlajtowaj mexkatlajtollli momachtiane? a) Inana b) Itata c) Kena d) Amo</p>	
<p>¿Tipaki? ¿Amo kani mitskokowa? ¿Kame isto notata? ¿Noikniwan kwalli momachtia? ¿Kame elto milli? Nias tochan ipan mijkailwitl.</p>	<p>¿Aki tlamachtia ika totlajtotl? a) Inana b) Akatl c) likniwa d) Itata</p> <p>¿Aki yas ipan mijkailwitl? a) Akatl b) Inana c) Itata d) likniwa</p>	
<p>Timoitasej teipa.</p>		
<p>Mokone Akatl.</p>		



## TEKITL 2.3

Tlen ika niktas kachi kimati. Tlen momachtijketl kichiwas		Tlen motekiwia
Xikpowa tlen mitstajtlaniaj iwan xitlapejpeni tlen ika kwalli titlanankilis	Kaltlamachtilli kosti kwalli Welis tias mostla tlakotonalli Kena nikneki seyo kaltlamachtilli Nias mostla Axxana nikilewia noteki	( ) Nikan ( ) monechtia ( ) ika keski ( ) kwalli tekitl ( ) kichijto
1. ¿Kema welis nias ipan mokaltlamachtil?		
2. ¿Tikneki seyo kaltlamachtilli?		
3. ¿Katli kaltlamachtilli kwalli?		
4. ¿Tikilewia moteki?		
5 ¿Kema tiwalas?		

## 3. TLAJKWILLOLI

Kame titamachiwas tlaixmatilli:

Chikweyi-chikome kwalli = A

Chikwasen-makwilli kwalli = B

Nawi-eyi kwalli = C

Ome-axtleno kwalli = D

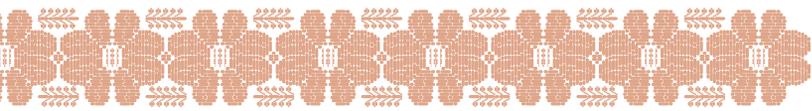
## TEKITL 3.1

Tlen ika niktas kachi kimati.	Tlen motekiwia
Xikijkwilo eyi kamatilli ika tlajtollitlen nesi tlatsintla.  Xochitl/ Tisok/ Nochipan/ Tlakwa/ kikwa, /Tlapowa, /kipowa / Tlajkwilowa /kijkwilowa/ mojmostla / iwan inana/ iwan ikone/ sakawilli/ ipan iteki/ se amochtli/ nochi tonalli.  1. _____ 2. _____ 3. _____	Nikan monechtia ika keski kwalli tekitl kichijto.



## TEKITL 3.2

Tlen ika niktas kachi kimati. Tlen momachtijketl kichiwas	Tlen motekiwia
<p><b>Se momachtijketl kineki mitsixmatis mitsijkwilwili se tepostlajkwilolli, xinankili itespostlajkwilol, xipatla chikwasen tlajtolti.</b></p> <p>¡Pialli!</p> <p>Notoka, Emma. Nimomachtia Pedagogía ipan UPN iwan mexkatl ipan INALI. Nochan altepetl Mexko. Nikneki nikamatis mexkatl panpa nikneki nias chinanko Tlaltsintla. Nikilewia nikkwas tlakwalistli tlen kikwaj masewalme tlen kamatij mexkatl: Chokolatl, tamalli iwan molli. ¿Tiwelis tinechtlajkwilolwis? Xinechijli ¿Kame motoka? ¿Tlanki timomachtia? ¿Tlanki tikilewia tikchiwas? ¿Tlanki tikilewia tikkwas?</p> <p>Tomoitasej.</p> <p>Emma _____            _____            _____            _____            _____            _____            _____            _____</p>	<p>Axkana moita tla kwalli o axkwalli tlajkwilolli, moneki s ama mokwamachili.</p> <p><b>Makwilli kwalli.</b> Tla kichijki se kwalli amatlajkwilolli</p> <p><b>Nawi kwalli.</b> Kichijki tlen kinawatiaj maski kipatla chikwasen tlajtolti.</p> <p><b>Eyi kwalli.</b> Kichijki tlen kinawatiaj maski kipatla makwilli o nawi tlajtolti.</p> <p><b>Ome kwalli.</b> Kichijki tlen kinawatiaj maski kipatla eyi o ome tlajtolti.</p> <p><b>Se kwalli.</b> Kichijki tlen kinawatiaj maski kipatla se tlajtolti.</p> <p><b>Axtleno kwalli.</b> Tlajkwilolli axmokwama chilia.</p>



## 4. KAMATILLI

### TEKITL 4.1

Kame titamachiwas tlaixmatilli:

Nawi kwalli = A

Eyi kwalli = B

Ome kwalli = C

Se-axtleno kwalli = D

Tlen ika niktas kachi kimati	Tlen motekiwia ipan tlatamachiwalistli tlen ixtlamatilli	Tlatamachiwalli tlen ixtlamatilli
1. Xikijkwilo se kamatilli kanpa titetlajtlania chikweyi tlajtlanilistli iwan tlanankilistli, nojkia ma kipia tlajpalolli iwan makawalistli, xikijkwili iwan se mowampo iwan xikixnechtikaj kanpa inmomachtiaj mexkatl.	Momachtiane motlajtlanias iwan monankiliaj  Temachtijketl kikwi nawi tlajtlanilistli iwan tlanankilistli iwan ika ini kiita kachi kimatij momachtianej  Tlen kamatij momeki ma mokwamachili maski kemantsin axkwalli kitokajtiaj tlajtolli	Tlen nawi  Tlen achi miak tlen nawi tlajtlanilli iwan tlanankilli kwalli = 4/4  Tlen nawi tlajtlanilli iwan eyi tlanankilli kwalli = 3/4  Tlen nawi tlajtlanilli iwan ome tlanankilli kwalli = 2/4  Tlen nawi tlajtlanilli iwan se tlanankilli kwalli = 1/4  Tlen nawi tlajtlanilli iwan axtleno tlanankilli kwalli = 0/4





## INTRODUCCIÓN

Este libro forma parte de un proyecto interinstitucional INALI-UPN-UAN-UIEM para producir programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas como segundas lenguas. Nos hemos apoyado en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (2001). El Marco Común es un documento elaborado por la Comunidad Económica Europea, resultado de muchos años de investigaciones y evaluaciones de la enseñanza de lenguas a no hablantes en los diversos países que la componen. Uno de los resultados de esas investigaciones es la de haber definido cuántas horas aproximadas necesita un alumno para aprender una segunda lengua y cómo se pueden graduar los contenidos para llegar al dominio de la misma. Los contenidos se refieren a funciones comunicativas que se emplean para hablar una lengua, así se definieron el número de niveles y de funciones comunicativas por nivel para lograr dicho objetivo. En el siguiente cuadro puedes observarlos:

A		B		C	
Usuario básico (elemental)		Usuario independiente (autónomo)		Usuario competente (experimentado)	
A1	A2	B1	B2	C1	C2
acceso introductorio	plataforma intermediario	umbral	avanzado independiente	dominio operativo eficaz autónomo	maestría

Fuente: Eduscol, 2011.

Este libro de náhuatl se sitúa en el nivel A1 y está elaborado para introducir a los estudiantes a la lengua; sienta las bases para un manejo oral y escrito básico de la misma.

En esta guía se presenta el programa elaborado, que contiene las funciones comunicativas de un nivel A1, definidas con base en las situaciones de comunicación propias de la lengua, pero también ampliándolas hacia nuevos usos. Aunque está basado en la variante de Tlaltzintla, en Benito Juárez, Veracruz, pensamos que con las adecuaciones correspondientes puede servir para las otras variantes. Será tarea del facilitador adecuar el material. Hay otro material elaborado en la variante de Cuentepec, Morelos (Calderón, 2011), como antecedente de éste.



Los libros se hicieron pensando en un público alfabetizado –adultos y adolescentes– interesado en aprender la lengua y dispuesto a hacerlo de forma programada y sistemática, ya que una lengua también puede aprenderse en situación, es decir, en el lugar en el que se habla, durante la interacción con los hablantes de la misma. Sin embargo, hay público interesado en aprender una lengua originaria que no puede desplazarse por grandes temporadas a los lugares en que se habla, para ellos se han pensado estos materiales.

Aunque los materiales estén dirigidos a un público específico, el programa puede ser el mismo para otro tipo de públicos, sólo hay que adaptarlo y elaborar materiales específicos para ellos, como sería el caso, por ejemplo, de un público infantil.

Por otro lado, hemos pensado que el facilitador, quien implementará el curso y que es hablante de la lengua, necesita reflexionar sobre la escritura y la forma en que está conformado el náhuatl. Aunque la metodología que proponemos no es de enseñanza de la gramática sino de comunicación en lengua náhuatl, le ofrecemos en esta guía algunas reflexiones sobre la forma en que está estructurada la lengua para que se apoye en su enseñanza.

Esta guía presenta la metodología, los contenidos del programa y las actividades que acompañan al libro del alumno, así como sugerencias para la evaluación, tanto de los cursos como del nivel.



## PROGRAMA

En el siguiente cuadro se presentan los contenidos de este nivel. El curso está diseñado para aplicarse en aproximadamente 40 horas. Lo recomendable es que las sesiones sean de una hora y media.

Unidad	Lecciones	Lecciones
1. Ma tikamatikaj tlen tojwantin	1.1 Kanpa timomachtiaj	Aprenderá a proporcionar y pedir información personal
	1.2 Ipan ojtli tlen ichan notata	Sabrá proporcionar y pedir información personal sobre los miembros del núcleo familiar
2. Tonalme	2.1 Ipan chinanko	El estudiante aprenderá a hablar de lo que hace cotidianamente
	2.2 Ipan elotlamanilistli	El estudiante aprenderá a hablar de lo que se encuentra haciendo
3. Tlakwalistli	3.1 Ipan milli kikwajtikatej sakawilli	Los alumnos aprenderán a expresar sus gustos
	3.2 Kanpa kichiwaj axokotl	El alumno aprenderá a expresar sus preferencias
4. Tlamantli	4.1 Ipan tiankistli	El alumno aprenderá a desenvolverse en una situación de compra-venta
	4.2 Ipan kalli tlapatla kema tlanamaka	El alumno podrá desenvolverse en una situación de intercambio de productos
5. Pajtli	5.1 Kema wetsi atl	El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de ánimo
	5.2 Ichan texixitojketl	El alumno aprenderá a expresar y a preguntar a otros sobre su estado de salud

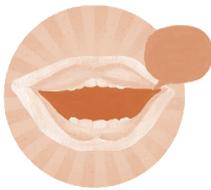
Más adelante, se presentan todos los contenidos, por unidad y por lección. Se incluyen cuadros que desglosan los referentes, éstos representan las habilida-

des que los estudiantes tienen que dominar al final de la lección y sirven para evaluar el avance de los mismos. Las situaciones comunicativas que se han planteado para lograr el dominio de las funciones comunicativas y el objetivo de las sesiones, así como los objetivos lingüísticos que contienen las frases que se trabajan el léxico que se adquiere y las nociones gramaticales sobre las que se tiene que reflexionar.

## Metodología

El enfoque adoptado para el diseño del manual es comunicativo accional. Esto significa que se tiene que partir de la práctica oral para llegar a la escrita, y que la reflexión metalingüística debe encontrarse inserta en un contexto comunicativo. Los contextos comunicativos propuestos aquí responden a las situaciones de uso de la lengua en un contexto académico universitario, es decir, a las interacciones orales y escritas en las aulas.

Todos los temas comprenden las siguientes secuencias didácticas:



### Actividades de expresión oral

Los temas parten siempre de la práctica oral del lenguaje, a través de documentos impresos o gráficos a nivel conversacional. Los documentos fueron escogidos o elaborados para desarrollar la práctica oral de la lengua de forma dirigida, centrada en el tema, y los conceptos que se van a abordar en la lectura o en las grabaciones. En la interacción oral es importante que el estudiante conteste las preguntas, con respuestas largas y no con monosílabos. El facilitador tiene que apoyarlos para que estructuren sus frases.

En las primeras lecciones, el facilitador entenderá que él debe enunciar de forma clara y en voz alta para que los estudiantes escuchen bien lo que dice, no debe insistir demasiado en que todos los estudiantes pronuncien bien las palabras ya que esto podría redituarse en un desgaste innecesario en este momento, sobre todo si la fonética de la lengua se encuentra muy alejada de la primera lengua del estudiante. Es suficiente con que se aproxime a la forma emitida para que sea entendible.

Las dificultades de pronunciación del náhuatl no son muchas pero son importantes. Sabemos que la pronunciación, como si fuera su primera lengua,



no es un objetivo a lograr. Algunos estudiantes podrán, pero para otros será una tarea imposible; lo importante es que logren ser entendidos y que ellos puedan, más adelante y gradualmente, darse cuenta de que pueden producir confusiones si dicen una palabra por otra.

Aunque si el estudiante pronuncia de forma muy alejada, el facilitador puede repetir la forma correcta para que el estudiante vaya reflexionando sobre este aspecto.

Es importante sentar desde el principio las bases de lo que será la dinámica en el resto de las clases para que queden claros los siguientes aspectos:

- ✿ Las instrucciones –habla, pregunta, escucha, escribe, dialoga– deben ser enunciadas acompañándose de mímica y de forma clara para que el estudiante les vaya dando sentido. Como estarán presentes a lo largo del curso, no es necesario insistir en que el estudiante las pronuncie el primer día de clase, pues forman parte de lo que será la adquisición. Las instrucciones irán aumentando a lo largo de los cursos; en los primeros son sólo las básicas.
- ✿ La mímica es un componente importante de las estrategias del facilitador, dado que las clases son siempre en la lengua meta y la traducción tiene que ser verdaderamente limitada. Los estudiantes pueden hacer sus preguntas en su lengua pero el facilitador responde en la lengua meta.
- ✿ Las instrucciones más importantes en estas primeras sesiones son las que se refieren a escuchar y hablar. El estudiante debe tener un espacio importante en porcentaje para hablar. Tiene que escuchar al facilitador y entender que después le toca a él, tanto la respuesta como la pregunta, y que es importante que interactúe con sus compañeros en la lengua meta. Si el grupo es grande, más de 10 alumnos, es necesario formar equipos para que los estudiantes practiquen frecuentemente entre ellos.
- ✿ Es importante también que entienda que la escritura tiene su lugar en el proceso, pero que el momento de hablar es sólo para hacerlo de forma oral. El facilitador debe estar atento a que los estudiantes no estén tomando notas cuando se trata de hablar, ya que necesitan poner toda su atención a lo que se dice y a la pronunciación; pero sobre todo a tratar de entender el sentido de lo que se habla. Esta es una tarea ardua en los primeros contactos con la lengua meta.



## Actividades de comprensión escrita

Los textos fueron elaborados con base en lo que se ha practicado oralmente. Es decir, retoman las frases que se trabajaron oralmente pero reformuladas para que los estudiantes puedan observar cómo se puede decir lo mismo de forma diferente y que no se limiten a una repetición memorística y mecánica. Los textos son también la ocasión de abordar algunos aspectos culturales de la comunidad de habla de la lengua y de ir abordando nuevo léxico con base en los dibujos que los acompañan.

La mecánica puede variar, pero es importante que estén siempre presentes los siguientes procedimientos:

- ✿ Los estudiantes leen primero en silencio.
- ✿ Después leen en voz alta por turnos para practicar la pronunciación e ir mecanizando la asociación de lo que se habla con la forma en que se representa ortográficamente.
- ✿ El facilitador va preguntando párrafo por párrafo si se entiende y si los estudiantes tienen dudas las va aclarando apoyándose en la mímica y en los dibujos que acompañan al texto.

Las preguntas que acompañan los textos son una guía para la discusión en grupo, una vez que se han discutido se precede a responderlas por escrito. Esta tarea puede hacerse fuera de clase. Las respuestas se revisan en clase y se corrigen los problemas tanto de contenido como de estilo.



## Actividades de comprensión oral

Las actividades de comprensión oral se trabajan a través de las grabaciones que se proporcionan para cada unidad. Las grabaciones, al igual que los textos escritos, se elaboraron con los contenidos revisados en la interacción oral facilitador-estudiantes. De la misma forma, tratan de que se escuchen las mismas frases pero en otros contextos con las modificaciones que les impone el nuevo contexto. A diferencia de los textos escritos, se limita la introducción de vocabulario no conocido, es por esto que casi siempre se trabajan después de la comprensión lectora. Es necesario lograr en el estudiante la seguridad de que puede entender lo que se enuncia en la grabación para no dejarle un



sentimiento de frustración. La mecánica para trabajar la grabación se detalla en la planeación correspondiente a la lección, pero podemos precisar algunas cosas importantes. Se les deja escuchar la grabación tres veces aproximadamente y el facilitador empieza a hacer preguntas sobre el contenido, dirigiéndose a un estudiante en particular, o pregunta quién quiere responder. Les pregunta si quieren volver a escuchar y vuelve a preguntar. La idea es que los estudiantes reconstruyan el contenido de forma colectiva y que las preguntas les sirvan para ir entendiendo lo que se dice.

Al final siempre hay algún cuestionario o alguna estrategia para restituir la información de forma escrita.

## Actividades de expresión escrita

Aunque la expresión escrita está presente a lo largo de todas las actividades, existen ejercicios destinados exclusivamente a ésta. Las actividades de expresión escrita se desarrollan sobre la temática revisada y en ellos los estudiantes tienen que expresar tanto la síntesis elaborada sobre los temas abordados como la práctica de las estructuras revisadas en la reflexión sobre la lengua. En este sentido, son frecuentemente actividades de evaluación.

La revisión y la discusión de los textos producidos en sesiones grupales son importantes ya que permite la retroalimentación y la reformulación del escrito. La revisión y corrección de los escritos por parte del conductor tiene que ser visible y con comentarios para permitirle al estudiante reflexionar sobre sus dificultades y trabajarlas.

Como la mayoría de las lenguas originarias, el náhuatl no tiene aún un alfabeto unificado; no hay reglas de escritura acordadas. En este libro se trabaja con reflexiones sobre la escritura en el anexo del libro de alumno, que pueden apoyar al facilitador a entender las discusiones que se están llevando a cabo, así como a entender las formas que se usan en este libro para escribir la lengua náhuatl.

## Actividades de reflexión metalingüística

La reflexión metalingüística o reflexión sobre la lengua es una parte importante en las secuencias didácticas. Por reflexión metalingüística se entiende la reflexión sobre la forma en que está estructurada la lengua. En ella se proponen los ejercicios dirigidos a alcanzar los objetivos lingüísticos. Los





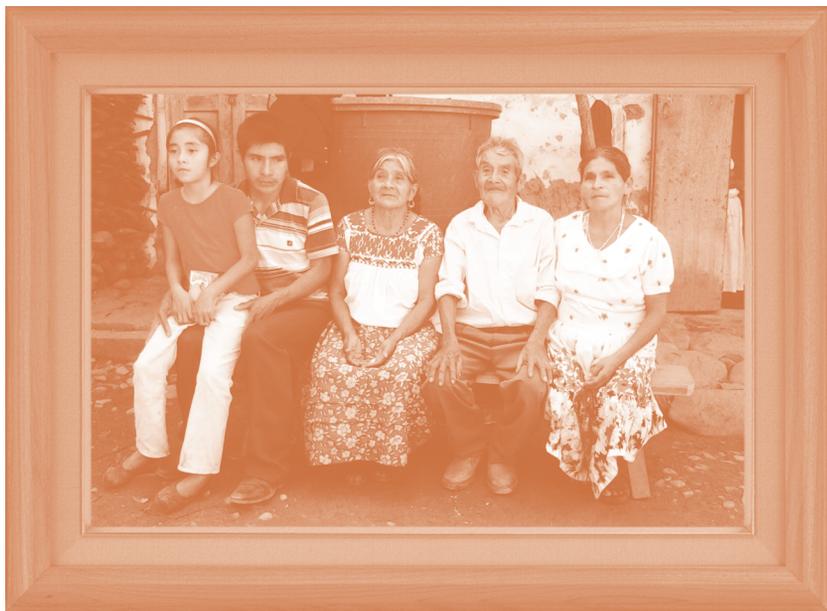
ejemplos y secuencias textuales sobre las que se trabajan provienen de lo que los estudiantes ya conocen y sólo raramente, por cuestiones de claridad, se trabaja con secuencias elaboradas para las estructuras sobre las que se reflexiona. La idea es que sólo se puede reflexionar sobre lo que se conoce para elaborar nuevos conocimientos, así ésta sólo se propone después de haber trabajado la expresión oral. Durante la expresión oral, o cuando leen, los estudiantes van elaborando hipótesis sobre la forma en que se estructuran las frases y los enunciados; las actividades de reflexión están dirigidas para que se logre una comprensión más fina de cómo funcionan y que afirmen o corrijan sus hipótesis.

Es importante que se den cuenta de las diferencias entre su lengua materna y la lengua que están aprendiendo.

Los tipos de actividades no siempre van en el orden en que las presentamos aquí, a veces una misma actividad puede responder a varias habilidades. Lo importante es que siempre se promuevan los cuatro tipos de éstas.

# UNO

Hablemos de nosotros





## PRESENTACIÓN

Esta unidad representa el primer contacto que los estudiantes tendrán con el náhuatl. Es importante que se expresen desde el primer día en la lengua meta. La situación comunicativa viene dada en primer lugar por el contexto mismo del salón de clases, en el cual los alumnos que conforman el grupo deben conocerse a partir de sus datos personales básicos para ir estableciendo desde esta primera sesión relaciones de confianza que deben ir afianzándose a lo largo del curso. Las relaciones de confianza son muy importantes, puesto que determinan la posibilidad de que los estudiantes se atrevan a expresarse en la lengua meta frente a sus compañeros.

La unidad está compuesta por dos lecciones: *Kanpa timomachtiaj* ‘En el salón de clases’, en la cual el estudiante aprende a proporcionar y pedir a otros sus datos personales; e *Ipan ojtli tlen ichan notata* ‘En el camino hacia la casa de mi papá’, en la cual aprende a proporcionar los datos de su parentela. Las dos lecciones están propuestas de esta forma ya que presentarse con sus datos personales es una práctica comunicativa que sólo se da en la escuela, lo más común en las comunidades es que se le pregunte a la gente, para conocerla, de dónde es y quiénes son sus familiares. Es importante entonces que el estudiante maneje la segunda forma para prepararlo a la interacción con los hablantes en sus ámbitos tradicionales.

### 1.1 EN EL SALÓN DE CLASES

En esta primera lección se trabajan elementos de saludo y presentación. La lección puede llevar tres o hasta cuatro sesiones dependiendo del avance de los alumnos. También hay que tomar en cuenta que durante las tres primeras sesiones se pueden integrar estudiantes nuevos, que es necesario recuperar con la ayuda de los que han estado desde el principio.

Uno de los trabajos importantes en los diseños que presentamos es la reflexión sobre la lengua. El estudiante tiene que ir observando cómo funciona una lengua aglutinante como el náhuatl. Nos referimos a que las palabras y



hasta enunciados completos se van formando con partículas que se añaden a la raíz. Estas partículas pueden ser afijos o clíticos. Los afijos se dividen en prefijos que van antes de la raíz como en **nitlakwa** y en sufijos, los que van después de la raíz como en **nitlakwas**:



Los afijos tienen un orden en el que se colocan y no pueden cambiarse, a diferencia de los clíticos que pueden cambiar de lugar. Un ejemplo de clítico es la partícula *ma*, la cual puede ir al inicio como en *ma axkana nikamati* ‘que yo no hablo’ pero también puede estar en segunda posición, *axkana ma nikamati* ‘que yo no hable’.

En esta lección se trabajan los pronombres libres *na, ta, ya* y los pronombres y posesivos de primera, segunda y tercera persona del singular, ambos ligados como prefijos.

Es importante que el estudiante empiece a darse cuenta de la diferencia entre posesivos y pronombres. En los pronombres, la tercera persona no se marca, decimos que hay marca cero  $\emptyset$ . Esta marca la usamos aquí para explicar la estructura de la lengua pero en la escritura común no se usa por lo tanto no se escribe.

Posesivos:	na notoka na noteki	ta motoka ta moteki	ya itoka ya iteki
Pronombres:	na <b>n</b> iewa na <b>ni</b> kamati na <b>ni</b> tekiti na <b>ni</b> momachtia	ta <b>t</b> iewa ta <b>ti</b> kamati ta <b>ti</b> tekiti ta <b>ti</b> momachtia	ya $\emptyset$ ewa ya $\emptyset$ kamati ya $\emptyset$ tekiti ya $\emptyset$ momachtia



Los verbos se presentan en el tiempo presente y se introducen las dos formas de interrogación de modo: *kame* ‘cómo’, y de lugar: *kani* ‘dónde’, a través de las tres preguntas básicas de presentación en el diálogo directo entre el facilitador y los estudiantes.

En el cuadro de abajo podemos observar los objetivos para esta lección:

Nivel A1	Referente 1	Unidad 1 Ma tikamatikaj tlen tojwantin	Lección 1.1
Descriptores	Puede pedir y proporcionar sus datos personales: nombre, origen, ocupación, etc. Puede preguntar y decir lo que está haciendo y lo que están haciendo los otros. Puede llenar una cédula con sus datos personales. Entiende conversaciones sencillas sobre datos personales. Puede describir a otros sobre datos personales.		
Situación comunicativa	En el salón de clases.		
Objetivo comunicativo	Que el alumno aprenda a proporcionar datos personales.		
Objetivos culturales	Conoce diferentes formas de saludo según variantes.		
Evaluación	El alumno se presenta frente al grupo con sus datos personales.		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Los posesivos: no-, mo-, i- Los pronombres ligados: ni-, ti-, Ø	
	Frases	¿Ta, kame motoka? Na, notoka ¿Ya, kame itoka? Ya, itoka ¿Ta, kani tiewa? ¿Ya, kani ewa? Ya, ewa ¿Ta, kani titekiti? ¿Ya, kani tekiti? Ya, tekiti ¿Ta, katli tlajtollit kamati? ¿Ya, katli tlajtollit kamati? Ya, kamati ¿Ta, tlanki timomachtia? ¿Ya, tlanki momachtia? Ya, momachtia	
	Léxico	<b>Numerales:</b> Se, ome, eyi, nawi, makwilli <b>Nombres:</b> Itoka <b>Verbos:</b> Titekiti, tikamati, timomachtia <b>Pronombres personales:</b> Na, ta, ya, <b>Interrogativos:</b> ¿Kame?, ¿kani?, ¿katli, tlanki? <b>Sustantivo relacional:</b> Ipan	



## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador llegará saludando a cada alumno *pialli noawi, pialli notlayi*. Luego pedirá a algunos alumnos que pasen a saludar a sus compañeros. Cuando los alumnos hayan entendido se pasará a la siguiente actividad.
2. El facilitador se presentará diciendo *na notoka...* y preguntará señalando a un alumno *¿ta kame motoka?* El alumno tiene que poder contestar *na notoka...* más su nombre. Si no lo logra, el facilitador le modela la respuesta hasta que algún alumno pueda hacerlo. El facilitador practicará la misma pregunta y respuesta con todos los alumnos. Posteriormente pedirá a un alumno que le pregunte al de al lado y así se seguirá hasta que todos los alumnos hayan practicado la pregunta y la respuesta.
3. El facilitador, apoyándose de un mapa, dirá a los alumnos *na niewa Chalchiwekan*, luego preguntará señalando a un alumno *¿ta kani tiewa?* y le ayudará a elaborar su respuesta. Le preguntará a todos los estudiantes de forma individual, luego pedirá a los alumnos que se vayan preguntando y respondiendo entre ellos. Posteriormente se pasará a la actividad siguiente.
4. El facilitador dice: *na nikamati tlajtollí mexkatl* haciendo el gesto de hablar y pregunta a un alumno: *¿ta katli tlajtollí tikamati?* Si el alumno no puede contestar, el facilitador le modela la respuesta: *na nikamati inkastiya o seyo tlajtollí*. Hará la pregunta a todos los alumnos.
5. Para terminar la sesión les pedirá a los alumnos que practiquen con otro compañero apoyándose en el ejercicio de la actividad 1, mediante el cual entrevistan a otro oralmente.

## SEGUNDA SESIÓN

1. Se hará un repaso de lo visto pidiendo a los alumnos que se interroguen sobre sus datos personales en sesión grupal.
2. El facilitador dice: *na nimomachtia, tlajtollí inglés...* haciendo el gesto de estudiar y pregunta a un alumno: *¿ta tlanki timomachtia?* Si el alumno no puede contestar, el facilitador le modela la respuesta. Diciendo *xikaki, xikita na nimomachtia tlajtollí inglés...* y luego le preguntará a otro alumno que sabe que sí responderá. *¿Ta tlanki timomachtia?* Luego pasa con todos los alumnos.
3. El facilitador, apoyándose en un dibujo, dirá a los alumnos en dónde trabaja: *na nitekiti ipan...* y preguntará después a cada uno de los alumnos *¿ta kani*



*titekiti?* ayudándoles para que den la respuesta, luego pedirá a los alumnos que se vayan preguntando y respondiendo entre ellos.

- Después el facilitador introduce la tercera persona. Para esto el facilitador le pregunta a un alumno cómo se llama algún otro compañero *¿ya kame itoka?* Si el alumno no puede contestar el facilitador le modela la respuesta: *ya itoka...* Y si no recuerda el nombre del compañero(a) le dice: *¡xitlajtlani!* '¡preguntáله!'. Se trata de que los alumnos entablen un verdadero diálogo. Después va con el resto de las preguntas y de la misma forma, si un alumno no se acuerda de dónde es o qué estudia su compañero, tendrá que preguntarle.
- Para terminar los alumnos llenarán una cédula con sus datos personales (actividad 2).

### TERCERA SESIÓN

- Se hará un repaso de lo visto pidiendo a los alumnos que se interroguen sobre sus datos personales en sesión grupal.
- Se aborda un ejercicio de reflexión sobre la lengua. Se trata de que los alumnos confirmen o corrijan sus hipótesis sobre los posesivos singulares de las tres primeras personas y los distinguan de los pronombres. Para esto el facilitador pide a los alumnos que observen las imágenes y el texto, y él va leyendo y señalando los contrastes. Va preguntando a los alumnos si entendieron *¿kena?* O si vuelve a explicar *¿sampayo?*
- Los alumnos entrevistan a un compañero pidiéndole sus datos personales con el ejercicio de la actividad 3, y pasarán al frente a presentarlo en tercera persona.

### CUARTA SESIÓN

- El facilitador hace un repaso de lo visto interrogando a los alumnos sobre ellos y sobre sus compañeros, incluyendo la tercera persona para recordar lo visto y recuperar alumnos nuevos si los hay.
- Después de este repaso, el facilitador trabajará la comprensión oral. Proyectando la imagen de la actividad 4 en el pizarrón, introducirá los términos (joven-muchacho) y (joven-muchacha), así como los números del 1 al 5.

Después hará escuchar la grabación tres o cuatro veces. Es importante que los alumnos tengan su libro cerrado y que traten de captar lo que dicen



los personajes. El facilitador, apoyándose siempre en las imágenes, hará preguntas para apoyar la comprensión de la grabación: *¿kame itoka ichpokatl se tlen kamati mexkatl?*, *¿kame itoka ichpokatl ome tlen kamati?* *¿kame itoka telpokatl tlen kamati?*, *¿kani tekiti Xochitl?*, *¿aki kamati mexkatl?*, *¿kenke kamati mexkatl?*, *¿aki ewa Chikometepetl?*

3. Cuando los alumnos hayan captado el diálogo, el facilitador entrega el texto, y lo lee lentamente para que los estudiantes escuchen la pronunciación. Los alumnos responderán por escrito a las preguntas sobre el diálogo que ya han practicado oralmente. (Ejercicio de la actividad 4)
4. La sesión se cierra con una reflexión sobre los diferentes saludos en tres variantes. El facilitador los lee y los alumnos escuchan, explicando el lugar y la forma de saludo.

## 1.2 EN EL CAMINO HACIA LA CASA DE MI PAPÁ

Esta lección aborda la parentela, partiendo de lo que se conoce como los que habitan una casa hasta llegar al núcleo familiar extendido. No existe verdaderamente un término para designar al núcleo básico ‘familia’; se hace referencia a él con la expresión, los que son de mi casa, los que viven en mi casa o mis conocidos de cara.

Se retoman los conocimientos adquiridos en la lección anterior sobre proporcionar y dar información personal pero extendida hacia la parentela. Se desarrollan fundamentalmente las competencias de comprensión y expresión orales. Esta lección es la oportunidad para que los estudiantes aborden los plurales en los nombres y su uso. Asimismo, se trabajan las formas de pluralizar cuando el sustantivo es poseído y cuando es libre.

Forma absoluta		Forma poseída	
Singular	Plural	Singular	Plural
yolotl	yolome	iyolo	iyolowan
konetl	koneme	ikone	ikonewan
petlatl	petlame	ipetla	ipetlawawan



Forma absoluta		Forma poseída	
Singular	Plural	Singular	Plural
konetl	koneme	ikone	ikonewan
xochitl	xochime	ixochi	ixochiwan
tlalli	tlalme	itlali	itlalwan
milli	milme	imili	imilwan
ajkolli	ajkome	iajko	iajkolwan
kalli	kalme	ikali	ikalwan
kamojtli	kamojme	ikamo	ikamojwan
amochtli	amochme	iamoch	iamochwan
tesistli	tesisme	itesis	itesiswan

En el cuadro podemos observar términos con las tres formas de absolutivas, que al pluralizar y poseerlo pierden lo absoluto. Es necesario tener claro que la forma de estructurar las frases puede llevar a los alumnos a confusiones sobre la terminología dado su referente en español.

En náhuatl se dice:	En español se dice:
'Xochitl, iwewe Tisok' Xochitl su-esposo Tisok	'Xochitl es la esposa de Juan'
'Tisok isiwa Xochitl' Tisok su-esposa Xochitl	'Juan es el esposo de Xochitl'

Es importante cerciorarse de que el alumno no confunda los términos de parentesco; que no confunda *iwewe* con esposa o *isiwa* con esposo.

Otras dificultades que pueden presentarse son con la terminología de primos y suegros, que cambia dependiendo quién es el locutor y el receptor.

<b>Ipipi</b>	Su prima	Si la que habla es mujer y se dirige a una mujer
<b>Iwelte</b>	Su prima	Si el que habla es hombre y se dirige a una mujer
<b>Imimi</b>	Su primo	Si la que habla es mujer y se dirige a un hombre
<b>Iijkajwi</b>	Su primo	Si el que habla es hombre y se dirige a un hombre



lyexnana	Su suegra	Si la que habla es mujer y se dirige a una mujer
lyextata	Su suegro	Si la que habla es mujer y se dirige a un hombre
lmonantsin	Su suegra	Si el que habla es hombre y se dirige a una mujer
lmontajwi	Su suegro	Si el que habla es hombre y se dirige a un hombre

Se calculan cinco sesiones con la evaluación, pero pueden ser más si es necesario dado que es en esta lección que se internaliza lo visto en la lección uno y que la lógica del parentesco náhuatl puede ser compleja para los hispanohablantes por las precisiones que ya hemos hecho. La terminología del parentesco se introduce poco a poco.

Nivel A1	Referente 2	Unidad 1 Ma tikamatikaj tlen tojwantin	Lección 1.2
Descriptores	Puede proporcionar y dar información personal sobre su parentela Entiende diálogos simples sobre la parentela Puede escribir frases cortas sobre la parentela Entiende frases cortas sobre parentela		
Situación comunicativa	Ipan ojtlí tlen ichan notata		
Objetivo comunicativo	Sabrá proporcionar y pedir información personal sobre los miembros de la familia		
Objetivos culturales	Los estudiantes entenderán la lógica de las relaciones de parentela entre los mexicanos		
Evaluación	El alumno presenta a su parentela al grupo, dando datos como los nombres, las ocupaciones y el origen, la lengua que habla		



Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Los posesivos: no-, mo-, i- Los plurales poseídos y libres El sistema numérico de seis a quince
	Frases	¿Kame itoka motata?, ¿kame itoka monana? ¿ta tikpia moikni?, ¿ta tikinpia moikniwan? ¿keski moikniwan tikinpia?, ¿kame itoka moikni?, ¿kame intoka moikniwan?, ¿ta tikinpia moweitatawan?, ¿ta keski moweitatawan tikinpia?, ¿ta tikinpia moweinanawan?, ¿keski moweinanawan tikinpia?, ¿keski moawiwan tikinpia?, ¿keski motlayiwan tikinpia?
	Léxico	<b>Pronombres interrogativos:</b> ¿Keski? <b>Verbos:</b> Singular, tikpia. Plural, tikipia <b>Numerales:</b> Chikwasen, chikome, chikweyi, chiknawi, majtlajtli, majtlajtli iwan se, majtlajtli iwan ome, majtlajtli iwan eyi, majtlajtli iwan nawi, kaxtollí. Iwewe, isiwa, inana, itata, iikniwan, ikonewan, mowewe, mosiwa, monana, motata, moikniwan, mokonewan, motlayiwan, moawiwan, moweinana, moweitata.

## PRIMERA SESIÓN

1. El facilitador inicia la sesión introduciendo el léxico y las relaciones de parentesco a partir de una imagen que puede ser reforzada con una escenificación de la familia. La presentación de la familia se hace en el siguiente orden. Primero los esposos: *Xochitl, iwewe Tisok y Tisok isiwa Xochitl*.



Después los hijos: *Xochitl iwan Tisok kinpiaj eyi inkonewan, Yolotsin iwan Akatl kinpiaj eyi inkonewan, Sitlalli wan Kwaotemok kinpiaj ome inkonewan*. Enseguida los padres: *Akatl, Nochipan iwan Sitlalli innana Xochitl, intata Tisok. Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma innana Yolotsin, intata Akatl, Tisoktsin iwan Xochitsin, innana Sitlalli, intata Kwaotemok*. Y por último los hermanos: *Akatl kinpia ome iikniwan, Nochipan iwan Sitlalli. Tenoch kinpia ome iikniwan, Sitlalmina iwan Moktesoma. Tisoktsin kipia se iikni, Xochitsin*.

Se introducen los números del seis al 15 para contar a los miembros de la familia.

2. Cuando los alumnos hayan entendido la presentación, el facilitador les pregunta por los nombres de los personajes: *¿Kame itoka isiwa Tisok?, ¿kame itoka iwewe Xochitl?, ¿kame itoka isiwa Akatl?, ¿kame itoka iwewe Yolotsin?, ¿kame itoka isiwa Kwaotemok?, ¿kame itoka iwewe Sitlalli?, ¿kame itoka innana Akatl, Nochipan iwan Sitlalli, (Tisoktsin iwan Xochitsin, Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma)?, ¿kame itoka intata Akatl, Nochipa iwan Moktesoma, (Tisoktsin iwan Xochitsin, Tenoch, Sitlalmina iwan Moktesoma)?, ¿keski iikniwan kinpia Akatl?, ¿keski iikniwan kinpia Tenoch?, ¿keski iikniwan kinpia Tisoktsin?*
3. Cuando los alumnos puedan responder a estas preguntas, les interroga sobre sus familiares: *¿kame itoka motata, monana, moikniwan, mosiwa, mowewe?, ¿keski moikniwan tikipia?, ¿kame intoka moikniwan?*
4. En equipos los alumnos responden a las preguntas sobre los personajes por escrito y se preguntan entre sí con apoyo del ejercicio de la actividad 1 y presentan sus resultados al grupo.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La sesión inicia con la misma imagen del ejercicio 1. El facilitador hace un repaso preguntando a los alumnos por los personajes que ya conocen e introduce nueva terminología: la abuela de Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin y Xochitsin se llama Xochitl, el abuelo de Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin y Xochitsin se llama Tisok. Xochitl tiene cinco nietos, tres hombres y dos mujeres, se llaman Tenoch, Sitlalmina, Moktesoma, Tisoktsin y Xochitsin.

Se introduce el término cuñados. La cuñada de Nochipan se llama Yolotsin, el cuñado de Nochipan se llama Kwaotemok.

Se introduce el término de tíos y tías. El tío de Tenoch, Sitlalmina y



- Moktesoma se llama Kwaotemok, la tía de Tenoch, Sitlalmina y Moktesoma se llama Sitlalli, Tenoch, Sitlalmina y Moktesoma tienen un primo y una prima, se llaman Tisoktsin y Xochitsin.
2. Cuando los alumnos hayan entendido al facilitador, otra vez en equipos contestarán las preguntas sobre estas nuevas relaciones de parentesco de los personajes con la ayuda del ejercicio de la actividad 1 y sobre sus familiares con ayuda de la actividad 2.
  3. Presentan sus resultados al grupo.

### TERCERA SESIÓN

1. Dada la complejidad de la terminología para primos y suegros, se le dedica una lección a este contenido. Para eso, se trabaja con base en la imagen de la actividad tres, proyectada. Se presenta a los alumnos y se les hace observar quién habla, si es hombre o mujer. Los personajes son conocidos, y si los alumnos no los recuerdan hay que regresar a la imagen de la actividad 1, con la finalidad de que los ubiquen así como el parentesco que los une. Empieza con los primos, una vez que revisan la diferencia de léxico, según si el que habla es hombre o mujer y el género del receptor, el facilitador pregunta a los alumnos por sus primos. Si es hombre le pregunta: *¿ta tikpia mowelte?*; si el alumno dice que sí se le pregunta *¿keski moweltiwan tikinpia?* y *¿kame intoka moweltiwan?* para sus primas y *¿tikpia moixkajwi?*, *¿keski moixkajwiwan tikinpia?*, *¿kame intoka moixkajwiwan?* si es para primos y después pregunta a una mujer igual *¿tikpia mopipi?*, *¿keski mopipiwan tikinpia?* para primas *¿tikpia momimi?*, *¿kame intoka momimiwan?* para sus primos. Una vez que esto quede claro, se pasa a suegros, con la misma lógica.

Para terminar, igual que para las lecciones anteriores, en equipos de tres contestan las preguntas sobre los personajes y sobre sus familiares, y las presentan al grupo.

### CUARTA SESIÓN

1. La cuarta sesión empieza con un ejercicio de reflexión sobre la lengua, sobre singular y plural posesivo y plurales de los nombres posesivos y libre. El facilitador proyecta la imagen, explica a los alumnos y les hace preguntas.



2. El siguiente ejercicio consiste en un trabajo en equipos de dos alumnos. Se trata de que contesten un cuestionario como los que aplica INEGI en el que un estudiante tiene que hacer de encuestador y solicitarle sus datos a otro. Cuando hayan llenado uno, cambian de roles y llenan el otro cuestionario. Después presentan la familia de su compañero al grupo y se solicita a los alumnos que hagan correcciones a los que exponen, si es necesario.
3. La sesión se cierra sobre una reflexión de la numeración en náhuatl. Se trata de que los alumnos perciban el carácter vigesimal de la misma y la forma en que hace reagrupaciones de cinco en cinco.

## QUINTA SESIÓN

1. La quinta sesión inicia con un ejercicio de comprensión oral. Los alumnos escuchan la grabación tres veces y el facilitador les hace preguntas en grupo. Los alumnos que puedan responder lo hacen. El facilitador vuelve a pasar la grabación y vuelve a preguntar. Pasa la grabación hasta que el grupo pueda reconstituir el contenido.
2. Responden por escrito a las preguntas sobre la grabación y las leen al grupo, haciendo la corrección grupal.

## SEXTA SESIÓN

La sexta sesión es de evaluación. El facilitador les solicita la clase anterior que preparen una presentación digital o en una cartulina con el tema de la familia a partir del modelo que se les proporciona y que la presenten al grupo. Le pide al grupo que haga preguntas a quienes presentan, como qué estudian tus hermanos, de dónde son tus papás, etcétera.



# DOS

Los días





## PRESENTACIÓN

En esta unidad se aborda el referente sobre la expresión de las actividades habituales y cotidianas. Aprovechamos la revisión de las formas verbales necesarias de la expresión de la cotidianidad para de ahí partir a la expresión durativa, es decir, lo que se está haciendo en el momento. Lo decidimos así ya que la expresión durativa es muy productiva en las mayorías de las lenguas indígenas, y el náhuatl no es la excepción. Es la forma más común de acercarse a alguien y de entablar la conversación. El inicio de una conversación común se da de la siguiente manera:

- ¡Pialli!, ¿tlanki tikchiwa?
- Hola ¿qué tu-lo-haces?
- Nitlakwajtika
- Yo-algo-come- j. ligadura (ti)-PTE.PROG.
- Aaa, titlakwajtika
- Exp. tú-algo-come- ligadura (ti) PTE-PROG.
- Kena, nitlakwajtika
- Afirm. Yo-algo-como- PTE-PROG.

Al terminar la unidad, el estudiante deberá poder expresar y preguntar con frases cortas sus actividades cotidianas, pero también entablar una conversación sobre lo que se encuentra haciendo.

Esta unidad aborda sobre todo los verbos en presente habitual y presente progresivo en tanto que son recursos lingüísticos para la expresión de las actividades. Pero los verbos van a presentar complejidades que se empiezan abordar aquí, como es la clasificación entre verbos transitivos, intransitivos y reflexivos.

La unidad está dividida en dos lecciones. Lección 2.1. *Ipan chinanko* 'En el pueblo' y lección 2.2 *Ipan elotlamanalistli* 'En la fiesta de los elotes'.



## 2.1 EN EL PUEBLO

La situación comunicativa elegida para esta lección es ‘en el pueblo’. El alumno aprende a expresar sus actividades cotidianas pero también revisa las actividades tradicionales en la vida diaria de una comunidad. La relación de actividades de un personaje del pueblo da información sobre las prácticas y las actividades tradicionales de los sujetos en ejercicios de comprensión lectora. La comprensión lectora es propicia tanto para revisar los contextos tradicionales como para ir introduciendo nuevo vocabulario.

Revisaremos la forma en que se fragmenta el día en la cultura nahua. Esta división, como la que utilizan todas las culturas, es relativa y tiene implicaciones de cosmovisión: la forma en que se ve el mundo. En esta lección no se analiza cómo se componen las palabras, sino que se utilizan como un término indivisible. Es importante que el facilitador tenga claro que son palabras compuestas, ya que en un nivel siguiente se retomarán para analizar la cosmovisión.

Tonalli	En el día	6: 00 am a 18.00 pm
Kwalkan	Lugar bueno, tiempo favorable	6:00 a 11:00 am
Tlajkotonalli	Mitad del día	11:00 am a 13:00 pm
Tiotlajka	Ya es tarde (la mitad día va pasando)	13:00 a 18:00
Yowalli	Toda la noche, todo el periodo de la noche (tiene cuatro momentos)	18:00 a 6:00 am
Tlapoyawa	Abrir la entrada de la noche	18:00 a 19:00 pm
Tlayowa	En la noche	19:00 a 23:00 pm
Tlajkoyowalli	Mitad de la noche	23:00 pm a 1:00 am
Yowatsinko	Debajo de la noche (en la noche)	1:00 am a 6:00 am

En esta lección se revisan los verbos, transitivos, intransitivos y reflexivos. Para analizar los verbos es necesario entender algunas nociones de gramática. En una oración hay participantes. A estos los denominamos sujetos, objetos, beneficiarios. Por ejemplo, en una oración como ‘Xochitl hace la comida’ de-



cimos que hay dos participantes: ‘Xochitl’ (la que hace) y ‘comida’ (lo hecho). En este enunciado hay un sujeto y un objeto. Decimos que el verbo es un verbo transitivo ya que necesita dos participantes: sujeto y objeto.

### Verbo intransitivo

Xochitl	hace	la comida
<b>sujeto</b>	<b>verbo</b>	<b>objeto</b>

Pero si decimos ‘Xochitl llora’ hay un solo participante sujeto y no acepta objeto.

Xochitl	llora
<b>sujeto</b>	<b>verbo</b>

En un enunciado como ‘Xochitl se baña’, el sujeto es también objeto, sigue habiendo dos participantes, sólo que es el mismo sujeto. A este tipo de enunciados le denominamos reflexivo.

Xochitl	se	baña
<b>sujeto</b>	<b>pron. obj.</b>	<b>objeto</b>

En el ejemplo citado vemos que es un pronombre que indica el objeto (lo bañado) y que este se refiere a *Xochitl*.

Ahora analizaremos los verbos de la lengua náhuatl:

#### 1. Verbos transitivos

En náhuatl, los verbos transitivos también llevan dos participantes: un sujeto y un objeto, pero el objeto puede ser definido o indefinido. Hablamos de objeto definido cuando se especifica el objeto sobre el cual recae la acción, lo cual hace necesario un prefijo *ki-* o *k-*, que se refiere al objeto mencionado, como en los siguientes ejemplos:

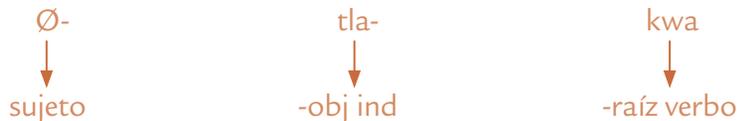
Na <b>nik</b> chiwa → atolli	Ta <b>tik</b> chiwa → atolli	Ya Økichiwa → atolli
Na <b>nik</b> chia → nonana	Ta <b>tik</b> chia → monana	Ya Økichia → inana
Na <b>nik</b> notsa → notata	Ta <b>tik</b> notsa → motata	Ya Økinotsa → itata
Na <b>nik</b> ita → ichpokatl	Ta <b>tik</b> ita → ichpokatl	Ya Økiita → ichpokatl



En los ejemplos citados, el sujeto o agente se marca con los prefijos de sujeto (*ni-*, *ti-*, *ø-*), *Ø* quiere decir que no hay nada, pero el hecho de que no haya marca significa que estamos hablando de la tercera persona, mientras que el objeto se marca con *ki-* o *k-*.

El objeto indefinido se usa si no especificamos el objeto (Launey, 1995: p. 35), entonces usamos el prefijo *tla-*. En los ejemplos de abajo podemos observar el uso de los objetos definido e indefinido:

### Indefinido



### Definido



Como se puede observar en el primer ejemplo, no digo qué como, entonces uso la marca de objeto indefinido *tla-*, mientras que en el segundo especifico lo que como y uso la marca de objeto definido *ki-* que indica que hay un objeto presente.

*Tla-* puede tener otros usos, incluso el de cambiar el significado de un verbo, como en el ejemplo siguiente:

na nikchia nonana (yo espero a mi mamá) → na nitlachia (veo)

## 2. Verbos reflexivos

Son aquellos en los que hay dos participantes, un sujeto y un objeto, pero como ya se había dicho, la misma persona que hace la acción es quien la recibe y se marcan con el prefijo *-mo-* o *m-*, como en los ejemplos siguientes:

Na <b>ni</b> moteka	Ta <b>ti</b> moteka	Ya Ømoteka
Yo a mí-me-acuesto	Tú a ti-te-acuestas	Él se-acuesta

Na <b>ni</b> moewa	Ta <b>ti</b> moewa	Ya moewa
Yo a mí- me-levanto	Tú a ti-te-levantas	Él se-levanta

### 3. Verbos intransitivos.

Requieren de un solo participante: el sujeto-agente, como en los ejemplos siguientes:

nitekiti	titekiti	Øtekiti
nichoka	tichoka	Øchoka
ninemi	tinemi	Ønemi
nikamati	tikamati	Økamati
nikochi	tikochi	Økochi

Como podrás observar, estos verbos van sólo con el sujeto y la raíz verbal.

De la misma forma, se trabaja la diferencia entre verbos en presente y en presente progresivo, partiendo de los verbos que ya se conocen:

Nivel A1	Referente 3	Unidad 2. Tonalme	Lección 2.1
		'Los días'	
Descriptores	Puede preguntar, decir lo que hace y preguntar a otros Puede llenar un registro con sus actividades cotidianas y explicarlo Puede leer un texto corto sobre la rutina de las personas Puede escribir textos cortos sobre sus actividades cotidianas Entiende conversaciones sobre actividades habituales		
Situación comunicativa	En el pueblo		
Objetivo comunicativo	Que los alumnos aprendan a expresar lo que hacen cotidianamente y preguntar a otros		
Objetivos culturales	Los alumnos conocerán la forma en que se fragmenta el día en la cultura náhuatl, así como las actividades rutinarias de la comunidad		
Evaluación	Entrevista de tres compañeros y presentación al grupo		



Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Expresión del presente habitual Clases de verbos: transitivos con objeto definido <i>ki-</i> e indefinido <i>tlá-</i> , transitivos reflexivos con marca <i>mo-</i> e intransitivos, sin marca de objeto
	Frases	¿Ta tlanki tikchiwa kwalkan?, ¿ta tlanki tikchiwa tlajkotonalli?, ¿ta tlanki tikchiwa tiotlajka?, ¿ta tlanki tikchiwa mojmmostla?, ¿ta tlanki tikchiwa kemanatsin?, ¿ta tlanki axkema tikchiwa? Tisok tlajkwilowa, tlapowa, tlachiya, tlakaki, tlakwa, tlachpana
	Léxico	<b>Verbos:</b> Nikamati, nitlajkwilowa, nitlapowa, nitlachiya, nitlakaki, nitlakwa, nitlachpana, nitlamawisowa, nikochi, nimoewa, kichiwa, tlaxkalowa, kintlamaka, nimoaltia, nimomachtia, nimotlalowa, nimosewia, nimotlachpana, nimoteka, yowij <b>Nombres:</b> Yowatsinko, tlapoyawa, kwalkan, tlajkotonalli, tiotlajka, tlayowa, tlajkoyowalli, milli, kaltlamachtilli, imisto, ichichi, tlakwalistli <b>Adverbios de tiempo:</b> Mojmmostla, kemantsin, axkema

## PRIMERA SESIÓN

1. A partir de la imagen de la actividad 1, el facilitador aborda la pregunta: *¿tlanki kichiwa mojmmostla Tisok?*, señalando un calendario para ilustrar *mojmmostla*. El facilitador contesta la pregunta para darle un modelo al estudiante *Tisok mojmmostla kwalkan moewa iwan moaltia*, y cuando hayan entendido les pregunta a ellos *¿tlanki kichiwa tiotla Tisok?* Les ayuda a formular sus respuestas.

Después empieza a preguntarles por sus actividades, si el grupo es grande, más de 10, sólo ejemplifica con algunos y los pone en equipos a practicar y a contestar el ejercicio de la actividad 1. Si no hay tiempo, se trabaja como tarea.



## SEGUNDA SESIÓN

1. La clase empieza con la revisión de la tarea, lo que permite hacer un repaso de lo trabajado la clase anterior.
2. Después de presentar su ejercicio al grupo, revisan los verbos con el ejercicio tres, el facilitador va poniendo ejemplos de uso. Primero hace ver al alumno las diferencias entre verbos bitransitivos con el cuadro en el que se presentan los mismos verbos con objeto directo y con objeto definido.

Posteriormente, presenta los verbos transitivos en los que sólo se marca el prefijo de persona y la raíz verbal, y los verbos reflexivos con el afijo -mo-.

3. Se trabajan los adverbios de tiempo: siempre, nunca, a veces. Para esto el facilitador presenta el ejercicio y con mímica explica el significado. Después pide a los alumnos, una vez que entendieron, que pongan ejemplos orales de lo que hacen ellos y los escriban en el cuadro. Presentan al grupo su trabajo y se hacen las correcciones necesarias.

## TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión introduce por primera vez una actividad de comprensión lectora. Para trabajarla, el facilitador deja a los alumnos leer en silencio durante cinco minutos. Después lee con ellos frase por frase y en cada una de ellas les pregunta si entienden, para explicar se apoya con los dibujos que acompañan la lección. Una vez que todos los alumnos han entendido el contenido, pide que lean en voz alta para practicar la pronunciación.
2. Los alumnos responden las preguntas sobre la lección y se revisa en grupo, haciendo las correcciones que sea necesario.
3. Para finalizar, reflexionan sobre las marcas de objeto definido e indefinido en los verbos transitivos. Se ejemplifica con el verbo -kwa. La sesión se cierra con una reflexión sobre la frecuencia, se revisa la formación de los adverbios, hasta dos veces, revisando los ejemplos de uso.

## CUARTA SESIÓN

1. En esta sesión se trabaja con la comprensión oral. El facilitador proyecta la imagen para una idea del evento comunicativo que van a escuchar. Les dice de qué se trata: *Xochitl iwan Tisok* se encuentran en la calle y hablan sobre lo que hacen ellos. Les pide que escuchen. Pasa la grabación tres veces y les



pregunta a los alumnos qué dicen los personajes, de qué hablan. Los alumnos irán dando fragmentos de la conversación y el facilitador les hace preguntas para ayudarlos, por ejemplo, un alumno dice *Xochitl tlachpana*, el facilitador le pregunta *¿kani tlachpana?* El facilitador vuelve a pasar la grabación para que escuchen y busquen las respuestas entre todos. Cuando ya hayan entendido la mayor parte del diálogo, el facilitador reparte los diálogos escritos y les hace escuchar la grabación mientras leen. Después pregunta si todo está claro; si no, da las explicaciones necesarias.

2. Para terminar, los alumnos contestan las preguntas que acompañan la lección.

## QUINTA SESIÓN

La quinta sesión es la evaluación de la lección. Para esto el facilitador les pide a los alumnos que entrevisten a tres compañeros sobre sus actividades con ayuda del ejercicio 6. Una vez que terminaron de entrevistar, le presentan sus resultados al grupo.

El facilitador observa y anota si los alumnos manejan la expresión de los hábitos y sus recursos lingüísticos. Recoge los escritos, los corrige y los evalúa.

## 2.2 EN LA FIESTA DE LOS ELOTES

En la lección dos se aborda un tema complejo, como lo es la fiesta. En este caso preciso, la fiesta de los elotes que se lleva a cabo en la comunidad de Tlaltzintla, en Benito Juárez, Veracruz, aunque el contenido se revisa de la forma más sencilla posible para este nivel. La fiesta tiene el objetivo de situar el presente progresivo al revisar qué está haciendo cada personaje y, al mismo tiempo, introducir al alumno a la cosmovisión náhuatl, revisando la relación con la naturaleza.

El presente progresivo se aborda partiendo de los verbos ya revisados, aunque se revisan algunos nuevos propios al contexto comunicativo, como *mijtotijtika* ‘está bailando’ o *tlatsotsontika* ‘está tocando’. Para formarlos, a la raíz se le añade la ligadura (que sirve para ligar) *-ti-* y después la marca de progresivo *-ka*.

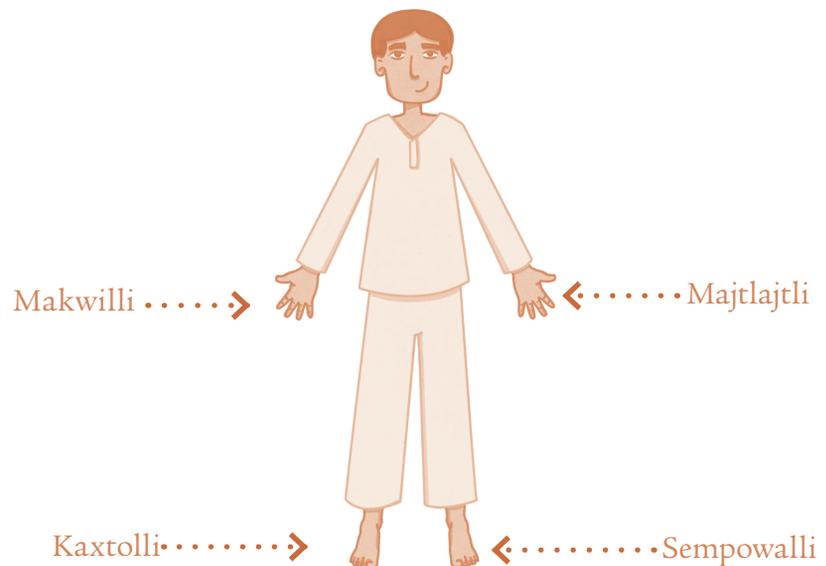
na <b>nitlapowa</b>	na <b>nitlapojtika</b>
na <b>nitlajkwilowa</b>	na <b>nitlajkwilojtika</b>
na <b>nimoewa</b>	na <b>nimoejtika</b>
na <b>nitlakwa</b>	na <b>nitlakwajtika</b>
na <b>nitlachia</b>	na <b>nitlachixtika</b>
na <b>nitlakaki</b>	na <b>nitlakajtika</b>
na <b>nimoteka</b>	na <b>nimotejtika</b>
na <b>nitlachpana</b>	na <b>nitlachpantika</b>

Se revisan los pronombres plurales y las formas plurales de los siguientes verbos:

<b>Tojwantin</b> tikchiwaj	<b>Inmojwantin</b> inkichiwaj	<b>Injwantin</b> kichiwaj
<b>Tojwantin</b> timijtotiaj	<b>Inmojwantin</b> inmijtotiaj	<b>Injwantin</b> mijtotiaj
<b>Tojwantin</b> tikochij	<b>Inmojwantin</b> inkochij	<b>Injwantin</b> kochij

En esta lección se introduce un género nuevo: la historieta.

Se introduce la lógica de la numeración náhuatl, ya que se revisan los números hasta 20 *sempowalli*, ‘una cuenta’. Es importante que observen que 15 es una agrupación a la que se le va añadiendo dedos hasta llegar a la siguiente 20; cuatro miembros, una cuenta que corresponde a un cuerpo: *sempowalli*





Nivel A1	Referente 4	Unidad 2 Tonalme 'Los días'	Lección 2.2
Descriptores	Puede preguntar y decir lo que está haciendo y lo que están haciendo los otros Entiende un diálogo corto sobre las actividades de las personas Puede leer historietas en la lengua náhuatl Puede escribir descripciones sobre lo que están haciendo las personas Puede contar hasta 20		
Situación comunicativa	En la fiesta de los elotes		
Objetivo comunicativo	Que los alumnos aprendan a hablar de lo que se está haciendo en el momento		
Objetivos culturales	Los alumnos conocerán algunas de las fiestas que tienen lugar en los pueblos nahuas, en este caso la fiesta de los elotes. Entenderán la forma en que se le agradece a este alimento por haber nutrido al pueblo		
Evaluación	Elaboración de un diálogo de 20 renglones con un compañero y que lo representen frente al grupo. El facilitador recoge los diálogos escritos, los corrige y se los regresa a los alumnos		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Expresión del presente progresivo: -ka y su ligadura -ti- El sufijo plural de los verbos -j	
	Frases	¿Tlanki kichijtika Tisok?, ¿ta tlanki tikchijtika?, ¿nama tlanki tikchijtika?	
	Léxico	<b>Verbos:</b> Nitlapojtika, nitlajkwilajtika, nitlakajtika, nitlakwajtika. titlapojtika, titlajkwilajtika, titlakajtika, titlakwajtika. ya tlapojtika, ya tlajkwilajtika, ya tlakajtika, ya tlakwajtika, sense, ilwitl, elotlamanalistli, tlapijtika, elokakatsojtika, atolchijtika. <b>Nombres:</b> Moyoyo, atolli, tamalli <b>Adverbios:</b> Nama <b>Pronombres plurales:</b> Tojwantin, inmojwantin, injwantin <b>Numerales:</b> Kaxtolli iwan.se, ome, eyi, nawi, sempowalli.	



## PRIMERA SESIÓN

1. La lección empieza con una actividad de comprensión lectora. Se trata de una historieta sobre la fiesta de los elotes. El facilitador va mostrando cada escena proyectada y va explicando a los alumnos de qué se trata. La primera escena es de introducción, en ella se ven los elotes y el maíz vestidos para la fiesta; con las imágenes, el facilitador señala el elote sin vestir y el elote vestido, les dice *elotl* y *sintle*, y explica *elotl kipia iyoyo* haciendo el gesto de vestido, para que entiendan que el elote y el maíz están vestidos. Introduce con la misma imagen el vocabulario nuevo que significa fiesta, comer, bailar, tocar música. De esta forma, introduce el resto de las imágenes, va enseñando la imagen, los diálogos y preguntando si entendieron. En la primera imagen leen el título y seguramente algún alumno preguntará *¿tlen -jtika?*, ya que *kamati* es un término conocido. El facilitador explica *nama* y busca acciones en el salón de clases, como está escribiendo, o está oyendo, o viendo para que asocien la terminación *-jtika* con ahora, en este momento.

Una vez que se revisó todo los deja leer en silencio y el facilitador empieza a hacer preguntas sobre la lección con la finalidad de que los alumnos se preparen para contestarlas por escrito de tarea.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La sesión empieza con la revisión de la tarea. Los alumnos leen sus respuestas por turnos y se van corrigiendo, si es necesario.
2. Después, se trabaja la reflexión sobre cómo se construye el presente progresivo. El facilitador proyecta la actividad de reflexión sobre la lengua y la va revisando junto con los alumnos. Dan ejemplos de uso, con preguntas como *¿tlanki tikchijtika? nitlajkwilojtika*.
3. Se retoman los números del 1 al 20. En la actividad 2 se observa la lógica de la numeración que parte de 15 como una agrupación y se van añadiendo dedos de las manos hasta llegar a una cuenta. El facilitador reflexiona sobre el término *sempowalli*, una cuenta. Los alumnos resuelven el ejercicio sobre los números, del 15 al 20.
4. Los alumnos responden el ejercicio 4, en el que se les pide que escriban tanto los datos de los personajes, con base en la historieta, como lo que se encuentran haciendo. Presentan su ejercicio al grupo y lo corrigen si es



necesario. El facilitador recoge los trabajos y los revisa para la corrección de la escritura, con base en la convención retenida para este curso.

### TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión inicia con una actividad de comprensión oral. El diálogo se sitúa en el camino, cuando van a traer los elotes para la fiesta. El facilitador proyecta la foto y explica la situación. Después pasa la grabación tres veces y pregunta qué entendieron, los alumnos van diciendo palabras o frases sueltas y el facilitador les dice *kena* o *amo* y hace preguntas, vuelve a pasar la grabación hasta que los alumnos han reconstituido una idea general del mismo. Entonces les da la copia o pide que abran el libro y hace que lean y escuchen al mismo tiempo. Los alumnos contestan las preguntas que acompañan el diálogo con *kena* o *amo*.
2. La sesión se cierra con una reflexión sobre la formación de los plurales en los pronombres personales y la marcación del plural en el verbo. El facilitador presenta los verbos y va dando ejemplos de uso, animando a los estudiantes para que propongan sus propios ejemplos.

### CUARTA SESIÓN

La cuarta sesión es de evaluación. Se trata de escribir una carta a una mamá que vive en el pueblo para decirle qué es lo que el alumno hace cotidianamente en la ciudad en donde estudia y trabaja. Se trata de que exprese actividades cotidianas y actividades durativas revisadas en las dos lecciones de esta unidad.

# TRES

La comida





## PRESENTACIÓN

En esta unidad se aborda la expresión de ‘gustos y preferencias’. Se le aportan al aprendiz de la lengua los elementos léxicos necesarios con los verbos ‘gustar’ y ‘querer’, trabajados en dos lecciones distintas y el reconocimiento de los contextos en los cuales esta función puede ser desarrollada.

Se escogió el tema de la comida como contexto en el que la función trabajada puede ser muy productiva. Esto da la ocasión de reconocer la cocina náhuatl cuya terminología ha dado muchos préstamos al español.

La unidad contiene dos lecciones desarrolladas en los contextos, para la primera, *Ipan milli kikwajtikatej sakawilli* ‘comiendo sacahuil en la milpa’ y para la segunda *Kanpa kichiwaj axokotl* ‘donde preparan axokote’.

### 3.1 COMIENDO SACAHUIL EN LA MILPA

La primera lección aborda los gustos, tanto de acciones como de objetos. Iniciamos con la comida para pasar después a las acciones, lo que permite retomar los verbos ya conocidos para expresar las aficiones.

Es una lección compleja porque sienta las bases para el reconocimiento de la forma en que el náhuatl construye las palabras. Varias reflexiones sobre la lengua son necesarias.

La primera es para el reconocimiento de los aplicativos. Un aplicativo es un sufijo que se le añade a un verbo transitivo para indicar que hay un objeto beneficiario de la acción. También se dice que es una frase en la que hay tres participantes, el sujeto (el que hace), el objeto (lo hecho) y el beneficiario (a quién se le hace). Este sufijo puede ser *-lia*, *-ia*, o *-wia* (Canger, 2012) como en los siguientes ejemplos:

ni-k-chiwa tamalli

‘yo-lo-hago tamales’

SUJ-objeto-def-hacer objeto

ni-mits-chiwi-lia tamalli

‘yo-te-hago-APL tamales’

SUJ- 1°OBJ-hacer- APL 2°OBJ



En estos ejemplos vemos los tres participantes, el que hace (sujeto) *ni-* el que recibe *-mits-* y el objeto o lo hecho *tamalli*. El aplicativo *-lia* indica que hay un beneficiario presente *-MITS-*.

Otra reflexión necesaria es sobre la concordancia de tiempo y de persona cuando el verbo *ilewia* ‘gustar’ es un verbo auxiliar. En este caso el segundo verbo del grupo marca futuro, al que algunos autores (Peralta, 2004) también llaman irrealis (no realizado).

**nikilewia**  
yo-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**nikkwas**  
yo-lo-comer-é  
SUJ- comer- IRR  
↓  
2°OBJ

‘me gusta comer’

**tikilewia**  
tú-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**tikamatis**  
tú-hablarás  
SUJ- hablar- IRR  
↓  
2°OBJ

‘te gusta hablar’

**Økilewia**  
él-lo-gusta  
SUJ- gustar- APL  
↓  
1°OBJ

**Øtekitis**  
él-trabajará  
SUJ- trabajar- IRR  
↓  
2°OBJ

‘le gusta trabajar’

**nikamati** ‘yo hablo’  
yo hablar  
SUJ- comer-  
↓  
1°OBJ

**nimitskamowia**  
yo-tú-hablar-.APL  
SUJ- OBJ-hablar-APL  
↓  
2°OBJ

‘yo te hablo’

Aunque los estudiantes ya manejan el imperativo, puesto que lo usan en las instrucciones desde un inicio, en esta unidad se le da un lugar en la reflexión, como antecedente para el direccional.

Para todas estas nociones se han elaborado estrategias en el material del alumno que se irán presentando en las actividades.



Nivel A1	Referente 5	Unidad 3 Tlakwalistli	Lección 3.1
Descriptores	Welis tlejtos tlen kiilewiya iwan tlen sekinokej kiilewiyaj tlen tlamantli iwan tlachiwalistli Kikwamachilia tlen kipowa iwan tlen kikaki kema masewalme kamatij tlen kiilewiyaj Welis kiijkwilowa tlen kiilewia		
Situación comunicativa	Ipan milli kikwajtikatej sakawilli		
Objetivo comunicativo	Momachtijketl welis tlejtos tlanki kiilewiya o tlen axkiilewiya kikwas iwan tlanki kiilewiyaj o axkiilewiyaj sekinokej		
Objetivos culturales	Momachtijketl kiixmatis seome tlakwalistli tlen mexkame		
Evaluación	Los alumnos preparan una lámina con lo que les gusta hacer, comer y beber, y se lo presentan al grupo		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	La concordancia de tiempo presente más futuro, con el verbo ilewia como auxiliar: nikilewia nikkwas Los afijos de pronombre objeto: -nech-, - mits-, ki- El plural de los verbos -j El prefijo imperativo xi-	
	Frases	¿Ta, tlanki tikilewia tikkwas? Na nikilewia nikkwas ¿Ta, tlanki tikilewia tikonis? Na nikilewia nikonis ¿Ta, tlanki tikilew ia tikchiwas? Na nikilewia	
	Léxico	<b>Verbos:</b> Nikilewia, tikilewia, kilewia, nikkwas, maka, kiselía, tikneki, tikonis <b>Nombres:</b> Tomatl, tlaxkalli, chokolatl, sakawilli, tsapotl, kakawatl, sintli, milli <b>Adjetivos:</b> Xoko, tsopelli, chichi, koko	



## PRIMERA SESIÓN

1. El tema generador es la comida. Se usan ejemplos de comida tradicional cuya terminología se ha prestado al español para facilitar la comprensión. La pregunta generadora en este caso es: *¿ta tlanki tikilewia tikkwas?, ¿ta tlanki tikneki tikonis?* Se proyecta la imagen en la que aparecen diferentes platos y bebidas, y se presenta. Después se le hacen a los alumnos las preguntas generadoras, los cuales pueden referirse a alguna de las imágenes o a sus propios ejemplos, para lo cual pueden solicitar nuevo vocabulario al facilitador.
2. Una vez que los alumnos han practicado oralmente, pasan a la reflexión sobre la lengua. En primer lugar revisan los nombres para sabores y sus contextos de uso. El facilitador les muestra los sabores con las imágenes y después revisan los ejemplos de uso introduciendo el adverbio *panpa* en su uso de ‘porque’.

Después pasa al verbo gustar más verbo, en singular y en plural, y la concordancia de tiempos, presente más futuro, y de personas. El facilitador inicia con la reflexión sobre el futuro ayudándose con una línea del tiempo, hoy y mañana, para después pasar a la construcción con el verbo ‘gustar’. Como siempre el facilitador va poniendo o dejando a los alumnos poner ejemplos de uso, pero introduce *inkilewiaj inkikwasej inmochan molli iwan tamalli*, ya que es la pregunta del siguiente ejercicio.

3. Para cerrar la sesión, el facilitador les pide que escriban un texto en el que digan *¿tlanki inkilewiaj inkikwasej iwan inkionisej inmochan?* ‘¿qué les gusta comer y beber en su casa?’, y en este ejercicio se promueve que los estudiantes recuperen el léxico de la familia, al mismo tiempo que usan el verbo gustar, por lo cual el facilitador precisa: *¿tlanki inkilewiaj inkikwasej iwan inkionisej, innochimej motata, monana, mosiwa, etc.?* Le presentarán su texto al grupo la siguiente clase.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La sesión inicia con la presentación de su escrito al grupo. Es importante que el facilitador cuide que los demás estudiantes escuchen al que presenta y que le pregunten si algo no está claro. El facilitador los recoge y los corrige, si es necesario. Se los regresa marcado para que los alumnos sepan dónde tuvieron problemas.



2. La siguiente actividad está elaborada para que los alumnos practiquen el verbo gustar con otros verbos ya conocidos. El facilitador proyecta la imagen, empieza a decir qué les gusta hacer a los personajes. Partiendo de la pregunta generadora ‘*¿ta tlanki tikilewia tikchiwas?*’ ‘*¿ta tlanki amo tikilewia tikchiwas?*’ ‘¿qué te gusta hacer?’ y ‘¿qué no te gusta hacer?’. Se fomenta que los alumnos usen los verbos que ya han visto anteriormente aunque no estén en la imagen; o bien, si piden nuevos verbos, el facilitador les va dando el léxico necesario para expresar sus aficiones.
3. Cuando los alumnos ya pueden expresar lo que les gusta hacer de forma oral, pasan al ejercicio escrito. En este anotarán lo que les gusta hacer en los diferentes momentos del día, con la finalidad de que vuelvan a usarlos. Le entregarán el texto a un compañero(a), conversan si no entiende, y lo presenta al grupo. Si el grupo es grande, hay que calcular el tiempo y escoger entre cinco y siete alumnos para presentar.
4. La sesión se cierra con una reflexión los verbos *onka-elto* para que los alumnos se den cuenta de que el verbo cambia cuando se refiere a una unidad o a varias.

### TERCERA SESIÓN

1. La siguiente lección inicia con una actividad de comprensión lectora. Es un texto en el que se usa el verbo gustar. El facilitador deja leer en silencio el texto y cuando hayan terminado empieza a hacer una lectura en voz alta en la que va preguntando frase por frase si entendieron todo. Los términos nuevos son “dar” más pronombres-objeto, que pueden ser aclarados con los dibujos que acompañan al texto. Una vez entendida la lectura, se contestan las preguntas.

### CUARTA SESIÓN

- 1.- Esta sesión abre con una actividad de comprensión oral. Como todas las actividades de este tipo, se proyecta la imagen de la situación comunicativa y se explica dónde están y qué están haciendo. En este caso están en la milpa a la hora de la comida y van a comer sakawilli y otras cosas. Hecha la presentación, se escucha la grabación tres veces y se les pregunta de qué habla o que entendieron. Los alumnos irán dando palabras sueltas que entendieron y entonces el facilitador les hace leer las preguntas y les vuelve a pasar la



grabación. Los alumnos reconstruyen entre todos el diálogo; vuelven a escuchar la grabación, leyendo el texto, y contestan las preguntas por escrito. Se le pide a algún alumno que lea sus respuestas y se corrigen si es necesario.

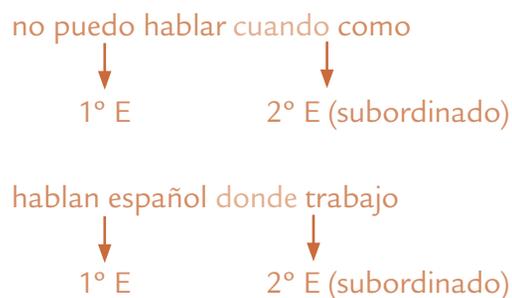
## QUINTA SESIÓN

1. Ésta es una sesión de evaluación. Los alumnos preparan una lámina con lo que les gusta hacer, comer y beber, y se lo presentan al grupo. Los alumnos tienen que hacerle preguntas al que presenta. El facilitador apoya dando vocabulario nuevo si es requerido.

## 3.2 DONDE HACEN AXOCOTE

En esta lección se trabaja la expresión de las preferencias. No existe la forma verbal ‘preferir’, pues esta función se expresa con el verbo ‘querer’ objetos y acciones. La lección sirve para afirmar uso de verbos y uso de los relativos.

Los relativos sirven para introducir enunciados en otros enunciados. En los dos enunciados siguientes tenemos relativos, uno de éstos nos indica cómo o dónde se realiza la acción:



El náhuatl posee también estos relativos, como podemos observarlo en los siguientes ejemplos:





Objetivos lingüísticos	Gramaticales	verbo <i>kineki</i> más objeto más verbos Adverbios relativos: <i>kanpa</i> , <i>kema</i> y enunciados subordinados
	Frases	¿Tlanki tiknekis (verbo) (objeto)? Na nikneki (verbo) (objeto) ¿Kanpa kionij tejwino?, ¿kema kionij axolotl?
	Léxico	<b>Verbos:</b> Mooni, mewa, wala. <b>Nombres:</b> Tlatotonia, tlaseseya, Xalixko, michin, axokotl, metl, tamalli, kafe, atolli, molli, nixtamalli. <b>Adjetivos:</b> Miak, atsitsi <b>Numerales:</b> Ompowalli, expowalli, najpowalli, makwilpowalli

## PRIMERA SESIÓN

1. La primera sesión inicia con diálogos disparadores de las expresiones ¿*tlanki tikneki tikonis iwan tikkwás?*, ubicados en los expendios de venta de un mercado, para expresar la elección, lo que se quiere. El facilitador lee los diálogos junto con los alumnos y aclara dudas, después les pregunta qué quieren comer o beber. Se apoya en el cuadro de comidas y bebidas en los que se introducen los adjetivos ‘grande’ y ‘pequeño’. Si solicitan vocabulario diferente para expresar otras cosas, se les proporciona.
2. Cuando los alumnos se hayan expresado oralmente, en parejas elaboran los diálogos de la actividad 2 y lo representan en el salón. El facilitador cuida que el resto del grupo entienda lo que dicen. Se van haciendo las correcciones que sean necesarias.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La segunda sesión inicia con una actividad de comprensión lectora. El facilitador deja leer a los alumnos en silencio y después va leyendo en voz alta frase por frase, preguntando si entienden y explicando las dudas. Los deja resolver las preguntas de opciones múltiples y se revisan en clase en colectivo. Cada alumno puede leer una pregunta y su respuesta, y preguntar si alguien tiene otra respuesta. Van corrigiendo si es necesario.
2. Para cerrar la sesión hacen una reflexión sobre el uso de *ipan*, *kanpa* y *kema* en enunciados subordinados a partir de los enunciados propuestos para



que observen los contextos de uso. El facilitador lee los enunciados, pregunta si entendieron y pide ejemplos de uso a los alumnos.

### TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión es una actividad sobre el uso del verbo ‘querer’ con verbos para expresar las actividades. El facilitador explica rápidamente “quiero cantar, no quiero barrer etc.” y pregunta a algunos alumnos tú ¿qué quieres hacer cuando hace frío? Cuando hayan entendido en equipos se preguntan entre ellos y presentan al grupo. El objetivo es, además de que puedan expresar sus preferencias, que utilicen los relativos *kema* y *kanpa*.
2. Después viene un ejercicio sobre la formación de cantidades mayores y sobre los reagrupamientos del náhuatl. El facilitador les explica a los alumnos el dibujo y la forma en que el náhuatl va reagrupando cada cinco unidades. Cuando los alumnos hayan entendido, les deja resolver el siguiente ejercicio, en el que ellos tienen que hacer hipótesis sobre cómo se forman los números. Lo revisan en clase de manera colectiva.

### CUARTA SESIÓN

1. La cuarta sesión es para trabajar la comprensión oral. Como en todas las actividades de este tipo, el facilitador proyecta la imagen de la situación y explica: *Xochitl* va a visitar a su mamá en su pueblo y le dice qué quiere comer y qué quiere beber, escuchen. Pasa la grabación tres veces y entre todos van reconstruyendo la lección. Cuando ya tienen una idea más o menos completa de lo que dice, leen el texto escuchando la grabación y contestan las preguntas.
2. Los alumnos terminan la sesión con el ejercicio en el que se mecanizan las cantidades. Se revisa en clase.

### QUINTA SESIÓN

1. La quinta sesión es de evaluación. Los alumnos escriben un correo a una persona que los quiere conocer y le cuentan quiénes son, qué hacen, cuántos años tienen, qué les gusta hacer y qué quieren.

# CUATRO

Las cosas





## PRESENTACIÓN

En esta lección se aborda la compra y el intercambio de productos. Se trata de que el alumno pueda desenvolverse tanto en una operación de compra-venta como en un intercambio de productos, pues esta actividad es aún fuertemente practicada en las comunidades. Ambas funciones comunicativas se trabajan en la misma unidad, ya que se desarrollan paralelamente, sin embargo, el estudiante tiene que saber que el intercambio se practica en ciertas situaciones, como cuando el mercado llega a su término ya que es en ese momento en el que generalmente el sobrante se puede intercambiar, o de casa en casa.

Estas funciones comunicativas se trabajan en dos lecciones: la primera situada en el tianguis *ipan tiankistli* en su momento álgido, y la segunda *ipan kallli tlapatla kema tlanamaka*, situada tanto al final del tianguis como en los intercambios de casa en casa.

### 4.1 EN EL MERCADO

Los alumnos tienen que observar que en la práctica de la compra-venta hablada en náhuatl en los tianguis, el vendedor no pregunta ni ofrece, sino que el comprador se acerca, saluda y pide su mercancía. La oferta de productos sólo se lleva a cabo en la venta de casa en casa. En la variante aquí trabajada, el comprador se refiere al que vende como *awi* ‘tía’ o *tlayi* ‘tío’ si es joven, o como ‘*tokomalli*’, ‘*tokompalli*’ nuestra comadre o nuestro compadre, si es mayor.

Así, la lección se introduce con la instrucción: *xitetlajtlani tlen tikneki tikowas* ‘pide lo que quieres comprar’, *xitetlajtani: ¿keski ipati mo... awi?* ‘pregunta el precio’ para llevar a los estudiantes a iniciar una compra-venta en las normas comunicativas de la lengua.

El diálogo básico de esta lección es el siguiente:

*Tlakojketl: Pialli to-komalli, to-kompalli ¿Keski I-pati mo-kweyo tlen tla-palli chichilti?*



Comprador: Hola comadre, compadre. ¿Cuánto cuesta la falda de color rojo?

*Tlanamakaketl: I-pati naj-powalli tomin, nochi tla-palli*

Vendedor: Cuesta \$80, todos los colores

*Tlakojetl: Xi-nech-maka kweyo-tl chichiltik*

Comprador: Dame la falda roja

*Tlanamakaketl: Ajá, kena ni-mits-maka-s*

Vendedor: Ajá, sí te daré

*Tlakojetl: Tlaskamati*

Comprador: Gracias

*Tlanamakaketl: Axtleno*

Vendedor: De nada

Como podemos observar, los recursos lingüísticos son ya casi todos conocidos, pero es tiempo de revisar otra vez el imperativo, esta vez con los pronombres-objeto y el verbo **MAKA**, así como el aplicativo para indicar el beneficiario de la acción, que ya habían abordado con el verbo **gustar**, pero en esta ocasión se revisan con verbos en donde el beneficiario no es inherente, y que puede ayudar a mejorar a la comprensión y uso en las tres formas que se presentan en esta variante: *-lia*, *-ilia* e *-ia*.

∅	<i>-ki-</i>	<i>-kowa</i>		<i>xochi-</i>	<i>-tl</i>		
3ªP-SG	O.def	-raíz -vbal-		N	abs.		
él/ella	-lo	compra		flor			
∅	<i>ki-</i>	<i>kow</i>	<i>-ia</i>	<i>xochi</i>	<i>-tl</i>	<i>i-</i>	<i>siwa</i>
3ªP-SG	O.def	-raíz-vbal-	apl.	N	abs.	pos3ªpers	N
él/ella	-lo	compra	para	flor		su	esposa
∅	<i>ki-</i>	<i>-ijkwilowa</i>		amatlajkwilo	<i>li</i>		
3ªP-SG	O.def	-raíz-vbal-		N	abs.		
él/ella		escribe		carta			
∅	<i>ki-</i>	<i>ijkwilolw</i>	<i>-ia</i>	amatlajkwilo	<i>-li</i>	<i>i-</i>	<i>nana</i>
3ªP-SG	O.def	-raíz-vbal-	- apl.	N		pos3ªpers	
él/ella	lo	escribe	para	carta	abs.	su	mamá



∅	<i>ki</i>	<i>-chiw-</i>	<i>-a</i>	<i>atol-</i>	<i>-li</i>		
3ªP-SG	3ªpers	raíz-vbal-	pte hab.	N	abs.		
él/ella	ella	Hace		atole			
∅	<i>ki</i>	<i>-chiw-</i>	<i>-ilia</i>	<i>atol-</i>	<i>-li</i>	<i>i-</i>	<i>kone</i>
3ªP-SG	3ªpers	raíz-vbal-	-apl.	N	abs.	pos3ªpers	n
él/ella	ella	hace	para	atole		su	hijo
∅		<i>Kamati</i>					
3ªP-SG		--raíz- vbal-					
él/ella		habla					
∅	<i>ki-</i>	<i>kamo-</i>	<i>wia</i>			<i>i-</i>	<i>wewe</i>
3ªP-SG	O.def	-raíz-vbal-	apl.			pos3ªpers	
él/ella	lo	habla	le			su	esposo

También se revisa otra vez el imperativo adecuado a esta situación, ya que a la expresión *xinechmaka* ‘dámelo’ se responde en futuro o *irrealis nimitsmakas* ‘te lo daré’ y no ‘te lo doy’. Pero sobre todo se trata de que los alumnos, que ya vieron los pronombres objeto, puedan ver cuál es el lugar que tienen esos pequeños elementos. En la reflexión se les hace tomar consciencia de que van en el siguiente orden:

*xi-nech-maka* y no *xi-ti-nech-maka* o *nech-xi-maka*

Como lo esperaríamos, dado que en español sería tú-dame y no tenemos marcador para imperativo sino los signos de admiración.

Aunque también ya lo han usado, se revisa de manera formal la negación en los verbos.

kikowa	<b>ax</b> kikowa
kinamaka	<b>ax</b> kinamaka
kamati	<b>ax</b> kimati
kichiwa	<b>ax</b> kichiwa
kikaki	<b>ax</b> kikaki
kimaka	<b>ax</b> kimaka



Es el momento de introducir la formación de nombres de oficios a partir los verbos, ya que se introducen los nombres de vendedor y comprador.

tlakowa	tlakojketl
tlanamaka	tlanamakaketl
tlachpana	tlachpanketl
tlakwa	tlakwajketl
tlamachtia	tlamachtijketl
tlatsotsona	tlatsotsonketl
tlajkwilowa	tlajkwilojketl
tlapowa	tlapojketl
mijtotia	mijtotijketl
temachtia	temachtijketl
texixitowa	texixitojketl
tealpichia	tealpichijketl
tepojpowa	tepojpojketl

Aunque la formación de estos nombres de oficios también puede hacerse con la partícula *te*, como en *temachtiani* ‘maestro’, en este libro sólo revisamos de manera sistemática el uso de *tla*.

Se hace por primera vez una reflexión sobre el absolutivo *-tl*. El absolutivo es un sufijo muy frecuente en el náhuatl que se usa en las formas no poseídas de los nombres. Tiene tres formas, el que se revisa ahora *-tl*, pero también puede presentarse con las formas derivadas de *-tl*: *-li*, *-tli*, *-e*, *-in*, dependiendo de la terminación del término poseído. Por ejemplo:

nokakawa	‘mi cacahuate’	kakawatl	‘cacahuate’
nonan	‘mi mamá’	nantli	‘mamá’
noelo	‘mi elote’	elotl	‘elote’
nokal	‘mi casa’	kalli	‘casa’
nomil	‘mi milpa’	milli	‘milpa’
notlakwal	‘mi comida’	tlakwalistli	‘comida’
notlaman	‘mi asunto’	tlamantli	‘asunto’
noma	‘mi mano’	maitl	‘mano’
nomich	‘mi pescado’	michin	‘pescado’



Nivel A 1	Referente 7	Unidad 4 Tlamantli	Lección 4.1
Descriptores	Puede desenvolverse en una operación de compra-venta Entiende textos y conversaciones en los que los protagonistas hablan sobre compra-venta Puede escribir diálogos en los que practica la compra-venta		
Situación comunicativa	Ipan tiankistli		
Objetivo comunicativo	El alumno podrá desenvolverse en una operación simple de compra-venta		
Objetivos culturales	El alumno conocerá las normas comunicativas en que se desarrolla la compra-venta en las comunidades de habla náhuatl. Entenderá que no se practica el regateo sino sólo los términos de un intercambio		
Evaluación	La evaluación de la lección se lleva a cabo con una representación de compra-venta organizada por los alumnos		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	Las formas del aplicativo: -lia y -ia Imperativo xi- más pronombres objeto: nech-, mits-, ki- La negación ax- en los verbos La formación de nombres de oficios El absoluto -tl	
	Frases	¿Keski l-pati mo...awi?, no-ipati..., xi-nech-maka..., ni-mits-maka-s,	
	Léxico	<b>Nombres:</b> lyatl, malakaxochitl, chichimekatl, chankaka, molotl, enetl, tsonekawilli, kaltsomitl, kweyotl, piyo, pitso, chichilti, kafenti, kosti, tenexti, yeyawi, chipawa, xoxojti, tlamantli, tlajchi. <b>Verbos:</b> Kimaka, kikowa, kinamaka, yowij, tlamij. <b>Adverbios:</b> Nojkia	

## PRIMERA SESIÓN

1. La primera sesión se introduce con una imagen de productos diversos y lo que distingue a un tianguis, como disparadoras de la expresión oral. La dificultad de esta actividad estriba en que hay que llevar a los estudiantes a saludar y preguntar precios por la mercancía que desean y no



es el facilitador el que inicia preguntando ¿qué quieren? Para esto el facilitador inicia presentando a los alumnos los diferentes productos y los precios. Se repasan los números. Enseguida les da la instrucción *-xitlajtlanitlen tiknekitikowas* ‘pide lo que quieres comprar’ y les ejemplifica la forma en qué tienen que hacerlo: *pialli noawi. ¿Keski ipati mokakawa awi?* Le pide a un alumno que le pregunte y él da la respuesta *-ipati majtlajtli tomin* ‘cuesta diez pesos’. Introduce la siguiente parte del diálogo *-xinechmaka mokakawa* y el facilitador contesta *-nimitsmakas*. El facilitador pide a otros alumnos que hagan lo mismo con él y cuando estén listos lo practican entre ellos.

2. Para la actividad de grupo, el facilitador forma equipos y les pide que elijan una de las fotos que se les proponen y que elaboren un diálogo de compra-venta de la situación que escogieron. El facilitador apoya a los equipos si solicitan más vocabulario, ya sea de expresiones como ‘caro’ y ‘no caro’ o de objetos de compra venta. También les pide que hagan billetes para esta representación. Presentan al grupo una escenificación de su diálogo la siguiente clase.
3. La sesión se cierra con una reflexión sobre los pronombres objeto y el imperativo del verbo *maka* y con el uso del absolutivo. El facilitador muestra los ejemplos a los alumnos, da ejemplos de uso y les solicita a ellos otros ejemplos.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La sesión inicia con la representación de los alumnos de sus diálogos de compra-venta. El facilitador cuida que todos estén entendiendo lo que dicen los compañeros y que al final les pregunten lo que no entendieron. Cuando se termine la representación, el facilitador les hace leer los diálogos y hacen una corrección colectiva si hay cosas que corregir.
2. La sesión se cierra con una reflexión sobre la formación de nombres de oficios y con la negación. Para el primer objetivo de reflexión, después de presentar a los alumnos los ejemplos preparados, los incita a preguntar por la formación de los nombres. Asimismo, revisan la negación con verbos y pide a los alumnos otros ejemplos con los que ya conoce.

## TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión es una actividad de comprensión lectora. Siguen la misma dinámica, los alumnos leen en silencio; después el facilitador lee frase por



frase y hace las aclaraciones pertinentes. Lo difícil de esta lección es la revisión del aplicativo, para esto el facilitador puede hacer uso de la representación: dice *nikamati* y después se acerca a un alumno le habla y dice *nikamowia*, lo mismo puede hacer con escuchar. También puede apoyarse en el ejercicio siguiente, en el que se ilustra el aplicativo. El ejercicio que acompaña a la lección es la ocasión de repasar las cantidades, ya que los estudiantes tienen que anotar en el segundo cuadro lo que gastó cada personaje.

2. La actividad siguiente es de reflexión sobre la lengua con la revisión del aplicativo. Los dibujos están elaborados para que los estudiantes puedan entender que es la marca del beneficiario de la acción. Para terminar, revisan un ejercicio de vocabulario para diferenciar acciones de objetos.

## 4.2 INTERCAMBIA CUANDO VENDE EN LAS CASAS

En esta lección se introduce el intercambio de productos en dos situaciones comunicativas: al término del mercado y la venta de casa en casa. Los recursos gramaticales para esta lección que se irán introduciendo son:

1. El condicional *tla*:

**Tla** tlanamakaketl ichpokatl kitlajtlaniaj:

¿Keski ipati mokakawa awi?

**Tla** tlanamakaketl wewentsin kitlajtlaniaj:

¿Keski ipati mokakawa *tokompalli*?

**Tla** tlawetl nimomachtia mexkatl, kena nikamatis mexkatl

**Tla** axnikpia *tomin* wankino tlapatla

**Tla** nimewa tlajkotona, axkana nitekiti

**Tla** axnitekiti, axkana nitlakwa

**Tla** tlanamakaketl axtlanamaka wankino axkipia tomin



2. La negación *axkana*, aquí usado sólo como prefijo ejemplificado con verbos transitivos, con objetos definido e indefinido, intransitivos y reflexivos para que el estudiante empiece a reflexionar sobre el uso de la misma.

Tlachiwalistli kanpa nesi tlamantli tlen mokowa: ax-**ni-k**-kowa  
 Tlachiwalistli kanpa axnesi tlen mokowa: ax-**ni-tla**-kowa  
 Tlachiwalistli kanpa nesi aki kiselia  
 tlen mochiwa: ax-**ni-mo**-machtia  
 Tlachiwalistli tlen kipia se masewalli  
 tlen kichiwa tlamantli: ax-**ni**-tekiti

Descriptores	Referente 8	Unidad Tlamantli 4	Lección 4. 2
Descriptores	Puede desenvolverse en un intercambio de productos Puede expresar y preguntar por lo que quiere intercambiar, y acordar los términos del intercambio Puede entender una conversación sencilla sobre intercambio de productos Entiende textos sencillos sobre intercambio de productos		
Situación comunicativa	Intercambia cuando vende en las casas		
Objetivo comunicativo	Que el alumno aprenda a desenvolverse en un intercambio, precisando los términos del intercambio		
Objetivos culturales	El alumno conocerá las prácticas comunicativas del mercado, tanto en la compra-venta como en el intercambio. Entenderá que no se práctica el regateo sino sólo los términos de un intercambio		
Evaluación	Los alumnos preparan una escenificación en el <i>tiankistili</i> , en la que se lleven a cabo actividades de compra-venta y de intercambios de productos		
Momachtijketl makiixmati kame motekiwia ini tlajtollí	Kame motekiwia	El condicional tla El prefijo de negación: ax- Los direccionales: -ti y -ki El verbo irregular: nia, tia, yowi, yowij	
	Tlen tlejtos	Na nikneki...maski axkana nikpia tomin ¿Tikneki tipatlasej? Nikneki nipatlas	
	Tlajtollí	Verbos: Tlapatlas, tlami, nia, niknamakati, niknamakaki Nombres: Tesistli, totolli. Conjunción: Tla	



## PRIMERA SESIÓN

1. En esta primera actividad, los alumnos tienen que escuchar la explicación del facilitador de las imágenes. El facilitador va relatando y comprobando que los estudiantes entiendan lo que va diciendo con ayuda de las imágenes.
2. Una vez que han entendido, los alumnos forman equipos en los que tienen que discutir y ordenar el texto poniendo números. Cuando hayan terminado, comprueban en grupo si hicieron bien el ejercicio.
3. Para cerrar la sesión, se lleva cabo una reflexión sobre la lengua. Como en todas las actividades de este tipo, el facilitador va leyendo y preguntando a los alumnos si entendieron y pidiendo otros ejemplos con las formas revisadas. En este caso se revisa el uso del condicional *tila* y la negación *ax-*.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La segunda sesión inicia con una actividad de comprensión lectora. Se trata de una historieta sobre una vendedora que va de casa en casa e intercambia con otra vendedora. El facilitador deja leer a los alumnos y después él va leyendo y preguntando si entendieron. La dificultad aquí es el uso del direccional *-ti*, y para explicarlo el facilitador usa la mímica para dar a entender que va a vender allá.
2. Una vez terminada la lectura, el facilitador lee las preguntas que acompañan al texto para cerciorarse de que se entiendan y les pide que en equipos las discutan y las contesten. Se trata de que reflexionen sobre la práctica del intercambio en su colonia, ciudad o en su pueblo natal, y que escriban su reflexión. Leen al grupo sus reflexiones y corrigen si es necesario.
3. Para terminar la sesión, se realiza una actividad de reflexión sobre la lengua. Revisan las formas del verbo irregular 'ir' y los direccionales: 'ir a' y 'venir a'. Las imágenes indican allá y aquí pero el facilitador puede apoyarse de mímica para que los alumnos entiendan 'ir a' y 'venir a'. Se les solicita a los alumnos otros ejemplos con los verbos que ya conocen.

## TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión es de evaluación. Inicia con una actividad de comprensión oral. El facilitador les hace escuchar tres veces y les hace preguntas.



Les hace escuchar dos veces más para que verifiquen sus respuestas, y de manera grupal y oral se revisan las respuestas.

2. Después el facilitador hace cuatro equipos. Un equipo de vendedores y un equipo de compradores. Les pide que preparen una escenificación de compra-venta; con esta actividad se evaluó la unidad. Los alumnos tienen que hacer sus billetes y utilizar lo que tienen en el salón para instalar un puesto. Mientras dos equipos representan, los otros dos equipos observan junto con el facilitador y van evaluando a sus compañeros con ayuda de la hoja que se les proporcionará.

La hoja tiene las frases a las que los alumnos les darán una nota. Las preguntas van en español para que se facilite la notación.

El facilitador pide el diálogo realizado por escrito y lo corrige añadiéndolo al portafolio del alumno, al igual que la evaluación del grupo.

# CINCO

La salud





## PRESENTACIÓN

Esta es la última unidad del nivel A1. En ella se recuperan los conocimientos y competencias que ha desarrollado el alumno a lo largo de las lecciones. Aunque tiene una carga menor en ejercicios y contenidos, estos le exigen al estudiante construcciones mayores en las que tiene que usar los recursos con los que ya cuenta.

El tema elegido para esta unidad es la medicina, desarrollado a través de dos lecciones. La primera situada en el tiempo de lluvias *kema wetsi atl*, ‘cuando llueve’, símbolo de bienestar, aborda la función comunicativa de expresión del estado de ánimo, y la segunda *ICHAN texixitojketl* ‘con la sobadora’, aborda la expresión del estado de salud.

Para la primera lección, aunque difícilmente se puede dar cuenta de las diferentes situaciones que en cada cultura dan lugar a la expresión de las emociones, se eligieron algunos contextos que den una idea de la importancia de los eventos que hacen que se utilicen las formas de los estado de ánimo. Evidentemente, esto no quiere decir que los estudiantes utilicen las formas propuestas sólo en los eventos registrados, puesto que adquieren una lengua para que ellos puedan expresar sus realidades.

El contexto elegido para la expresión del estado de salud es el de la medicina tradicional y sus especialistas. Se trata de que el estudiante de náhuatl conozca el mundo en el que se desarrolla gran parte de las prácticas de salud y, aunque en este nivel no se profundizan, que las vea desde la importancia que tienen para las comunidades. También se aborda la reciprocidad y el servicio de la comunidad, ya que el trabajo de la curación no es remunerado con dinero sino con productos que el paciente decide.

### 5.1 CUANDO LLUEVE

La lección aborda la forma en que se usan la forma *-yol-* y el adverbio (*tla*) *wel* para expresar sentimientos. Mientras que *-yol-* se usa para expresar la intensidad de un sentimiento por la importancia del evento que lo causa, (*tla*) *wel* se usa para expresar cantidad ‘muy’ o ‘mucho’ en acciones. Así tenemos en los



ejemplos siguientes el uso de *-yol-*:

Nipaki	Nimokwesowa	Nikwalani
Niyolpaki	Nimoyolkwesowa	Niyolkwalani

Si se usa el adverbio (*tla*)*wel* con estos, le añade el sentido de cantidad.

Se revisa este adverbio de cantidad en la actividad de reflexión sobre la lengua así como la forma para expresar una mayor cantidad *temajmati*. También se aprovecha la lección para comparar con el uso de los adjetivos de cantidad *miak* y *ATSITSI* que ya se habían revisado en la lección 3.1.

Otra reflexión importante se refiere a la variación generacional. Se trata de que los estudiantes empiecen a reflexionar sobre las diferentes formas de habla entre las personas mayores y las nuevas generaciones. La variación generacional es un fenómeno que atañe a cualquier lengua, e introducirla en los materiales pretende que se le reconozca ya que la encontrarán en el intercambio verbal con diferentes hablantes, pero también para fomentar una visión plural de la lengua.

Jóvenes

Ya **Kikwa** tamalli  
Ya **Kioni** kafe  
Ya **Kichiwa** atolli  
Ya **Kimama** elotl  
Ya **Kikwi** elotl

Personas mayores

Ya **Tamalkwa**  
Ya **Kafeoni**  
Ya **Atolchiwa**  
Ya **Elo**mama  
Ya **Elo**kwi

Nivel A1	Referente 9	Unidad 5 Pajtli	Lección 5.1
Descriptores	Puede expresar su estado de ánimo Puede preguntar a otros cómo se sienten Entiende textos sobre estado de ánimo		
Situación comunicativa	Kema wetsi atl		
Objetivo comunicativo	El alumno aprenderá las formas para preguntar por el estado de ánimo de las personas		
Objetivos culturales	El alumno percibirá los eventos que producen diferentes estados de ánimo en las personas de la comunidad lingüística		
Evaluación	Se evalúa con la entrevista que le hace a su compañero sobre sus estados de ánimo a lo largo del día		



Objetivos lingüísticos	Gramaticales	El prefijo yol- y sus usos para expresar la importancia del evento que causa el sentimiento Los adverbios wel y temajmati El habla generacional
	Frases	Na nipaki, na nikwalani, na nimokwesowa Na niyolpaki, na niyolkwalani, na nimoyolkwesowa, ¿Kame timomachilia?, ¿kenke? Niyolpaki panpa...
	Léxico	<b>Verbos:</b> Momachilia, paki, yolpaki, kwalani, yolkwalani, mokwesowa, moyolkwesowa, tikkwa, nesi, elomama, elokwi <b>Nombres:</b> Wetsi atl, tlapiyalmej, tojtli <b>Adverbios:</b> Tlawel, temajmati

## PRIMERA SESIÓN

1. Con base en la imagen de la actividad 1, el facilitador le pregunta a los alumnos ¿Kame momachilia?, ¿kenke? y les da un ejemplo, después les pregunta por el resto de las imágenes. Cuando los alumnos han contestado en equipos, les pide que dialoguen con sus compañeros sobre cómo se sienten en los diferentes momentos del día y por qué. Terminado el ejercicio lo leen a sus compañeros y hacen las correcciones pertinentes.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La sesión inicia con una actividad de comprensión lectora: ejercicio 3. Como en todas las actividades de este tipo, el facilitador los deja leer en silencio y después él va leyendo el texto frase por frase, y preguntando si hay dudas, que aclara a lo largo de la lectura. Cuando finalice de leer el texto, el facilitador les pide que escriban un texto de 50 palabras aproximadamente sobre cómo es en su lugar cuando llueve.
2. Para finalizar esta sesión, observan las diferentes formas de expresar la cantidad con adverbios y cómo se utilizan con los verbos de sentimientos. Comparan este uso con la de los adjetivos de cantidad. Así se observa también la variación dialectal, es decir, la forma de hablar de jóvenes y ancianos.



## 5.2 CON LA SOBADORA

En esta lección, en la que se aborda la expresión del estado de salud y las prácticas curativas de la comunidad, se introducen las partes del cuerpo. Los recursos gramaticales son pocos ya que se recurre a los que el alumno ya conoce.

Nivel A1	Referente 10	Unidad 5 Pajtli	Lección 5.2
Descriptores	Puede expresar su estado de salud y preguntar a otros Conoce las formas de curación de la comunidad Entiende textos pequeños sobre estado de salud Entiende una entrevista con una sobadora		
Situación comunicativa	Ichan texixitojketl		
Objetivo comunicativo	El alumno aprenderá a expresar su estado de salud		
Objetivos culturales	El alumno conocerá y entenderá las formas curativas de la comunidad y su importancia		
Evaluación	Se evalúa con la elaboración de un texto de aproximadamente 100 palabras en el que el estudiante hable de lo que hace para curarse si se siente enfermo		
Objetivos lingüísticos	Gramaticales	El plural de los pronombre-objeto: tech-, inmench-, kin-	
	Frases	¿Ya kani kikokowa? ¿kenke? Kikokowa... panpa...	
	Léxico	<b>Verbos:</b> Kikokowa, kikwiti, kixixitowa <b>Nombres:</b> Nakastli, tsontekomitl, kexkwayotl, yolotl, ijtitl, maitl, tlankwayotl, ixikextla, ixitl, mestli, chichiwalli omitl, texixitojketl, tealpichijketl, tepojpojketl	

### PRIMERA SESIÓN

1. Como en el ejercicio anterior, el facilitador explica de qué se trata con base en la imagen y después pregunta a los alumnos *¿ya kani kikokowa?, ¿kenke?*,



- les da ejemplos sobre la forma de responder: *nechkokowa notsonteko panpa*. Una vez que entiendan la contestación, y con base en la imagen de la actividad 2 de las partes del cuerpo, les pregunta *¿ta kani mitskokowa?, ¿kenke?* Los alumnos responden a la pregunta imaginando las razones de su malestar.
2. Una vez que hayan contestado, revisan las formas de curación. El facilitador señala las imágenes y explica cómo están formadas las palabras: soba, sobadora, escupe escupidora, limpia, limpiadora. Enseguida pasa a ver cómo del nombre se forman los verbos: sobar, escupir, limpiar.
  3. Para cerrar la sesión, les pide a los alumnos que contesten la actividad 3, que puede ser revisada en la clase siguiente en sesión grupal, dando nuevo vocabulario que soliciten los alumnos así como haciendo las correcciones pertinentes.

## SEGUNDA SESIÓN

1. La segunda sesión es un actividad de comprensión lectora. Leen en silencio y después el facilitador revisa con ellos frase por frase para cerciorarse de que entendieron. Cuando el texto esté leído, les pide un resumen de cuarenta palabras. Leen su resumen al grupo y se hacen las correcciones necesarias.
2. Para cerrar la sesión, se revisan los pronombres objeto en su forma plural y los alumnos van poniendo ejemplos de uso.

## TERCERA SESIÓN

1. La tercera sesión es de comprensión oral. Se trata de una entrevista en la radio a una sobadora. El facilitador deja escuchar tres veces y empieza a preguntar a los alumnos: *¿quiénes son?, ¿dónde están?, ¿de qué hablan?* Cuando hayan logrado reconstruir la entrevista, contestan por escrito las preguntas que se les hacen.

## CUARTA SESIÓN

La cuarta sesión es de evaluación. Los alumnos escriben un texto sobre una conversación telefónica a su familiar, en la que le cuentan que están en el pueblo, cómo están, que se enfermaron y cómo los curaron. Lo leen al resto del grupo y se corrigen o se aporta vocabulario según sus necesidades.

# ANEXOS

Evaluación



## EVALUACIÓN

La evaluación en enseñanza de lenguas, bajo un enfoque comunicativo como el que se propone, es una tarea compleja, ya que no evaluamos el desempeño lingüístico: el conocimiento gramatical, sino el desempeño comunicativo: la posibilidad que tiene el alumno de usar los recursos de la lengua que se trabajaron a lo largo del curso de enseñanza, para lograr una meta (dar o pedir información, realizar una compra, expresar su estado de salud, por ejemplo), de acuerdo al nivel cursado.

No obstante, en dicha complejidad la evaluación es necesaria, tanto para el alumno como para el facilitador, ya que nos habla también de las herramientas que logramos o no proporcionarle al alumno. La evaluación del desempeño se realiza también gradualmente; es decir, de acuerdo a los avances que se van logrando en cada unidad, ya que algunos de los problemas que presente el alumno nos indican aquello a lo cual tenemos que prestar especial atención y nos ayuda a mejorar nuestro desempeño como facilitadores en el aprendizaje de una lengua.

Desde estas consideraciones, el que muchas de nuestras lenguas aún no cuenten con una norma de escritura no representa un grave problema, ya que la evaluación es del desempeño comunicativo, y los conocimientos lingüísticos y gramaticales, se valoran en la medida que el alumno los pone en práctica para el logro sus metas de interacción.

En este apartado, se describen algunas sugerencias y orientaciones sobre como valorar el logro de las competencias adquiridas por los estudiantes tanto en su avance gradual, como en las competencias al finalizar el curso.

### A. Evaluación continua

La evaluación continua nos permite dar seguimiento a los avances a través del desempeño en cada lección. Para esto se sugiere crear un registro sistemático de los avances en el aprendizaje de la lengua, el cual puede conformar un expediente que incluya:



- a) Los trabajos desarrollados por el alumno al final de cada lección. Estos le permiten observar su evolución conforme avanza en las lecciones. También nos permite a los facilitadores analizarlos y ver cuáles de los problemas se están presentando en varios alumnos, así como revisar nuestros materiales para ver si no nos falta introducir alguna actividad especial para abordar dicho problemas.
- b) Una autoevaluación por parte del alumno con base a los descriptores de cada referente. En estos descriptores se indica qué es lo que tienen que poder hacer al final de cada lección y los alumnos puedan auto-evaluarse. Esta autoevaluación es por supuesto subjetiva, pero nos indica cómo se siente el alumno con respecto a su aprendizaje, y debe ser tomada en cuenta por el evaluador.
- c) La evaluación del facilitador del desempeño del alumno, en las cinco habilidades trabajadas y a partir de los criterios que se establecen en la introducción de este material. Estos se refieren a que no se evalúa la pronunciación ni la corrección gramatical como si fuera hablante nativo, o un alumno de un nivel avanzado, sino la eficacia en transmitir lo que quiere decir con la cooperación del facilitador para entender.

Los formatos para la autoevaluación del alumno y la evaluación que realice el facilitador se elaboran con los descriptores de competencias de cada lección, como en el siguiente ejemplo de la primera unidad:

Formato del facilitador (para evaluación)			Formato del alumno (para autoevaluación)		
Nombre del facilitador: _____ Fecha: _____			Mi nombre es: _____ Tonalli: _____		
Las notas se dan en <b>A</b> (muy bien), <b>B</b> (bien), <b>C</b> (suficiente), <b>D</b> (insuficiente)			Las notas se dan en <b>A</b> (muy bien), <b>B</b> (bien), <b>C</b> (suficiente), <b>D</b> (insuficiente)		
	Nota	Observaciones			
Puede pedir y proporcionar sus datos personales: nombre, origen, ocupación			Puedo pedir y proporcionar datos personales: nombre, origen, ocupación		



Puede preguntar y decir lo qué está haciendo, así como lo que están haciendo los otros			Puedo preguntar y decir lo que estoy haciendo y lo que están haciendo los otros		
Puede llenar una cédula con sus datos personales			Puedo llenar una cédula con sus datos personales		
Entiende conversaciones sencillas sobre datos personales			Entiendo conversaciones sencillas sobre datos personales		
Puede presentar a otros con sus datos personales			Puedo presentar a otros con sus datos personales		
Documento para el portafolio	Presentación de un compañero				

## B. Evaluación final

La evaluación al final del curso le permite al alumno saber que ha adquirido un cierto nivel de competencia en la lengua meta, en este caso un nivel A1. Para esto se sugiere elaborar un instrumento de evaluación (examen) en el que se evalúen las cuatro habilidades: comprensión oral, expresión oral, comprensión escrita y expresión escrita.

Proponemos a continuación, y a manera de guía, un ejemplo de instrumento de evaluación que debe ser adaptado a lo realizado en el curso y al perfil de los estudiantes.

### Instrumento de evaluación (Nivel A1)

La evaluación del nivel A1 incluye las cuatro actividades de lengua y los contenidos de los ocho referenciales trabajados. En el cuadro 1 se presentan las



escalas de evaluación. Para acreditar el nivel, necesita una nota aprobatoria en las cuatro habilidades.

**CUADRO 1**

Centro: Nombre y apellido del estudiante: Notas obtenidas				
	A	B	C	D
Comprensión oral				
Comprensión escrita				
Expresión oral				
Expresión escrita				
A. Excelente B. Bien C. Satisfactorio D. No acreditado				

En los siguientes cuadros se abordan algunos posibles ejercicios de evaluación, organizados por actividades de lengua. En cada uno se anotan los criterios para evaluar el ejercicio y las instrucciones sobre lo que hay que hacer en cada ejercicio. Para este nivel A1, las instrucciones sugieren que se describan en español.

Es importante considerar que estos ejercicios se presentan a nivel de sugerencia, cada facilitador tiene que adaptarlo o construir su instrumento de evaluación, de acuerdo a los contenidos que se trabajaron durante el curso.

## 1. COMPRENSIÓN ORAL (AUDIOS)

*Escala de evaluación:* 17-15 aciertos= A, 14-10 aciertos= B, 9-6 aciertos= C, 6-0 aciertos= D.



## EJERCICIO 1.1

Material para el examen	Material e Instrucciones para el alumno	Criterios
<p><b>Audio</b></p> <p>1. Piali Josefina, ¿tlanki tikchiwa? Piali Nochipan, na nitlachpana iwan teipnias nitekkititi.</p> <p>2. ¿Tokomalli nama tiotla tlanki tikneki tikchiwas? Nama tiotla nikneki nikochis panpa mostla kwalkan nias alteko Xalapa nikitati nonana.</p> <p>3. Piali nowampo, ¿nama kani timomachtia? Na nimomachtia altepetl Mexko. ¿Iwan ta kani timomachtia? Na nimomachtia Xalapa.</p> <p>4. Piali na notoka Tisok ¿Ta kame motoka? Na notoka Emma. ¿Ta kani tiewa Emma? Na niewa altepetl mexko iwan ta. ¿Tisok kani tiewa? Na niewa Chikometepetl.</p>	<p>Escucha dos veces el diálogo y di de qué hablan en los diálogos.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Dos personas hablan de lo que hacen.</li> <li>Dos personas hablan de lo que quieren hacer.</li> <li>Dos personas jóvenes se encuentran y se saludan.</li> <li>Dos personas hablan de sus datos personales.</li> </ol> <p>Escucha por tercera vez y verifica.</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

## EJERCICIO 1.2

Material para el examen	Material e Instrucciones para el alumno	Criterios
<p><b>Audio</b></p> <p>5. Xikaki 2. Xitlajkwilo 3. Xitlapowa 1. Xikita 4. Xikamati</p>	<p>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente. Imágenes representando las instrucciones.</p>  <p>Escucha por tercera vez y verifica.</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

### EJERCICIO 1.3

Material para el examen	Material e instrucciones para el alumno	Criterios
<p><b>Audio</b></p> <p>Imágenes representando las frases</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Konetl tlakwa.</li> <li>3. Tlakatl tlachpana.</li> <li>4. Kikokowa itsontekon.</li> <li>2. Tisok tlapowa.</li> </ol>	<p>Escucha dos veces las frases y coloca el número en la imagen correspondiente.</p>  <p>Escucha por tercera vez y verifica.</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

### EJERCICIO 1.4

Material para el examen	Instrucciones para el alumno	Criterios
<p>Sitlalli: Piali nana Na nikneki nikonis axokotl iwan ta. ¿Notata, kani isto? tiotlajka kema walas notata, tikonisej axokotl. Nama nikchiwas axokotl, tiotla notata, ta iwan na, tikonisej axokotl panpa tlatotonia.</p>	<p>Escucha el diálogo y responde las preguntas.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Sitlalli kineki kionis: a)Kafe b)Atolli c) Axokotl</li> <li>2. Sitlalli itata walas: a) Kwalkan b) Tlajkotonalli c) Tiotlajka</li> <li>3. Kichiwas axokotl: a) Sitlalli b) Itata c) Inana</li> <li>4. Kionisej axokotl: a) Sitlalli, iwewe iwan ikone b) Sitlalli, inana iwan itata</li> <li>5. Kionisej axokotl panpa: a) Tlatotonia b) Tlaseseya c) Wetsi atl</li> </ol> <p>Escucha una tercera vez y verifica.</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>



## 2. COMPRENSIÓN ESCRITA

*Escala de evaluación:* 16-13= A, 12-9 aciertos= B, 8-5 aciertos= C, 4-0 aciertos= D

### EJERCICIO 2.1

Material para el examen e instrucciones para el alumno	Criterios
<p>Lee las siguientes frases y asocia con las imágenes, poniendo el número correspondiente.</p> <div style="display: flex; flex-wrap: wrap; justify-content: space-around;">    </div> <div style="display: flex; flex-wrap: wrap; justify-content: space-around; margin-top: 10px;">     </div> <div style="text-align: center; margin-top: 20px;">  </div> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Jwan axkana paki panpa kikokowa ikwitlapa.</li> <li>2. Sitlalmina kikowia xochitl iweinana.</li> <li>3. Xochitl kinpia eyi iikniwan.</li> <li>4. Siwame mijtotiaj.</li> <li>5. Chikwasen michime.</li> <li>6. Kwaotemok tlakwa ipan imilli.</li> </ol>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

## EJERCICIO 2.2

Material para el examen e instrucciones para el alumno	Criterios	
<p>Lee la siguiente carta y después las preguntas. Escoge la respuesta correcta marcando la letra correspondiente en la columna de la derecha.</p> <p>Kwajnewak, Mexko. Sempowalli iwan ome tonalli tlen majtlajtli iwan se mestli tlen 2012. ¿Kame tiisto nonana? Na kwalli niisto nikan kanpa nitlamachtia. Nikochi Kwajnewak. Nitekiti kanpa kaltlamachtilli Okotepek. Nimoewa kwalkan wania nitekititi. Nitlakwa ichan nana Xochitl. ¡Ajwiya tlakwalli! Momachtiane amo kamatij mexkatlajtolli. Nikinmachtia ika totlajtotl. Wewentsintsin kwalli tlajtowaj; amo tlajtowaj sankej tojwantin panpa ewaj Guerrero tlalli. ¿Tipaki?, ¿amo kani mitskokowa?, ¿kame isto notata?, ¿noikniwan kwalli momachtiaj?, ¿kame elto milli? Nias tochan ipan mijkailwitl. Timoitasej teipa. Mokone Akatl.</p>	<p>¿Aki tlajkwilowa ipan ini amatl? a) Inana b) Itata c) likniwan d) Ikone ¿Aki kimaka ini amatl? a) Inana b) Itata c) likniwan d) Ikone ¿Kani tekiti? a) Kwajnewak b) Okotepek c) Xalixko d) Guerrero ¿Katli iteki? a) Tlapojpowa b) Tlajkwilowa c) Temachtia ¿Kani kochi? a) Mexko b) Okotepek c) Kwajnewak c) Guerrero ¿Kema mewa? a) Tlayowa b) Tiotla c) Tlajkotonalli d) Kwalka ¿Aki ichan tlakwa? a) Inana b) Itata c) likniwa d) Xochitl ¿Tlajtowaj mexkatlajtolli momachtiane? a) Inana b) Itata c) Kena d) Amo ¿Aki tlamachtia ika totlajtotl? a) Inana b) Akatl c) likniwa d) Itata ¿Aki yas ipan mijkailwitl? a) Akatl b) Inana c) Itata d) likniwa</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

## EJERCICIO 2.3

Material para el examen e instrucciones para el alumno	Criterios	
<p>Lee las preguntas y escoge la respuesta correcta</p> <p>1. ¿Kema welis nias ipan mokaltlamachtil? 2. ¿Tikneki seyo kaltlamachtilli? 3. ¿Katli kaltlamachtilli kwalli? 4. ¿Tikilewia moteki? 5. ¿Kema tiwalas?</p>	<p>Kaltlamachtilli kosti kwalli ( ) Welis tias mostla tlakotonalli ( ) Kena nikneki seyo kaltlamachtilli ( ) Nias mostla ( ) Axkana nikilewia noteki ( )</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>



### 3. EXPRESIÓN ESCRITA

*Escala de evaluación: 8-7= A, 6-5= B, 4-3= C, 2-0= D*

#### EJERCICIO 3.1

Material para el examen. Criterios de evaluación.	Tlen motekiwiá
<p>Construye tres frases con las siguientes palabras:</p> <p>Xochitl / Tisok / Nochipan / Tlakwa / kikwa, / Tlapowa, / Kipowa / Tlajkwilowa / Kiijkwilowa / Mojmostla / Iwan inana / Wan ikone / Sakawilli / Ipan iteki / Se amochtli / nochi tonalli.</p> <p>1. _____</p> <p>2. _____</p> <p>3. _____</p> <p>_____</p>	<p>Se califica con el número de aciertos.</p>

#### EJERCICIO 3.2

Tlen ika niktas kachi kimati. Tlen momachtijketl kichiwas	Tlen motekiwiá
<p>Una estudiante que quiere conocerte te escribió un mail, contesta su correo, cambia por lo menos seis elementos.</p> <p>Pialli, Notoka Emma. Nimomachtia Pedagogía ipan UPN iwan mexkatl ipan INALI. Nochan altepetl Mexko. Nikneki nikamatis mexkatl panpa nikneki nias chinanko Tlaltsintla. Nikilewia nikkwas tlakwalistli tlen kikwaj masewalme tlen kamatij mexkatl: chokolatl, tamalli iwan molli. ¿Tiwelis tinechtlajkwilowis? Xinechijli ¿kame motoka?, ¿tlanki timomachtia?, ¿tlanki tikilewia tikchiwas?, ¿tlanki tikilewia tikkwas?</p> <p>Tomoitasej.</p> <p>Emma _____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p> <p>_____</p>	<p>No se califica la ortografía, siempre y cuando sea entendible.</p> <p>Sobre 5: 5 aciertos. Escribió un texto original 4 aciertos. Se apegó al modelo pero cambió los seis elementos 3 aciertos. Se apegó al modelo pero cambio entre 4 y 5 elementos 2 aciertos. Se apegó al modelo pero cambio entre 3 y 2 elementos 1 acierto. Se apegó al modelo pero sólo cambió un elementos 0 aciertos. El texto es incomprensible.</p>



## 4. EXPRESIÓN ORAL

### EJERCICIO 4.1

*Evaluación:* 4 aciertos= A, 3 aciertos= B, 2 aciertos= C, 1 a 0= D.

Material para el examen	Criterios de evaluación	Evaluación
1. Escribe un diálogo de al menos 8 preguntas y respuestas, comprendiendo saludo y despedida con un compañero, y preséntelo al grupo.	Los alumnos intercambian los roles para que pregunten y contesten.	más de 4 respuestas y preguntas correctas = 4/4
	El facilitador retiene cuatro preguntas y respuestas bien formuladas, y con ellas evalúa.	4 preguntas y 3 respuestas correctas = 3/4
		4 preguntas y 2 respuestas correctas = 2/4
	La pronunciación tiene que ser entendible aunque no sea completamente bien articulada.	4 preguntas y 1 respuestas correctas = 1/4
		menos de 1 = 0/4



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Calderón, A.; Huerta Rivera, R.; León Javier, I.; Remigio Carrera, R. (2011). “La lengua náhuatl”. En: Pérez López, M.S. y F. Cruz García (coord). *Las lenguas originarias de México y sus alfabetos*. México: Universidad Pedagógica Nacional.

Calderón, A. (2011). *Tiksalokan nauatl. Método de náhuatl. Nivel principiante*. México: Universidad Pedagógica Nacional.

Canger, U. (2012). *Dos aplicativos del náhuatl con funciones distintas*. *Estudios de cultura náhuatl* n° 44, (julio-diciembre), pp. 199-213. Disponible en: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S007116752012000200007&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S007116752012000200007&script=sci_arttext)

Consejo de Europa. (2001). Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Subdirección General de Cooperación Internacional, para la edición en español, Madrid, Secretaría General Técnica del MECD- Subdirección General de Información y Publicaciones, y Grupo Anaya. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf) King, A. (2011)

Timumachtikan!. *Curso de lengua náhuatl para principiantes adultos*. Disponible en: <http://alanrking.info/timumachtikan.php>

Espinoza Ocotlán, (2006), *La matemática náhuatl: Estudio del sistema de numeración náhuatl*. México: IPN.

Eduscol. (2011). <http://eduscol.education.fr/cid45678/cadre-europeen-commun-de-reference.html>

Launey (1992). *Introducción a la lengua y a la literatura náhuatl*. México: UNAM.



- Morales Baranda, F. (2008). *Morfología del causativo, aplicativo y frecuentativo del náhuatl en Tlacotenco en Milpa Alta*. Estudios de Cultura Náhuatl, vol. 39. Disponible en: <http://www.ejournal.unam.mx/ecn/ecnahuatl39/ECN039000012.pdf>
- Peralta Ramírez, V. (2002). “Las causativas derivadas de verbos transitivos. Causación o beneficio en náhuatl?”. En Estrada Zarina (coord.), *Memorias del encuentro internacional de lingüística del Noroeste*.
- Sullivan, Thelma D. (1976). *Compendio de la Gramática Nahuatl*. México: UNAM.
- Valencia García, G. y Javier Galicia Silva. (2010). *El tiempo recobrado: tiempo, cultura e identidad entre los nahuas de hoy*. El caso de Milpa Alta, en Guadalupe Nochipán Valencia García (comp.), *Tiempos mexicanos*. Madrid: Ediciones Sequitur p. 11-49.
- Wolgemuth, C. (2002). *Diccionario Náhuatl-Español, de los municipios de Mecayapan y Tatahuicapan de Juárez, Veracruz*; segunda edición electrónica, ILV. Disponible en: <http://www.sil.org/mexico/nahuatl/istmo/G020a-DiccNa-hIst-nhx.htm>.



Se terminó de imprimir en Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte No. 80, Col. Felipe Pescador, Alc. Cuauhtémoc, C.P. 06280, Ciudad de México en noviembre de 2018 con un tiraje de 1000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel bond de 90g para los interiores y cartulina couché de 250g para los forros. El diseño de la publicación es de Salvador Jaramillo y apoyo en la formación de Alejandra Del Río. Las familias de fuentes que se utilizaron para su formación fueron Clearface Gothic LT Std 75 bold 100/35pts, 35/37pts, ITC Legacy Serif Std 10/12pts, 12/14pts, ITC Legacy Sans STD 10/12pts y 124/14pts.



## El proyecto L2

### Iamoch tlamachtijketl

Inin amochtli wala tlen se weyi tekittl itoka “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” tekittl tlen kichiway Instituto Nacional de Lenguas Indígenas iwan niweykaltlamachtilli Universidad Pedagógica Nacional, panpa kinekij ma onka, kinekij kiixnechtisej kame welis mochiwas tlamachtilli iwan ma onka ika tlanki tlamachtisej tlajtolme mexkoewane iwan ijkinno nochime masewalme tlen kinekij momachtisej se mexkotlajtollitli welisej momachtisej iwan kamatisej se tomexkotlajtollitli. Inin amochme tlen ika titlamachtiaj tlen tikixtia iwan ne weyi tekittl, tichijkej se iamoch momachtijketl iwan seyo tlen temachtijketl, axtoxa tiyejyekojkej ome tlamachtillitli tlen mexkatl, tikitakej tla kwalli techpalewia iwan tlamachtilli teipan tichijkej inin ome amochme.

Ma timomachtikaj Mexkatl A1. Iamoch temachtijketl nikan nesi kame tekittis temachtijketl iwan inin tlamachtillitli tlen nesi iwan iamoch tlen momachtijketl, yeka nikan nojkiya nesi tlanawatilli tlen kame momachtisej kamatisej se tlajtolitli. Inin amochtli moihkwilojto ika mexkatl iwan ika inkastiya, panpa kejjine sekino temachtiane tlen tlajtolme tlen mexkoewane welisej ika mopalewisej kema injwantin kinekisej kichiwayej inamoch tlen ika tlamachtisej.

### Guía del facilitador

Este libro es fruto del proyecto “Fortalecimiento a las Prácticas de Enseñanza y Aprendizaje de las Lenguas Indígenas como Segundas Lenguas” que promueven el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas y la Universidad Pedagógica Nacional. Dicho proyecto tiene como objetivo generar programas y materiales de enseñanza de lenguas indígenas que permitan al público interesado en aprender una lengua indígena adquirir las competencias para comunicarse en la lengua meta. Los materiales de enseñanza de cada lengua trabajada han sido diseñados e integrados a partir de su aplicación en cursos-piloto, mostrando con ello su pertinencia en la enseñanza de una segunda lengua y su utilidad en el desarrollo de competencias comunicativas. Este material está comprendido por un libro para el alumno y un libro para el facilitador.

Ma timomachtikaj Mexkatl A1. Guía para el facilitador está conformado por las planeaciones y secuencias de actividades correspondientes al desarrollo de unidades y lecciones contenidas en el libro para el alumno, por tanto se ha diseñado bajo los principios metodológicos del Enfoque Comunicativo y Accional. Este material se presenta tanto en náhuatl como en español, buscando que pueda ser un recurso general para facilitadores de la enseñanza de lenguas indígenas nacionales, en la construcción de programas funcionales.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

